Getariako Udala

Espediente kodea: 2023IKIM0001
Titularra: GETARIAKO UDALA

ADMINISTRAZIO BALDINTZA PARTIKULARREN PLEGUA, GETARIAKO ALDAMAR KALEA 3 ERAIKINA ERAISTEKO OBRA-KONTRATUA ARAUTUKO DUENA, PROZEDURA IREKI SINPLIFIKATUAREN BIDEZ ESLEITU BEHARREKOA.	**PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES QUE HA DE REGIR EN EL CONTRATO DE OBRAS DE DERRIBO DEL EDIFICIO DE LA CALLE ALDAMAR 3 DE GETARIA, A ADJUDICAR POR PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO.**
I.TITULUA. XEDAPEN OROKORRAK.	**TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES**
I.KAPITULUA. Araubide juridikoa	**CAPÍTULO I. Régimen jurídico**
1.Klausula. Araubide juridikoa.	**Cláusula 1. Régimen jurídico.**
Kontratu hau administratiboa da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean ezarritakoarekin bat. Lege horren bidez, Espainiako ordenamendu juridikora eraman ziren 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauak. Alderdiek plegu honetan eta haren baldintza tekniko zehatzen orrian jasotakoari men egin behar diote espresuki.	El presente contrato tiene carácter administrativo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 25 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (en adelante LCSP). Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en este pliego y en el correspondiente proyecto.
Memoria, planoak, baldintza- tekniko partikularren plegua eta administrazio-baldintza partikularren pleguak kontratuzkoak dira, eta, beraz, adjudikaziodunak kontratua formalizatzen duenean sinatu egin behar ditu, haren adostasunaren seinale.	La Memoria, los planos, el pliego de prescripciones técnicas particulares y el pliego de cláusulas administrativas particulares, tienen carácter contractual, por lo que deberán ser firmados, en prueba de conformidad por el adjudicatario, en el mismo acto de formalización del contrato.
Pleguetan aurreikusten ez denerako, arau hauek gobernatuko dute kontratua:	Para lo no previsto en los pliegos, el contrato se regirá por la LCSP, por el

SPKLa; 817/2009 Errege Dekretua, maiatzaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea zati batean garatzen duena (817/2009 ED); eta, aurreko guztiari kontra egiten ez dion guztian, urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren bidez onartutako Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Araudi Orokorra (HAKLAO). Eta horietaz gain, Udal Obren proiektuen idazketari eta exekuzioari aplikagarri den Baldintza Tekniko Orokorren Plegua, 1998ko abenduaren 23an egindako Udaleko Osoko Bilkurak onartu zuena, eta plegu horretan aurreikusten ez denerako, estatuko obrak kontratatzeko administrazio-klausula orokorren plegua, abenduaren 30eko 3854/1970 Dekretuaren bidez onartua. Arau horiek SPKLren xedapen indargabetzaileak eragiten ez dien eremu guztietan aplikatuko dira.

Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público (RD 817/2009); por el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado mediante Real Decreto 1098/2001, de 12 de Octubre (RGLCAP), en todo lo que no se oponga a la anterior, así como por el Pliego de Condiciones Técnicas Generales aplicable a la redacción de proyectos y ejecución de las Obras Municipales aprobado por el Pleno en sesión celebrada el 23 de diciembre de 1998 y Pliego de Cláusulas Administrativas Generales para la contratación de obras del Estado, aprobado por Decreto 3854/1970, de 31 de diciembre, en lo no previsto en el primero. La aplicación de estas normas se llevará a cabo en relación con todo lo que no haya resultado afectado por la disposición derogatoria de la LCSP.

Edonola ere, lehen aipatutako legezko eta erregelamenduzko arauak SPKLri kontra egiten ez dioten eremu guztietan aplikatuko dira.

En todo caso, las normas legales y reglamentarias citadas anteriormente serán de aplicación en todo lo que no se oponga a la LCSP.

Kontratuaren klausulak, kontratuaren gainontzeko agiriak eta hitzartutakoaren egikaritzean aplika daitezkeen jarraibideak edo araudia ez ezagutzeak ez du adjudikazioduna horiek betetzeko betebeharretik salbuetsiko. Horrez gain, zuzenbide administratiboko gainontzeko arauak aplikatuko dira, eta, horrelakorik ezean, zuzenbide pribatukoak.

El desconocimiento de las cláusulas del contrato en cualquiera de sus términos, de los otros documentos contractuales y de las instrucciones o de la normativa que resulten de aplicación en la ejecución de lo pactado, no exime al adjudicatario de la obligación de cumplirlas. Supletoriamente, se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las de derecho privado.

II.KAPITULUA Organo kontratatzailea.

CAPÍTULO II. Del órgano contratante.

2.Klausula. Kontratazio-organoa

SPKLren 61. artikuluari jarraikiz, kide bakarreko edo kide anitzeko kontratazio-organoei dagokie sektore publikoko erakundeen ordezkari izatea kontratazioen arloan, legezko edo erregelamenduzko arauaren edo estatutu- xedapenaren arabera haren izenean kontratuak sinatzeko ahalmena badute.

SPKLren bigarren xedapen osagarriak ezartzen du alkateek eta tokiko erakundeen lehendakariek, kontratazio-organo diren heinean, eskumenak dituztela obretako, hornidurako, zerbitzuetako eta obren eta zerbitzuen emakidarako kontratuak eta administrazioko kontratu bereziak sinatzeko, baldin eta haien balio zenbatetsia aurrekontuaren baliabide arrunten % 10 baino handiagoa ez bada, eta, edonola ere, sei mila eurokoa ez bada. Kasu horretan sartzen dira ere urte anitzeko kontratuak, haien iraupena lau urtekoa denean gehienez, egin daitezkeen luzapenak barne, baldin eta urteroko guztien zenbatekoen baturak lehen ekitaldiko aurrekontuaren baliabide arruntei dagokienez aipatutako ehunekoa eta adierazitako zenbatekoa gainditzen ez baditu.

Halaber, udalbatzak kontratazio-organoaren eskumenak edukiko ditu tokiko erakundeak aurreko atalean aipatzen diren kontratuak sinatzen dituenean, haien balioagatik edo iraupenagatik alkateari edo tokiko erakundearen lehendakariari ez badagokio horiek sinatzea, aurreko atalean jasotakoari jarraikiz. Halaber,

Cláusula 2. Órgano de contratación.

De conformidad con el artículo 61 LCSP, la representación de las entidades del sector público en materia contractual corresponde a los órganos de contratación, unipersonales o colegiados que, en virtud de norma legal o reglamentaria o disposición estatutaria, tengan atribuida la facultad de celebrar contratos en su nombre.

La disposición adicional segunda de la LCSP dispone que corresponde a los Alcaldes y a los Presidentes de las Entidades Locales las competencias como órgano de contratación respecto de los contratos de obras, de suministro, de servicios, los contratos de concesión de obras, los contratos de concesión de servicios y los contratos administrativos especiales, cuando su valor estimado no supere el 10 por ciento de los recursos ordinarios del presupuesto ni, en cualquier caso, la cuantía de seis millones de euros, incluidos los de carácter plurianual cuando su duración no sea superior a cuatro años, eventuales prórrogas incluidas siempre que el importe acumulado de todas sus anualidades no supere ni el porcentaje indicado, referido a los recursos ordinarios del presupuesto del primer ejercicio, ni la cuantía señalada.

Asimismo, corresponden al Pleno las competencias como órgano de contratación respecto de los contratos mencionados en el apartado anterior que celebre la Entidad Local, cuando por su valor o duración no correspondan al alcalde o Presidente de la Entidad Local, conforme al apartado anterior. Asimismo, corresponde al Pleno la aprobación de

udalbatzari dagokio administrazio-baldintza orokorren plegua onartzea.

los pliegos de cláusulas administrativas generales.

Bestalde, kontratazio-organoek arlo horretan dituzten eskumenak eta ahalmenak eskuordetu edo deskontzentratu ditzakete, administrazio-organoen kasuan eskumenen eskuordetzeari edo deskontzentrazioari aplika dakizkiokeen arauak eta formalitateak betez.

Sin perjuicio de lo anterior, los órganos de contratación podrán delegar o desconcentrar sus competencias y facultades en esta materia, con cumplimiento de las normas y formalidades aplicables a la delegación o desconcentración de competencias, en el caso de que se trate de órganos administrativos.

Udaleko kide edo funtzionario bat izango da kontratazio-mahaiaren burua, eta kideen artean egongo dira, idazkaria, edo hala badagokio, aholkularitza juridikoa egotzita duen organoko titularra, eta kontu-hartzailea, edo, hala badagokio ekonomia- eta aurrekontu-kontrola egotzita duen organoko titularra, eta kontratazio-organoak karrerako funtzionarioen edo udaleko langileen artean izendatzen dituen kideak, behintzat hiru izango direnak. Udaleko funtzionario bat arituko da idazkari.

La Mesa de contratación estará presidida por un miembro de la Corporación o un funcionario de la misma, y formarán parte de ella, como vocales, el Secretario o, en su caso, el titular del órgano que tenga atribuida la función de asesoramiento jurídico, y el Interventor, o, en su caso, el titular del órgano que tenga atribuida la función de control económico-presupuestario, así como aquellos otros que se designen por el órgano de contratación entre el personal funcionario de carrera o personal laboral al servicio de la Corporación, sin que su número, en total, sea inferior a tres. Actuará como secretario un funcionario de la Corporación.

Halaber, udalean ordezkatuta dagoen talde politiko bakoitzekok kide hautetsi batek kontratazio-mahaian parte hartu ahal izango du, iritzia emateko xede bakarrarekin; horregatik, iritzia eman dezake, baina botorik ez.

Asimismo, podrá participar en la Mesa de contratación, con voz, pero sin voto, un miembro electo de cada grupo político con representación municipal a los solos efectos de manifestar su opinión.

Alkatetza da kontratu honetarako kontratazio-organoa.

Para el presente contrato el órgano de contratación será el alcalde.

3.klausula. Kontratu-arduraduna eta zuzendaritza teknikoa

Cláusula 3. Responsable del contrato y Dirección facultativa.

SPKLren 62.1 artikuluan jasotakoa betez, kontratazio-organoak izendatzen duen kontratu- arduradunak kontratuaren egikaritzea gainbegiratu, erabakiak hartu eta beharrezko jarraibideak eman beharko ditu, kontratazio-organoak egozten dizkion eskumenen barruan, hitzartutako prestazioa behar bezala burutzen dela ziurtatzeko.

Al responsable del contrato le corresponde, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62.1 LCSP, supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada, dentro del ámbito de facultades que el órgano de contratación le atribuya.

SPKLren 62.2 artikuluarekin bat etorrita, obra- kontratuetan, kontratuaren arduradunaren ahalmenak zuzendaritza teknikoak erabiliko ditu, SPKLren 237. artikulutik 246. artikulura xedatutakoaren arabera.

De conformidad con el artículo 62.2 LCSP, en los contratos de obras las facultades del responsable del contrato serán ejercidas por la dirección facultativa de acuerdo con los artículos 237 a 246 LCSP.

Kontratazio-organoak, zuzendaritza teknikoaren bitartez, egingo ditu, era berean, ikuskapena, egiaztapena eta zaintza, obra behar bezala egiteko.

El órgano de contratación, a través de la dirección facultativa, también efectuará la inspección, comprobación y vigilancia para la correcta realización de la obra ejecutada.

Kalterik gabe 2/2004 Legegintzako Errege Dekretuak, martxoaren 5ekoak, Toki Ogasunak arautzen dituen Legearen Testu Bategina onesten duenak, bere 214.2 d) artikuluan kontu-hartzailetza zereginei buruz xedatutakoari, zuzendaritza teknikoaren egitekoa izango da egiaztatzea obrak proiektuaren arabera egin daitezela eta begiratzea obra egiterakoan emandako jarraibideak.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 214.2 d) del Real Decreto Legislativo 2/2004, de 5 de marzo, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley Reguladora de las Haciendas Locales, relativa a la función interventora será misión de la dirección facultativa, la comprobación de la realización de las obras según el proyecto, así como sus instrucciones en el curso de la ejecución de estas.

Kontratistak beteko ditu eta betearaziko ditu zuzendaritza teknikoko langileen kontsiderazioak; langile horiek sarrera libre izango dute langune eta obrako materialen biltegietara, aurrez ikuskatzeko.

El contratista guardará y hará guardar las consideraciones debidas al personal de la dirección facultativa, que tendrá libre acceso a todos los puntos de trabajo y almacenes de materiales destinados a las obras para su previo reconocimiento.

Kontratistak edo bere menpekoek eginez gero kontratuaren martxa ona arriskuan

Cuando el contratista, o personas de él dependientes, incurran en actos u

jarri edo nahas dezakeen egintzarik edo ez-egitezkorik, kontratazio- organoak exijitu ahal izango du har daitezela neurri zehatzak hitzartutakoa gauzatzeko ordena ona lortzeko edo berreskuratzeko.

omisiones que comprometan o perturben la buena marcha del contrato, el órgano de contratación podrá exigir la adopción de medidas concretas para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución de lo pactado.

Obrako zuzendaritza teknikoak laginak irekitzeko agindu dezake, baldin eta errezeloa badu ezkutuko akatsak daudela edo kalitate eskaseko materiala erabili dela. Horrelakorik antzemanez gero, kontratistaren kargura izango dira akats horiek onartzetik eta zuzentzetik eratorritako gastuak. Bestela, zuzendaritzak ziurtatuko du zer kalte-ordain dagokion laginak gauzatzeari eta konpontzeari, balorazioa egingo duelarik esleipen-aurrekontuko prezio unitarioen arabera. Gaizki egindako obrei, obra akastunei eta horien gastuei dagokienez, SPKLk eta HAKLAOk ezarritakora joko da.

La dirección facultativa de la obra podrá ordenar la apertura de catas cuando sospeche la existencia de vicios ocultos de construcción o haberse empleado materiales de calidad deficiente. De confirmarse la existencia de tales defectos, serán de cuenta del contratista los gastos derivados del reconocimiento y subsanación. En caso contrario, la dirección certificará la indemnización que corresponde a la ejecución y reparación de las catas, valoradas a los precios unitarios del presupuesto de adjudicación. En cuanto a la demolición y reconstrucción de las obras defectuosas o mal ejecutadas y sus gastos, se estará a lo dispuesto en la LCSP y en el RGLCAP.

Era berean, zuzendaritza teknikoak, HAKLAOren 145. artikuluarekin bat etorrita, agindu dezake egin daitezela materialen eta obra-unitateen saiakuntzak eta analisiak, eta eskuratu daitezela kasu bakoitzean egoki diren txosten espezifikoak, horien gastuak kontratistaren kargura izango direlarik.

Asimismo, la dirección facultativa, de conformidad con lo establecido en el artículo 145 del RGLCAP, podrá ordenar la realización de ensayos y análisis de materiales y unidades de obra y que se recaben los informes específicos que en cada caso resulten pertinentes, siendo los gastos que se originen de cuenta del contratista.

Berehalako arriskurik badago, zuzendaritzak presazko izaeraz agindu ahal izango ditu behar diren lanen exekuzioa. Kontratistak egin beharko ditu lan horiek, gero obra-zuzendaritzak dagokion administrazio-izapidetzea sustatzen badu ere.

La dirección podrá ordenar, con carácter de urgencia, la ejecución de los trabajos necesarios en los casos de peligro inminente. El contratista deberá ejecutar tales trabajos sin perjuicio de que la dirección de la obra promueva con posterioridad la tramitación administrativa correspondiente.

SPKLren 239. Artikuluko ezinbesteko kasuetan, HAKLAOren 146. artikuluan ezarritako prozedura jarraitu behar da. Kontratuaren egikaritzean sortutako gorabeheren konponketak tramitatzeko, espediente kontrajarria erabiliko da, HAKLAOren 97. artikuluan xedatutakoaren arabera.

El procedimiento para seguir en los casos de fuerza mayor del artículo 239 LCSP, será el establecido en el artículo 146 del RGLCAP. La resolución de incidencias surgidas en la ejecución del contrato se tramitará, mediante expediente contradictorio, de acuerdo con lo establecido en el artículo 97 del RGLCAP.

Kontratua egikaritzerakoan, esleipendunak bere gain hartu beharko ditu ardura hauek: obra- zuzendaritzak eta ikuskaritzak eman eta nahitaez bete beharreko jarraibideen arabera egindako lanen egikaritzeak eta obren eta materialen kontrolak eta zaintzak berezko dituzten ardurak.

Durante la ejecución del contrato, el adjudicatario asumirá sus responsabilidades inherentes a la ejecución de los trabajos y al control y vigilancia de materiales y obras que ejecute conforme a las instrucciones, de obligado cumplimiento, dadas por la dirección e inspección de la obra.

4.Klausula. Kontratua egikaritzeaz eta hari jarraipena egiteaz arduratuko den unitatea.

Cláusula 4. Unidad encargada del seguimiento y ejecución del contrato.

SPKLren 62. artikulua betez, kontratuaren jarraipenaz eta ohiko egikaritzeaz zer unitate arduratuko dena udaleko hirigintza saila izango da.

De conformidad con el artículo 62 LCSP, la unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria de este contrato será el departamento de Urbanismo.

III. KAPITULUA. Kontratua.

CAPÍTULO III. Del contrato

5. Klausula. Kontratuaren xedea eta beharra

Cláusula 5. Objeto y necesidad del contrato.

Kontratuaren CPV honakoak dira:

CPV del contrato:

45110000-1 Trabajos de demolición de inmuebles y movimiento de tierras
45111100-9 Trabajos de demolición
45220000-5 Obras de ingeniería y trabajos de construcción

45110000-1 Trabajos de demolición de inmuebles y movimiento de tierras
45111100-9 Trabajos de demolición
45220000-5 Obras de ingeniería y trabajos de construcción

Plegu honetan aipatzen den kontratuaren xedea da: “ALDAMAR 3 – KALE

El objeto del contrato al que se refiere el presente pliego es la ejecución del

NAGUSIA 4 ERAIKINAREN ERAISPENA", horretarako Leire Fuente Bordagaray arkitektoak idatzitako eta elkargoak 2022/12/26an ikus-onetsitako exekuzio egitasmoaren baitan.

"DERRIBO DEL EDIFICIO SITO EN ALDAMAR KALEA 3-KALE NAGUSIA 4", de acuerdo al proyecto de ejecución redactado por Leire Fuente Bordagaray visado el 26/12/2022. La obra objeto del presente contrato se deberá ajustar a lo prescrito en el citado proyecto.

Proiektu horrek jasotzen ditu, onartzeko ebazpenaren arabera, SPKLren 233. artikuluan eskatutako dokumentuak, eta proiektua egiterakoan, jarraitu da HAKLAOren II. Liburuan, I. Tituluan, II. Kapituluan, 2. sekzioan xedatutakoa.

Dicho proyecto, según resulta de la resolución de su aprobación, consta de cuantos documentos son exigidos en el artículo 233 de la LCSP habiéndose contemplado en su elaboración lo preceptuado en el Libro II, Título I, Capítulo II, Sección 2ª del RGLCAP.

SPKLren 99.3 artikulua betez, kontratazio-organoak kontratuaren xedea loteetan ez banatzea erabaki dezake, behar bezala justifikatzeko arrazoi onargarriak emanez gero. Kontratu honetan ez da loteetan banatuko, obra bakarra delako bere horretan. Kontratuaren xedean jarduketa integrala eskatzen denez, eta kontuan hartuta kontratuaren xede diren jarduera eta lan guztiak espazio fisiko berean garatuko direla, ez da egokia hura lotetan banatzea; izan ere, kontratuaren xedean jasotako hainbat prestazio modu independentean egiteak zaildu egingo luke hura ikuspegi teknikotik behar bezala gauzatzea. Era berean, koordinazioa beharrezkoa da kontratuko hainbat prestazioren exekuzioan, eta, horiek lotetan banatuz gero, horiek gauzatzea ezinezkoa izango litzateke, edo, gutxienez, jarduketa eraginkor, garden eta osoaren printzipioekin talka egingo luke.

De conformidad con el artículo 99.3 LCSP el órgano de contratación podrá no dividir en lotes el objeto del contrato cuando existan motivos válidos que deberán justificarse debidamente. En el presente contrato no se divide en lotes el contrato, ya que la obra conforma una unidad única. Dado el objeto del contrato, en el que se requiere una actuación integral, y tomando en consideración que todas las actividades y trabajos objeto del mismo van a desarrollarse en un mismo espacio físico e incluso temporal, no resulta adecuado dividir en lotes el mismo, por cuanto la realización independiente de diversas prestaciones comprendidas en el objeto del contrato dificultaría la correcta ejecución del mismo desde el punto de vista técnico. Asimismo, existe una necesaria coordinación en la ejecución de diversas prestaciones del contrato y que en el caso de su división en lotes, conllevaría la imposibilidad de su realización, o por lo menos, colisionaria con los principios de una actuación eficiente, transparente e íntegra.

Legezko arau batek, hitzarmen kolektibo batek edo eraginkortasun orokorreko negoziazio kolektibo batek ezarritako subrogatzeko betebeharra (SPKLaren 130. artikulua): Ez dagokio.

Obligación de subrogación por norma legal, un convenio colectivo o un acuerdo de negociación colectiva de eficacia general (artículo 130 LCSP): No procede.

Kontratu erreserbatua SPKLren 4. Xedapen Osagarriaren arabera: Ez.

Contrato reservado de conformidad con la D.A. 4ª LCSP: No.

6. Klausula. Balio zenbatetsia.

Cláusula 6. Valor estimado.

SPKLren 101. artikuluan jasotakoa betez, plegu honen balio zenbatetsia ondorengoa da: **105.107,82€**

El valor estimado del presente contrato, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 101 LCSP, asciende a esta cantidad: **105.107,82€**

Aurrekontuaren desglosea memoria teknikoan dago txertatuta. SPKLaren 101. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, balio zenbatetsia kalkulatzeko indarrean dagoen lan- legeriak aurreikusitako kostuak izan dira kontutan. Gainera zerbitzuen exekuzio materialarengatik eratorritako kostuak eta industria-etekina izan dira kontutan; zehazki, zerbitzua gauzatzeko atxikitako pertsonalaren soldatak eta ordainsariak.

El desglose del valor estimado está detallado en la memoria técnica. De conformidad con lo dispuesto en el artículo 101 LCSP, el valor estimado se ha considerado teniendo en cuenta los costes derivados de la aplicación de las normativas laborales vigentes, así como los costes que se derivan de la ejecución material de los servicios y el beneficio industrial y más concretamente los honorarios y remuneraciones del personal a adscribir a la realización de la obra.

7. Klausula. Lizitazioaren oinarri-aurrekontua eta kontratuaren prezioa.

Cláusula 7. Presupuesto base de licitación y precio del contrato.

Kontratuek beti prezio zehatza edukiko dute, eta eurotan adierazi beharko da.

Los contratos tendrán siempre un precio cierto, que deberá expresarse en euros.

Plegu honen lizitazioaren oinarri-aurrekontua ondorengoa da: **127.180,46€.**

El presupuesto base de licitación consignado en el proyecto asciende a la cantidad de: **127.180,46€.**

SPKLren 100. artikuluan eta 241. artikuluan jasotakoarekin bat egin da. Kalkuluan mota guztietako zergak barne

Ha sido elaborado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 100 y artículo 241 LCSP. Su cálculo incluye los tributos de

hartu dira. Edonola ere, beste partida batean Balio Erantsiaren gaineko Zerga (BEZa) adieraziko da.

cualquier índole. En todo caso, se indicará como partida independiente, el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA).

Balio unitarioak kalkulatzeko, proiektuan finkatutako kostuaren balioari esleipen-koefizientea aplikatzearen emaitza hartuko da kontuan, gehi, hala badagokio, etekin industrialen eta gastu orokorren ehunekoak.

A efectos del cálculo de los valores unitarios se tomará el resultado de aplicar el coeficiente de adjudicación al valor del coste fijado en el proyecto, incrementado, en su caso, en los porcentajes de beneficio industrial y gastos generales.

8. Klausula. Kreditua izatea

Cláusula 8. Existencia de crédito

Obrak 2023. ekitaldiko Udal Aurrekontu Orokorraren 9600.699.152.00.01 2023 aurrekontu aplikazioan barnean egikarituko dira.

La ejecución de las obras está amparada por los créditos 9600.699.152.00.01 2023.

9. Klausula. Egikaritzeko epea eta lekua.

Cláusula 9. Plazo y lugar de ejecución.

Obrak egikaritzeko epea **bi hilabetekoa** izango da.

El plazo de ejecución de las obras será de **dos meses**.

Epea kontatzen hasiko da zuinketaren egiaztapen- akta sinatu eta hurrengo egunetik, baldin eta Administrazioak obra hastea onartzen badu. Kontratistak lanak egin ahal izango ditu kontratuko epean egiteko beharrezkoa den denbora baino azkarrago, salbu eta, zuzendaritza teknikoaren iritzian, arrazoirik badago hura ezegokitzat jotzeko, HAKLAOren 96. artikuluan ezarritakoaren arabera.

El cómputo del plazo se iniciará desde el día siguiente al de la fecha del acta de comprobación del replanteo, si la Administración autoriza el inicio de la obra. El contratista podrá desarrollar los trabajos con mayor celeridad que la necesaria para efectuar las obras en el plazo contractual, salvo que, a juicio de la dirección facultativa, existiesen razones para estimarlo inconveniente, estándose a lo dispuesto en el artículo 96 del RGLCAP.

Kontratua memoria teknikoan eta plegu teknikoan adierazitako toki zehatzean egikarituko da.

El contrato se ejecutará en el lugar que se indica en la memoria técnica y en el pliego técnico.

10. Klausula. Jakinarazpen telematikoak.

Cláusula 10. Notificaciones telemáticas.

Getariako Udala

Administrazioaren jakinarazpen eta komunikazio guztiak Getariako Udaleko Jakinarazpen Telematikoko Sistemaren bidez egingo dira.

Todas las notificaciones y comunicaciones que realice la Administración se practicarán a través del Sistema de Notificaciones Telemáticas del Ayuntamiento de Getaria.

Jakinarazpen horiek jasota geratuko dira Udaleko Egoitza elektronikoan, www.Getaria.eus helbidearen bidez duen Jakinarazpen Telematikoko Zerbitzuan. Bestetik, lizitatzaileari eska diezaioketen dokumentazioa Euskadiko Kontratazio Publikoko Plataformaren bidez bidal daiteke, http://www.contratacion.euskadi.eus/w32-home/es helbidearen bitartez.

Las notificaciones se recogerán en el Servicio de Notificación Telemática en la Sede electrónica del ayuntamiento al que se accede a través de la siguiente dirección www.getaria.eus. Además, el envío de documentación que pueda ser requerida al licitador se realizará a través de la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi al que se accede en la siguiente dirección http://www.contratacion.euskadi.eus/w32-home/es

Bi kasuetan, lizitatzaileek sinadura elektroniko aitortu edo gaitu eta aurreratuko sistemak eduki behar dituzte, aplikazio berean jakinarazpenak jasotzea ahalbidetzen dieten sinadura elektronikoko ziurtagiri elektroniko gaituetan oinarritzen direnak. Aipaturiko sistema informatikoak gaituta ez baldin badaude, lizitatzaileek beharrezko dokumentazioa errekerimenduan aipatzen den erregistroaren bidez aurkez dezakete.

En ambos casos, los licitadores deberán contar con sistemas de firma electrónica reconocida o cualificada y avanzada basados en certificados electrónicos cualificados de firma electrónica que les permita recoger las notificaciones en la misma aplicación. En el caso de que los sistemas informáticos señalados no estuvieran habilitados, los licitadores podrán presentar la documentación requerida a través del registro que se señale en el requerimiento.

Lizitazioaren xede diren eskaintzak aurkezteko, ezingo dira inolaz ere Jakinarazpen Telematikoko Sistema eta Izapideen Euskarri Zerbitzua erabili, ezta dokumentazioa bidaltzeko beste aplikazio informatikorik ere, ezinezkoa delako irekitzen diren arte isilpekoak izango direla bermatu.

En ningún caso se podrá utilizar el Sistema de Notificaciones Telemáticas ni el Servicio de Soporte a la Tramitación ni otra aplicación informática de envío de documentación para presentar las ofertas objeto de licitación al no poder garantizar el secreto de las mismas hasta el momento en que proceda su apertura.

11. Klausula. Egikaritzeko baldintza bereziak

Cláusula 11. Condiciones especiales de ejecución.

Getariako Udala

Kontratazio organoak kontratu hau egikaritzeko baldintza bereziak ezar ditzake, betiere haien xedearekin lotuta badaude, SPKLren 145. artikuluan jasotako zentzuan, zuzenean edo zeharka diskriminatzaileak ez badira eta erkidegoko zuzenbidearekin bateragarriak badira.

El órgano de contratación podrá establecer condiciones especiales en relación con la ejecución del contrato, siempre que estén vinculadas a su objeto, en el sentido del artículo 145 LCSP, no sean directa o indirectamente discriminatorias y sean compatibles con el derecho comunitario.

Kontratua egikaritzeko baldintza bereziak betetzen ez badira baldintza hauek funtsezko kontratu-betebehartzat hartuko dira SPKLren 211. artikuluaren f) letran aipatzen diren ondorioetarako.

Para el caso de incumplimiento de estas condiciones especiales de ejecución deberán establecerse penalidades o atribuirles a estas condiciones el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos señalados en la letra f) del artículo 211 LCSP.

Kontratua egikaritzean esku hartuko duten azpikontratistek ere kontratua egikaritzeko baldintza berezi horiek guztiak bete beharko dituzte.

Todas las condiciones especiales de ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todos los subcontratistas que participen en la ejecución de este.

Jarraian zerrendatutakoak dira kontratu honen baldintza bereziak:

Las condiciones especiales son las siguientes:

<u>Berdintasuna</u>

<u>Igualdad</u>

Gizon eta emakumeen arteko berdintasunaren esparruan, baldintza hauek bete behar dira: erabilitako dokumentu guztietan hizkuntza ez-sexista erabili behar da; datu estatistikoak dauzkaten dokumentuetan, sexuka bereizita beharko dute, baldin eta lortzeko aukera badago; pertsonak ez dira giza duintasun handiagoz edo txikiagoz agertuko euren sexuaren arabera; ez dira sexu- objektu bezala agertuko; eta estereotipo sexistak baztertu egin behar dira. Hori guztia ondorengo legeriaren arabera: 3/2007 legea, martxoaren 22koa, emakumeen eta gizonen

En cuanto a la igualdad de mujeres y hombres, al amparo de la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres del País Vasco o normas que las sustituyan, se establece la condición de garantizar el uso no sexista del lenguaje en la totalidad de los documentos emitidos, el que los documentos que contengan datos estadísticos deberán estar desagregados por sexo siempre que sea factible su obtención, que no se exhibirá a las personas como inferiores o superiores en

berdintasun eragingarrirako dena; 4/2005 legea, otsailaren 18koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerakoa; eta horiek ordezten dituzten arauak.

dignidad humana en función de su sexo, o como meros objetos sexuales y que se evitarán los estereotipos sexistas.

Lan egonkortasuna

Egikaritze baldintza bezala, lana egin behar duten langile mugagabeen kopurua gutxienez %30ekoa izatea ezartzen da. Enpresa esleipendunak, kontratua gauzatzeko, baldintza berezi gisa onartuko du proiektua gauzatuko duten langileen kontratuari dagokion indarreko azken hitzarmen kolektiboak (enpresakoa, sektoriala edo lurraldekoa) ezarritako lan-baldintzak aplikatzeko betebeharra. Horrek ez du esan nahi ezin duenik hobekuntzarik sartu hitzarmen horretan xedatutakoaren gainean. Hitzarmen kolektiborik egon ezean, lizitatzaileak gutxieneko lan-baldintza batzuk ezarri ahal izango ditu.

Estabilidad laboral

Se establece como condición de ejecución que el porcentaje mínimo de plantilla indefinida sobre el total del personal que ejecute el contrato será de al menos el 30%. En particular, se asumirá como condición especial de ejecución la obligación de la empresa adjudicataria de aplicar a la plantilla que ejecutará el contrato las condiciones de trabajo establecidas por el último convenio colectivo sectorial y territorial vigente en el que se encuadra y desarrolla la prestación contractual, sin perjuicio de mejoras sobre lo dispuesto en el mismo. En el caso de no existir convenio aplicable el órgano de contratación podrá fijar en el pliego unas condiciones laborales mínimas aplicables.

Hizkuntza baldintzak

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak eta hori garatzen duten arauek erregulatua.

Condiciones lingüísticas

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla.

86/1997 Dekretuak, apirilaren 15ekoak, Euskal Autonomia Elkarteko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautuko duenak, bere 18. artikuluan, euskararen erabilera normalizatzeko planetan bete

El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones

beharrekoak azaltzen ditu, haien artean hurrengo hau: “18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntz baldintzak berma daitezen”.

que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con el usuario y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente.”

Enpresa esleipendunak administrazio kontratugileak dauzkan hizkuntza arauen arabera jokatuko du kontratupean dauzkan zeregin guztietan. Horrela, elkarren arteko harremanak, bai ahozkoak bai idatziak, administrazioak duen lan hizkuntzara egokituko dira. Zehazki, esleipendunak baldintza linguistiko hauek bete beharko ditu: Errotuluak, oharrak eta seinaleak piktograma bidez egingo dira eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo/eta maiz erabiliak direnean edo/eta ekintzaren izaerak eta hartzaileen berezitasunek eskatzen dutenean. Aurreko kasuak ezinezkoak direnean, ele bietan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, beti ere Euskara zerbitzuarekin aldez aurretik elebitasun formula adostuta.

La empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato. Asimismo, las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última. En concreto la empresa adjudicataria deberá cumplir las siguientes condiciones lingüísticas: Los rótulos, notas y señales se ejecutarán mediante pictogramas con información explicativa anexa redactada en euskera. En caso de que no se pueda mediante pictogramas, se redactarán en euskara cuando el contenido de la comunicación sea conocido o de uso frecuente, o cuando así lo exija la propia naturaleza de la actividad o del carácter del receptor o receptora de la misma. En caso de que no se pueda cumplir lo anterior, la comunicación se efectuará en bilingüe dando preferencia al euskara, mediante la fórmula de comunicación bilingüe consensuada previamente con el Servicio de Euskara del Ayuntamiento.

Esleipendunek euskara edota ele biek erabiliko dituzte megafonia bidezko komunikazioetan, erabiltzeko

La empresa adjudicataria empleará el euskara o las dos lenguas en las comunicaciones a través de megafonía,

jarraibideetan, etiketetan eta ekoiztutako produktuen bilgarrietan, baita eskaintzen dituzten zerbitzuak emateko sortzen diren dokumentuetan ere. Ele bietako aukera egin behar izanez gero euskarari lehentasuna emanda, baina testua euskara hutsean idatziko da kasu hauetan: hitzek euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia dutenean, esanahia argitzen duen piktograma batek lagundurik dagoenean, euskarazko hitzak ezagunak direnean (Udaltzaingoa, sarrera, irteera...) eta ezagutzera ematen den ekintzaren izaerak edo/eta jasotzaileen berezitasunek hala eskatzen dutenean.

en las normas de uso, etiquetas y envoltorios de los productos, así como en la documentación generada por la prestación de los servicios ofertados. En caso de optar por el modelo bilingüe se le dará preferencia al euskera. No obstante, se redactará solamente en euskera en los siguientes casos: cuando la grafía sea similar en euskera y en castellano, cuando sea un texto explicativo de acompañamiento de un pictograma, cuando las palabras sean conocidas (Udaltzaingoa, sarrera, irteera...) y cuando así lo exijan la naturaleza de la actividad y/o las características de las personas destinatarias.

Kontratua gauzatzeko ardura duen enpresak eta erabiltzaileek edo harremanetan dauden hirugarrenek kontratua dela-eta burutu behar dituzten ahozko komunikazioetan eta komunikazio idatzietan hirugarrenak edo erabiltzaileak kasuan kasu aukeratutako hizkuntza erabiliko da, ezagutzera ematen den ekintzaren izaerak edo/eta hartzaileen berezitasunek eskatzen dutenean izan ezik, kasu hauetan euskaraz egingo baita. Ahozko zein idatzizko harremanak euskaraz burutzeko herritarrek inolako oztoporik ez dutela izango bermatu beharko da, horretarako modurik eraginkorrena delarik kontratu-emailearen langile guztiak elebidunak izatea. Beraz, herritarrekin harreman zuzena izango duten langileak elebidunak izango dira halabeharrez eta helburu hori lortze aldera, udalean bertan lan egiteko bete beharko lituzketen baldintzak bermatu beharko dituzte hizkuntza eskakizunei dagokienean.

Las comunicaciones tanto verbales como escritas de la empresa o del personal responsable de la ejecución del contrato o que por el objeto del contrato tengan que relacionarse deberán utilizar la lengua que, en su caso, hayan elegido las personas usuarias, salvo que la naturaleza de la actividad y/o las características de las personas destinatarias exijan el uso del euskera. Deberá garantizarse que la ciudadanía no tenga obstáculos para comunicarse en euskera, tanto a nivel oral como escrito; por lo que la manera más eficaz para su cumplimiento será que todo el personal adscrito al objeto del contrato sea bilingüe. En consecuencia, el personal que tenga relación directa con la población deberá ser bilingüe, por lo que para alcanzar este objetivo se les requerirá el cumplimiento de los requisitos que deberían acreditar para desarrollar su labor en el propio Ayuntamiento en lo relativo a los perfiles lingüísticos.

Berariaz inolako aukerarik egin ez bada,

Si no se opta expresamente por alguna

kontratuaren esleipena duen enpresak pertsona fisikoei eta juridikoei egiten dizkien era guztietako jakinarazpen eta komunikazioak hizkuntza ofizial bietan egingo dira, fakturak eta salerosketako bestelako agiriak barne, ezagutzera ematen den ekintzaren izaerak edo/eta hartzaileen berezitasunek eskatzen dutenean izan ezik, kasu hauetan euskaraz egingo baita. Edozein dela kasua ere, herritarrak edozein unetan erabil dezake euskara aukeratzeko eskubidea.

alternativa en concreto, todas las comunicaciones de la empresa adjudicataria del contrato dirigidas a las personas físicas y jurídicas se efectuarán en las dos lenguas oficiales, incluidas las facturas y el resto de los documentos de compraventa, salvo que por la naturaleza de la actividad a comunicar y/o de las características de las personas destinatarias exijan el uso del euskera. No obstante, el ciudadano o la ciudadana podrá ejercitar en todo momento su derecho a optar por el euskara.

Administrazio kontratu-egilearekin kontratua gauzatzeko egiten diren harremanetan, normalean euskara erabiliko da. Kontratua gauzatzeari begira, hauxe da "normalean euskara erabiltzea": a) ahozko komunikazioetan, euskaraz dakiten langileek euskaraz egingo dute, hasiera batean, kontratua gauzatzeko zereginak direla-eta administrazio kontratu-egilearekin harremanetan jartzen direnean. Administrazio kontratu-egilea euskaraz zuzentzen bazaio kontratua gauzatzen ari den langile bati eta horrek hizkuntza behar bezala menperatzen ez badu, kontratua gauzatzeko ardura duen enpresak berehala jarri beharko ditu euskara behar bezain ondo dakiten langileak edo bitartekoak, kontratuaren ondorioz administrazioarekin burutu beharreko harremanak euskaraz izan daitezen, eta, b) komunikazio idatziak euskara hutsean egingo dira, fakturak eta salerosketako bestelako agiriak barne.

En las relaciones con la Administración contratante a efectos de ejecución del contrato se utilizará, por lo general, el euskera. Respecto a la ejecución del contrato, se entiende como "se utilizará por lo general el euskera” lo siguiente: a) En las comunicaciones verbales, el personal que tenga conocimiento de euskera, en principio, empleará el euskera cuando, por las labores exigidas para la ejecución del contrato, se ponga en contacto con la administración contratante. Cuando la administración contratante se dirija en euskera a la persona que esté ejecutando el contrato y esta no domine correctamente dicha lengua, la empresa adjudicataria del contrato dispondrá inmediatamente personal con buen conocimiento de euskera o los medios oportunos para que los contactos que deba mantener con la administración como consecuencia del contrato se realicen en euskera; y, b) las comunicaciones por escrito se harán en euskera, incluidas las facturas y el resto de la documentación de compraventa.

Zerbitzuaren kontratazioa sustatu duen administrazio atalak berak egingo du finkatutako hizkuntza baldintzen

La unidad administrativa promotora del contrato será responsable de hacer un seguimiento del cumplimiento de los

betetzearen jarraipena, gainerako baldintzen jarraipena egiten duen modu eta epe berdinetan, eta horren berri emango dio Euskara Zerbitzuari. Ondoren, Euskara Zerbitzuak bere balorazioa egingo du oniritzia edo neurri zuzentzaileak proposatuz

requerimientos lingüísticos establecidos en él, de modo análogo al seguimiento del resto de condiciones y en plazos similares, dando cuenta de ello al Servicio de Euskera, quien dará su aprobación o propondrá medidas correctoras.

12. Klausula. Prezioak berrikustea.

Prezioen berrikustea ez da aurreikusten, SPKLren 103. artikulua eta APKLEOaren 140tik 106ra bitarteko artikuluak betez.

Cláusula 12. Revisión de precios.

En la revisión de precios no procede, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 103 LCSP y 104 a 106 del RGLCAP.

IV. KAPITULUA. Lizitatzailea.

CAPÍTULO IV. Del licitador.

13. klausula. Kontratatzeko gaitasuna.

Kontratu honen adjudikazioan Espainiako edo atzerriko pertsona naturalek edo juridikoek parte har dezakete, beren izenean edo aldi baterako enpresa-elkartean, baldin eta jarduteko ahalmen osoa, kontratatzeko debekurik eza eta egiaztatutako kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa badituzte, plegu honen 14.klausulan xedatutakoa betez.

Cláusula 13. Aptitud para contratar

Podrán optar a la adjudicación del presente contrato las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, a título individual o en unión temporal de empresarios, que tengan plena capacidad de obrar, que no estén incursas en alguna prohibición de contratar y que acrediten su solvencia económica, financiera y técnica, o se encuentren debidamente clasificadas, de conformidad con lo establecido en la cláusula 14 del presente pliego.

Zehazki, ezin izango dute Administrazio Publikoarekin kontratatu, ezta lizitazioan parte hartu ere, honako pertsona fisiko zein juridiko hauek: gizarte arloan izaera irmoko zigorra jaso dutenak oso arau-hauste larri batengatik, Gizarte-Arloko Arau-hausteei eta Zehapenei buruzko Legearen Testu Bateginaren 16. artikuluan ezarritakoaren arabera, hain zuzen ere, azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuaren 42.1. artikuluan tipifikatutakoaren arabera:

En particular, no podrán contratar con la Administración ni participar en la licitación las personas físicas o jurídicas que hubieran sido sancionadas con carácter firme por infracción muy grave en materia social, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 16 del Texto Refundido de la Ley sobre Infracciones y Sanciones en el Orden Social, concretamente por el incumplimiento del artículo 42.1. del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el

zigorra ezarri zaie, 50 langile edo gehiago enplegatzen dituen enpresa izanik, langileen arteko 100eko 2 gutxienez ez direlako desgaitasunen bat duten langileak, eta ez dituztelako erregelamenduz ezarritako neurri alternatiboak aplikatu (1/2013 Legegintzako Errege Dekretua, azaroaren 29koa, desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren Testu Bategina onartzen duena).

Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, por tratarse de una empresa con 50 o más trabajadores y no componer su plantilla al menos con un 2 % de personas con discapacidad y no aplicar las medidas alternativas reglamentarias.

Era berean, ezingo dute Administrazio Publikoarekin kontratatu, ezta lizitazioan parte hartu ere, honako pertsona fisiko zein juridiko hauek: lan-harreman indibidual eta kolektiboen alorrean, izaera irmoko zigorra jaso dutenak oso arau-hauste larri batengatik, Lan-Ordenako Arau-hausteei eta Zehapenei buruzko Legearen Testu Bateginaren 7. artikuluaren arabera, hain zuzen ere, arrazoi izanik bere 8. artikuluko 13. atalean agertzen dena: sexu- jazarpena, enpresa zuzendaritzaren eskumenen baitako arloetan gertatzen denean.

Asimismo, tampoco podrán contratar con la Administración ni participar en la licitación las personas físicas o jurídicas que hubieran sido sancionadas con carácter firme por infracción muy grave en materia de relaciones laborales individuales y colectivas, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 7 del Texto Refundido de la Ley sobre Infracciones y Sanciones en el Orden Social, concretamente por el incumplimiento del apartado 13 del artículo 8 por acoso sexual cuando se produzca dentro del ámbito a que alcanzan las facultades de dirección empresarial.

Halaber, ezin izango dute Administrazioarekin kontratatu, ezta lizitazioetan parte hartu ere, honako pertsona fisiko zein juridiko hauek: ingurumen arloan, izaera irmoko zigorra jaso dutenak oso arau- hauste larri batengatik.

Por otro lado, tampoco podrán contratar con la Administración ni participar en la licitación las personas físicas o jurídicas que hubieran sido sancionadas con carácter firme por infracción muy grave en materia medioambiental.

Aldi baterako enpresa-elkarteen kasuan, haien osaera aldatzeko eta lizitazioan zehar eman aldaketak egiteko, 69. artikuluaren 8 atalean eta hurrengoetan ezarritakoari men egin beharko zaio.

En relación a las Uniones Temporales de Empresarios, la alteración de su composición así como los supuestos de modificación durante la licitación se estará a lo dispuesto en el artículo 69 apartado 8 y siguientes.

Sozietate kontratistak enpresen fusioan parte hartzen duenean, kontratuak indarrean jarraituko du erakunde xurgatzailearekin edo fusiotik sortutako erakundearekin, eta handik eratorritako eskubide eta betebehar guztiak subrogatuko zaizkio. Halaber, enpresak edo haien jarduera-adarrak zatitu, eman edo eskuordetzen badira, kontratua esleituta duen erakundeak kontratua indarrean mantenduko du, eta kontratutik eratorritako eskubideak eta betebeharrak subrogatuko zaizkio, baldin eta adjudikazioa adostean beharrezkoak diren kaudimena, kontratatzeko debekurik eza eta gaitasunak betetzen baditu, edo aipaturiko eragiketen sozietate onuradunek, eta, irautekotan, ondarearen, enpresen edo bereizitako adarren jatorriko sozietateak kontratuaren egikaritzetik eratorritako eskubideak eta betebeharrak beren gain hartzen badituzte solidarioki. Kontratua esleitzen zaion erakundeak subrogaziorako beharrezkoak diren kaudimen-baldintzak betetzen ez baditu, kontratua amaituko da, eta, ondorio guztietarako, adjudikaziodunaren errua dela iritziko zaio.

En los casos de fusión de empresas en los que participe la sociedad contratista, continuará el contrato vigente con la entidad absorbente o con la resultante de la fusión, que quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones dimanantes del mismo. Igualmente, en los supuestos de escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas, continuará el contrato con la entidad a la que se atribuya el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, siempre que reúna las condiciones de capacidad, ausencia de prohibición de contratar, y la solvencia exigida al acordarse al adjudicación o que las diversas sociedades beneficiarias de las mencionadas operaciones y, en caso de subsistir, la sociedad de la que provengan el patrimonio, empresas o ramas segregadas, se responsabilicen solidariamente con aquellas de la ejecución del contrato. Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias se resolverá el contrato, considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa del adjudicatario.

Aurreko ondorioetarako, enpresak egoera horren berri eman beharko dio kontratazio organoari. Pertsona juridikoak kontratuaren adjudikaziodun izan ahal izateko, prestazioak haien helburu, xede edo jarduera-eremuan jasota egon behar dira, haien estatutuen edo sortze-arauen arabera.

A los efectos anteriores la empresa deberá comunicar al órgano de contratación la circunstancia que se hubiere producido. Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.

Kontratistek, hala badagokio,

Los contratistas deberán contar asimismo

kontratuaren xede den jarduera edo prestazioa emateko gaikuntza enpresariala edo profesionala eduki beharko dute.

con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación que constituya el objeto del contrato.

Europar Batasuneko enpresen edo Europar Eremu Ekonomikoari buruzko Ituna sinatu duten estatuen eta Europar Batasunetik kanpo dauden enpresen kasuan, SPKLren 67. eta 68. artikuluak aplikatuko dira.

En relación con las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y empresas no comunitarias será de aplicación lo dispuesto en los artículos 67 y 68 LCSP.

14. klausula. Sailkapena eta kaudimena

Cláusula 14. Clasificación y solvencia.

SPKLren 74. artikulua betez, sektore publikoko kontratuak egiteko, enpresariek egiaztatu behar dute gutxieneko baldintzak betetzen dituztela kontratazio-organoak zehaztutako kaudimen ekonomiko, finantzario, profesional edo teknikoari dagokionez. Baldintza hau sailkapenarenak ordezkatuko du, legearen arabera eska badaiteke.

De conformidad con el artículo 74 LCSP, para celebrar contratos con el sector público los empresarios deberán acreditar estar en posesión de las condiciones mínimas de solvencia económica y financiera y profesional o técnica que se determinen por el órgano de contratación. Este requisito será sustituido por el de la clasificación, cuando ésta sea exigible conforme a lo dispuesto en esta Ley.

Baldin eta obra-kontratuaren balio zenbatetsia 500.000 eurokoa edo handiagoa bada, ezinbesteko baldintza izango da enpresaria behar bezala sailkatuta egotea botere adjudikatzaileen obra- kontratista moduan. Kontratu horietarako, enpresariaren sailkapenak egiaztatuko ditu kontratatzeko dituen kaudimen-baldintzak, alegia, kontratuaren arabera egokitzen zaion taldean edo azpitaldean eta kontratuan exijitutako kategoriarekin edo kategoria handiagorekin duen sailkapenak.

Para los contratos de obras cuyo valor estimado sea igual o superior a 500.000 euros será requisito indispensable que el empresario se encuentre debidamente clasificado como contratista de obras de los poderes adjudicadores. Para dichos contratos, la clasificación del empresario en el grupo o subgrupo que en función del objeto del contrato corresponda, con categoría igual o superior a la exigida para el contrato, acreditará sus condiciones de solvencia para contratar.

Baldin eta obra-kontratuaren Balio Zenbatetsia 500.000 eurokoa baino

Para los contratos de obras cuyo valor estimado sea inferior a 500.000 euros la

txikiagoa bada, enpresariaren sailkapenak egiaztatuko ditu kontratatzeko dituen kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa, alegia, kontratuaren arabera egokitzen zaion taldean edo azpitaldean duen sailkapenak, zeina kontratuaren pleguan jasoko baita. Kasu horietan, enpresariak bere kaudimena egiaztatu ahal izango du bi bide hauetako baten bidez: bere burua kontratuari dagokion sailkapen taldean edo azpitaldean sailkatuta edo, bestela, exijitutako kaudimen- baldintzak betetzen dituela egiaztatuta.

clasificación del empresario en el grupo o subgrupo que en función del objeto del contrato corresponda, y que será recogido en los pliegos del contrato, acreditará su solvencia económica y financiera y solvencia técnica para contratar. En tales casos, el empresario podrá acreditar su solvencia indistintamente mediante su clasificación como contratista de obras en el grupo o subgrupo de clasificación correspondiente al contrato o bien acreditando el cumplimiento de los requisitos específicos de solvencia exigidos.

Kontratu honetarako ezartzen dira kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa, edo sailkapena dira:

La clasificación exigida, o en su caso la solvencia económica y financiera y técnica, que se establece para este contrato es:

Enpresaburuek kaudimen ekonomiko eta finantzarioko eta kaudimen profesional edo teknikoko gutxieneko baldintzak dituztela egiaztatu beharko dute, SPKLren 86.etik 91.era bitarteko artikuluetan aurreikusitakoarekin bat etorriz. Kaudimen hori ondorengo moduetako bat erabilita egiaztatu daiteke:

Los empresarios deberán acreditar estar en posesión de las condiciones mínimas de solvencia económica y financiera y profesional o técnica, de conformidad con lo previsto en los artículos 86 a 91 de la LCSP. La solvencia se podrá acreditar indistintamente mediante:

1. **Sailkapena (nahiz eta sailkapena exijitu beharrekoa ez den honelako prozeduretan).**

2. **Kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa aurkeztuta.**

1. **Casificación (aun cuando la clasificación no es exigible en este tipo de procedimiento).**

2. **La acreditación de la solvencia económica y financiera y técnica.**

1- Sailkapena

1098/2001 Errege Dekretuak, urriaren 12koak, Administrazioetako Kontratu Legearen Arautegi Orokorra onartu zuenak, bere 25. artikuluan ezarritakoaren arabera, baldin eta

1-Clasificación

Conforme a lo dispuesto en el artículo 25 del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la Ley de

enpresek egiaztatzen badute sailkatuta daudela, ondorengo talde eta azpitalde batetan sailkatuta egon behar dute, eta halaxe adierazi beharko dute dagokion gutun-azalean, Getariako Udalak sailkapen hori egiaztatu ahal izan dezan:

Taldea: C (eraikuntzak)
Azpitaldea: 1 (eraispenak)
Kategoria: 1

2- Kaudimena egiaztatzea

Ekonomia- eta finantza-kaudimena egiaztatzea: SPKLren 87. artikuluaren a) letran xedatutakoarekin bat etorriz, enpresaburuak enpresaren urteko negozio-bolumen globala egiaztatu beharko du, erabilgarri dauden azken hiru ekitaldietako ekitaldirik onenari dagokionez, eta, betiere, gutxienez 150.000 eurokoa izan beharko du. Kaudimen horren justifikazioa erantzukizunpeko adierazpenaren bidez egingo da, eta A) gutun-azalean sartu beharko da. Esleipendun izateko proposatzen den enpresari bakarrik eskatuko zaio Merkataritza Erregistroan behar bezala gordailututako urteko kontuak aurkeztea.

Kaudimen teknikoa egiaztatzea: SPKLren 88.1 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, enpresaburuak erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko du. Gaitasun teknikoaren egiaztapena: SPKLren 88.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, enpresariak erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko du. Bertan, azken bost urteetan eraispen-proiektu espezifikoen edo obra handiko proiektuen bidez gauzatutako

Contratos de las Administraciones Públicas, caso de que las empresas acrediten estar clasificadas, deberán estarlo en alguno de los siguientes grupos/subgrupos y deberán indicar en el sobre correspondinte que se encuentran clasificadas, a fin de que el Ayuntamiento de Getaria, pueda verificar dicha clasificación:

Grupo: C (Edificaciones)
Subgrupo: 1 (demoliciones)
Categoría: 1

2-Acreditar la solvencia

Acreditación de la solvencia económica y financiera: De conformidad con lo dispuesto en la letra a) del artículo 87 de la LCSP, se exigirá que el empresario acredite, el volumen anual de negocios global de la empresa referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles, cuya cifra en todo caso deberá ser no inferior a 150.000 euros. La justificación de dicha solvencia se realizará mediante declaración responsable, que debe introducirse en el sobre A). Sólo se exigirá la presentación de las cuentas anuales debidamente depositadas en el Registro Mercantil a la empresa que sea propuesta como adjudicataria.

Acreditación de la solvencia técnica: De conformidad con lo dispuesto en el artículo 88.1 de la LCSP, se exigirá que el empresario presente una declaración responsable que incluya una relación de las obras ejecutadas en el curso de los cinco últimos años de proyectos específicos de demolición o de proyectos de obra mayor en la que el capítulo de demoliciones del presupuesto del

obren zerrenda jaso beharko da. Zerrenda horretan, egikaritze-proiektuaren aurrekontuaren eraispenen kapitulua eta azken bost urteetan gauzatutakoak jaso beharko dira, eta urteko zenbatekoan (BEZik gabe) 100.000 eurokoa, gutxienez, enpresak egindakoa (ez bertako langileek egindakoa). Zerrenda horretan, zenbatekoa, data eta hartzailea (publikoa edo pribatua) adierazi beharko dira.

proyecto de ejecución y ejecutadas en el curso de los cinco últimos años y por importe en cómputo anual (IVA excluido) de al menos 100.000 euros realizados por la empresa (no por el personal de la misma). En dicha relación se deberá indicar el importe, la fecha y el destinatario, público o privado de los mismos.

Kaudimenaren baldintzak zehaztea. Kontratuaren egikaritzerako giza baliabideak edota baliabide materialak bideratzeko konpromisoa: soilik giza baliabideak, zeinak ondorengoak izango diren:

Compromiso de adscripción a la ejecución del contrato de medios personales y/o materiales: Solamente la adscripción de medios personales, que serán los siguientes:

- Goi-mailako hezkuntzarako Kualifikazioen Espainiako Esparruko Arkitekto Teknikoaren edo Arkitektoaren titulazio akademikoa edo titulazio baliokideak dituen teknikari bat, obrak gauzatzeko eskumena duena eta dagokion unibertsitate-agintaritzak ziurtatua, eta gutxienez hiru (3) urteko esperientzia profesionala duena obrako buru lanetan. Nolanahi ere, baldintza hori behar bezala egiaztatu beharko da dagokion kontratua sinatu aurretik. Gutxienez, lanaldi osoaren % 30 eskainiko zaio obrari.

- Un/a técnico con titulación académica de Arquitecto Técnico, Arquitecto o titulaciones equivalentes, con competencia en ejecución de obras, del Marco Español de Cualificaciones para la educación superior, certificadas por la autoridad universitaria correspondiente, que cuente con una experiencia profesional mínima de tres (3) años en funciones de jefe de obra. Dicho requisito, en todo caso, deberá quedar debidamente acreditado antes de la firma del correspondiente contrato. Su dedicación a la obra será al menos del 30 % de la jornada laboral completa.

- Lanaldi osoko obra-arduradun bat, hau da, % 100eko dedikazioa.

- Un/a Encargado/a de Obra a jornada laboral completa, es decir, dedicación del 100%.

Lizitatzaileek kontratuaren xedearen prestazioa egikaritzeko arduradunen izenak eta lanbide-prestakuntza gaineratu beharko dituzte.

Los licitadores deberán incluir los nombres y cualificación profesional del personal responsable de ejecutar la prestación objeto del contrato.

Halaber, SPKLren 92. artikuluak ezartzen

Asimismo, el artículo 92 LCSP dispone

du aurretiaz zehaztutako diru-atalasea gainditzen ez duten kontratuen kasuan ez dela beharrezkoa izango kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa edo kaudimen teknikoa edo profesionala egiaztatzea. Gehienez 80.000 euroko balio zenbatetsia duten zerbitzuetako kontratuen kasuan, kaudimena egiaztatzeko baldintzak bete behar diren ala ez, abuztuaren 28ko 773/2015 Errege Dekretuak aldatutako HAKLAOren 11. artikuluan xedatutakoarekin adostasunean.

que reglamentariamente podrá eximirse la exigencia de acreditación de la solvencia económica y financiera o de la solvencia técnica o profesional para los contratos cuyo importe no supere un determinado umbral. En el supuesto de contratos cuyo valor estimado sea igual o inferior a 80.000 euros, se indicará expresamente la exigencia o no de los requisitos de acreditación de la solvencia, de conformidad con lo previsto en el artículo 11 del RGLCAP, modificado por el Real Decreto 773/2015, de 28 de agosto.

15. klausula. Kaudimena kanpo-baliabideekin frogatzea.

Enpresariak beste enpresa batzuen kaudimena eta baliabideak erabil ditzake kontratu zehatz bat gauzatzeko beharrezko kaudimena egiaztatzeko, haiekin duen lotura juridikoa edozein motakoa dela ere, baldin eta frogatzen badu kontratuaren egikaritze osoan zehar kaudimen eta baliabide horiek benetan eskura izango dituela eta erakunde hark kontratatzeko debekurik ez duela. Baldintza berdinetan, lehiaketan parte hartzeko SPKLren 69. artikuluan aipatzen diren aldi baterako enpresa-elkarteak eratzen dituzten enpresariek enpresa-elkarte horiez kanpoko gaitasunez baliatzeko aukera dute.

Cláusula 15. Integración de la solvencia con medios externos.

Para acreditar la solvencia necesaria para celebrar un contrato determinado, el empresario podrá basarse en la solvencia y medios de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tengan con ellas, siempre que demuestre que durante toda la duración de la ejecución del contrato dispondrá efectivamente de esa solvencia y medios, y la entidad a la que recurra no esté incursa en una prohibición de contratar. En las mismas condiciones, los empresarios que concurran agrupados en las uniones temporales a que se refiere el artículo 69 LCSP, podrán recurrir a las capacidades ajenas a la unión temporal.

Horrenbestez, aipatzen diren kaudimen ekonomiko, finantzario, tekniko edo profesionaleko baldintza espezifikoak egiaztatzeko, beste erakunde batzuen kaudimen eta baliabideak har ditzake oinarritzat. Ezin daiteke kanpo-baliabideen bidezko kaudimenarekin konpentsatu sailkapenik ez edukitzea edo

Por tanto, los licitadores podrán acreditar los requisitos específicos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional recogidos basándose en la solvencia y medios de otras entidades. La falta o insuficiencia de la clasificación no podrá suplirse mediante la integración de la solvencia con medios externos.

sailkapen baxuegia edukitzea.

SPKLren 75.1 artikuluaren arabera, dagokion lan- esperientziari buruzko irizpideei dagokienez, enpresek beste erakunde batzuen gaitasunez baliatu ahal izango dute soilik entitate horiek egin behar badituzte gaitasun horiek eskatzen dituzten obrak.

De conformidad con el artículo 75.1 LCSP, con respecto a los criterios relativos a la experiencia profesional pertinente, las empresas únicamente podrán recurrir a las capacidades de otras entidades si éstas van a ejecutar las obras para las cuales son necesarias dichas capacidades.

Obra-kontratu baten baitan, jartze- edo instalatze- zerbitzurik edo lanik badago, SPKLren 75.4 artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, botere adjudikatzaileek lizitatzaileari eska diezaiokete zati edo lan zehatz batzuk lizitatzaileak berak egin ditzala, izaera berezikoak izateagatik, edo, enpresa- elkarteak aurkeztutako eskaintza batean kasuan, haren partaideetako batek egin ditzala eska diezaiokete, baldin eta pleguan horrela aurreikusita badago.

En los contratos de obras, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 75.4 LCSP, los poderes adjudicadores podrán exigir que determinadas partes o trabajos, en atención a su especial naturaleza, sean ejecutadas directamente por el propio licitador o, en el caso de una oferta presentada por una unión de empresarios, por un participante en la misma, siempre que así se haya previsto en el pliego.

16.klausula. Kaudimen-baldintzak zehaztea.

Cláusula 16. Concreción de las condiciones de solvencia.

Obra-kontratuetan, pertsona juridikoei prestazioa emateko ardura duten langileen izenak eta lanbide-prestakuntza zehazteko eska dakieke, SPKLren 76.1 artikuluarekin bat etorriz.

En los contratos de obras podrá exigirse a las personas jurídicas que especifiquen los nombres y la cualificación profesional del personal responsable de ejecutar la prestación, de conformidad con el artículo 76.1 LCSP.

Halaber, SPKLren 76. artikuluaren 2. atala betez, kontratazio-organoek lizitatzaileei eska diezaieke haien kaudimena —edo, hala badagokio, sailkapena— egiaztatzeaz gainera, kontratuaren egikaritzeari beharrezko giza baliabideak edo baliabide materialak emateko edo esleitzeko konpromisoa har dezatela. Konpromiso horiek funtsezko kontratu-betebeharrak dira 211.

Además, en virtud del apartado 2 del artículo76 LCSP, los órganos de contratación podrán exigir a los licitadores que además de acreditar su solvencia o, en su caso, clasificación, se comprometan a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios personales o materiales suficientes para ello. Estos compromisos tienen el carácter de obligaciones contractuales

artikuluan aurreikusten diren ondorioetarako, baita adjudikaziodunak betebehar horiek betetzen ez dituenean zehapenak ezartzeko ere, 192.2 artikuluan ezarritakoaren arabera.

esenciales a los efectos previstos en el artículo 211, o establecer penalidades, conforme a lo señalado en el artículo 192.2 para el caso de que se incumplan por el adjudicatario.

Kontratua egikaritzeko ardura duten langileen izenak eta prestakuntza jasota uzteko eta kontratuaren egikaritzeari giza baliabideak eta/edo baliabide materialak atxikitzeko konpromisoa, hala badagokio.

La exigencia, en su caso, de los nombres y la cualificación del personal responsable de ejecutar el contrato, así como del compromiso de adscripción a la ejecución del contrato de medios personales y/o materiales.

17. klausula. Sektore Publikoko Enpresa Sailkatuen eta Lizitatzaileen Erregistro Ofiziala.

Cláusula 17. Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público.

SPKLren 159.4 a) artikuluaren arabera, prozedura sinplifikatuaren bidez egiten diren lizitazioetara aurkezten diren lizitatzaile guztiek Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta egon beharko dute, eskaintzak aurkezteko epemugan, lehia mugatuta ez badago, betiere.

De conformidad con el artículo 159.4 a) LCSP, todos los licitadores que se presenten a licitaciones realizadas a través del procedimiento simplificado deberán estar inscritos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, en la fecha final de presentación de ofertas siempre que no se vea limitada la concurrencia.

Bestalde, SPKLren Hirugarren Xedapen Iragankorrak xedatzen du SPKL indarrean sartzen denetik sei hilabete igaro behar direla derrigorrezkoa izateko prozedura ireki sinplifikatuetan Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo ordezko erregistro batean inskribatuta egotea, eta, beraz, gaitasuna, kaudimena eta kontratatzeko debekurik eza izaera orokorrarekin ezarritako moduan egiaztatu beharko direla.

Sin perjuicio de lo anterior, la Disposición Transitoria Tercera de la LCSP dispone que hasta que no transcurran seis meses de la entrada en vigor de la LCSP, no resultará exigible la obligación establecida para el procedimiento abierto simplificado de estar inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas o registro equivalente, por lo que la acreditación de la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar se realizará en la forma establecida con carácter general.

V. KAPITULUA. Adjudikaziorako

CAPÍTULO V. Del procedimiento de

prozedura.

Lehenengo atala. Adjudikaziorako prozedura eta irizpideak.

18. klausula. Prozedura.

SPKLren 131. artikuluan jasotakoa betez, kontratua prozedura ireki sinplifikatuaren bidez adjudikatuko da, eta adjudikaziorako irizpide anitzei erantzunez gauzatuko da, pleguan jasotakoa eta lege-testu horretan ezarritako baldintzak eta eskakizunak betez, SPKLren 145. eta 146. artikuluetan ezarritakoarekin bat etorriz.

19. klausula. Publizitatea.

Herri Administrazioen kontratuen adjudikaziorako lizitazio- iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratuko da. Getariako Udalaren kontratatzailearen profilean kontratuaren lizitazioaren deialdiari buruzko informazioa emango da, eta, hala badagokio, administrazio-baldintza berezien plegua eta dokumentazio osagarria jasota utziko dira.

Eskaintza aurkeztek beharrezkoa den dokumentazioa baliabide elektronikoen bidez eskuragarri egongo da, iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratzen denetik.

Lizitazio-prozeduran parte hartu nahi dutenek pleguei eta gainontzeko dokumentu osagarriei buruzko informazio gehiago eska dezakete nahikoa aurrerapenarekin.

20. klausula. Adjudikaziorako

adjudicación.

Sección primera. Del procedimiento y criterios de adjudicación

Cláusula 18. Procedimiento

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 159.1.b) LCSP, el contrato se adjudicará por procedimiento abierto simplificado y se llevará a cabo atendiendo a una pluralidad de criterios de adjudicación, según lo dispuesto en el presente pliego y conforme a los términos y requisitos establecidos en dicho texto legal, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 145 y 146 LCSP.

Cláusula 19. Publicidad.

El anuncio de licitación del contrato únicamente precisará de publicación en el perfil del contratante. En el perfil de contratante del Ayuntamiento de Getaria se ofrecerá información relativa a la convocatoria de la licitación del contrato, incluyendo los pliegos de cláusulas administrativas particulares y documentación complementaria, en su caso.

Toda la documentación necesaria para la presentación de la oferta estará disponible por medios electrónicos desde el día de la publicación del anuncio en dicho perfil del contratante.

Los interesados en el procedimiento de licitación podrán solicitar información adicional sobre los pliegos y demás documentación complementaria con antelación.

Cláusula 20. Criterios de adjudicación.

irizpideak.

SPKLren 159.1 b) artikuluak ezartzen du agirian aurreikusitako adjudikaziorako irizpideak ezingo direla balio-iritzien bidez balioztatu, eta, horrelakorik badago, horien haztapenak ezingo duela guztizkoaren % 25 gainditu.

El artículo 159.1 b) LCSP establece que entre los criterios de adjudicación previstos en el pliego no haya ninguno evaluable mediante juicio de valor o, de haberlos, su ponderación no supere el veinticinco por ciento del total.

Plegu honen adjudikaziorako zer irizpide hartuko diren oinarritzat jarraian azaltzen dira:

Los criterios que han de servir de base para la adjudicación son:

1.- BALIO-JUDIZIOEN BIDEZKO BALIOESPEN-IRIZPIDEAK (25 puntu gehienez):

1.-CRITERIOS DE APRECIACIÓN MEDIANTE JUICIOS DE VALOR (25 puntos máximo):

1.- PROPOSAMEN TEKNIKOA: 25 puntu, gehienez.

1.-PROPUESTA TÉCNICA: hasta 25 puntos.

Proposamen tekniko bat aurkeztu beharko da. Proposamen teknikoan honako alderdi hauek baloratuko dira:

Se deberá presentar una propuesta técnica. En la propuesta técnica se valorarán los siguientes aspectos:

1. Obraren antolaketa: 15 puntu, gehienez.

1.Organización de la obra: hasta 15 puntos.

Baloratuko dira obraren etorkizuneko antolaketa eta plangintza, eta, bereziki, beharrezkoak diren bitarteko lagungarriak eta babesekoak ezartzea, pilaketak aurreikustea, aldameneko eraikinetan, herritarrengan eta ingurunean izango dituen eraginak, jarduketaren azterketa eta obraren zailtasun nagusiak hautematea, konponbide posibleekin batera, bai eta aurreikusitako lanak garatzean egokitu beharreko administrazio-betebeharrak ere.

Se valorará la futura organización y planificación de la obra y, en particular, la implantación de los medios auxiliares y de protección necesarios, la previsión de acopios, las afecciones a los edificios colindantes, a los ciudadanos y al entorno, análisis de la actuación y detección de las principales dificultades de la obra junto con posibles soluciones, así como las obligaciones administrativas que hayan de corresponder en desarrollo de los trabajos previstos.

2. Lan-programa: 5 puntu, gehienez.

2. Programa de trabajo: hasta 5 puntos.

Eraikuntza-prozesua eta obra-plangintza deskribatzea, eta, horretarako, epea eta lan-ekipoen definizioa justifikatzea eta errendimenduak justifikatzea. Lizitatzaileak aurreikusitako lanen plangintza zehatza egingo du, eta berariaz aztertuko ditu egin beharreko obrak, lan bakoitzarekin konprometitutako ekipoen dimentsioari, eragiketa bakoitzarekin lotutako etekinei eta abarri dagokienez.

Descripción del proceso constructivo y *Planning* de obra justificando el plazo y definición de equipos de trabajo y justificación de rendimientos. El licitador incluirá una planificación detallada de los trabajos previstos, realizando un análisis específico de las obras a ejecutar en lo referente al dimensionado de equipos comprometidos a cada tajo, rendimientos asociados a cada operación, etc.

3. Gizarte- eta ingurumen-irizpideak: 5 puntu, gehienez.

Obraren ingurumen-kudeaketarako proposatutako metodologiaren deskribapena baloratuko da, alderdi hauei dagokienez: hondakinak behar bezala kudeatzea, ekosistemetan ahalik eta kalte gutxien eragitea, isurketak gutxitzea, obrak irauten duen bitartean ingurunean zarata sortzea, ura eta energia modu eraginkor eta moderatuan erabiltzea eta atmosferara ahalik eta emisio gutxien isurtzea (gas kutsatzaileak, CO2, usainak, argi-kutsadura, etab.), bai eta sortutako inpaktuak murrizteko proposatutako prebentzio- eta zuzenketa-neurriak ere. Bereziki, gauzatu nahi den jarduerara egokitutako proposamen, jarduketa edo neurri zehatzak baloratuko dira. Proiektuan aurreikusitakoez gain, neurri gehigarrien kostua eskaintzailearen kontura izango da.

3.Criterios sociales y medioambientales: hasta 5 puntos.

Se valorará la descripción de la metodología propuesta para la gestión medioambiental de la obra en relación con la correcta gestión de los residuos, la minimización de la afección a los ecosistemas, la disminución de vertidos, generación de ruido en el entorno durante el transcurso de la obra, el uso eficiente y moderado del agua y energía y la minimización de la generación de emisiones a la atmósfera (gases contaminantes, CO2, olores, contaminación lumínica, etc.), junto con las medidas preventivas y correctoras propuestas para minimizar los impactos generados. En particular se valorarán las propuestas, actuaciones o medidas concretas y adaptadas a la actuación que se pretende ejecutar. El coste de las medidas adicionales a las ya previstas en proyecto correrá a cargo del ofertante.

<u>2.- HAUTEMATE AUTOMATIKOKO IRIZPIDEAK (75 puntu gehienez):</u>

<u>2.-CRITERIOS DE APRECIACIÓN AUTOMÁTICA (75 puntos máximo):</u>

1.- PROPOSAMEN EKONOMIKOA (gehienez 65 puntu).

P1= Pmax x (*Eskaintza hoberena/*

1.- PROPUESTA ECONÓMICA (máximo 65 puntos).

P1= Pmax x (*Mejor oferta/ Oferta del*

Lizitatzailearen eskaintza)

Pmax=Puntuazio maximoa

2.- BERME-EPEA LUZATZEA (5 puntu, gehienez).

Bermearen urte gehigarri bakoitzeko 1 puntu emango dira, gehienez 5 puntu.

Urtebetetik beherako epeak ez dira baloratuko.

3.- APEOAREN BERREROSKETA PREZIOA (gehienez 5 puntu).

Eskaintzaileak hurrengo puntuazioa emango dio apeoak administratzeari, eskaintzan berrerosteko aukera sartzeagatik (07.01 partida).

Jarraian aipatutako ehunekoak aplikatzeko kontuan hartu beharreko oinarrizko prezioa proiektuaren aurrekontuan adierazitakoa izango da, baja aplikatuta, eta epea neurketak muntatzen hasten den lehen egunetik hasiko da zenbatzen.

Eskaintza horrek ez du administrazioa lotzen aipatutako neurketak esleipendunari birsaltzera, eta administrazioak libreki erabaki dezake beste destino bat, egoki iritziz gero. Atal honetarako, idatzizko konpromisoa aurkeztu beharko da, eta bertan argi eta garbi adierazi zein aukera aukeratu den, eskaintzaileak sinatuta.

Proposamenak ez badu berariazko aipamenik egiten, ulertuko da eskaintzak ez duela berrerosteko proposamenik jasotzen, eta, beraz, atal honetako

licitador)

Pmax= Puntuación máxima

2.-AMPLIACIÓN DEL PLAZO DE GARANTÍA (máximo 5 puntos).

Se otorgarán 1 punto por cada año adicional de garantía, hasta un máximo de 5 puntos.

No se valorarán los plazos inferiores a 1 año.

3.- PRECIO DE RECOMPRA DEL APEO (máximo 5 puntos).

Se otorgará la siguiente puntuación por incluir en la oferta la opción de recompra a la administración de los apeos (partida 07.01) por parte del ofertante.

El precio base a considerar para la aplicación de los porcentajes citados a continuación será el indicado en el presupuesto del proyecto, aplicada la baja y el plazo empezará a contar desde el primer día en el que se inicie el montaje de los apeos.

Esta oferta no vincula a la administración a revender al adjudicatario los apeos indicados, pudiendo la administración decidir libremente otro destino para ellos en caso de que así lo considere oportuno. Para este apartado deberá entregarse compromiso por escrito en el que se indique claramente la opción elegida, firmada por el ofertante.

En caso de que la propuesta no realice mención expresa, se entenderá que la oferta no incluye propuesta para la recompra, y por tanto, la puntuación de este apartado será 0.

puntuazioa 0 izango da.

- 5 puntu, apeo-materiala berrerosteagatik, urteko % 5eko jaitsierarekin, hasierako prezioarekin alderatuta.
- 4 puntu neurketa-materiala berrerosteagatik, urtean % 10 jaitsita.
- 3 puntu neurketa-materiala berrerosteagatik, urtean % 15 jaitsita.
- 2 puntu neurketa-materiala berrerosteagatik, urtean % 20 jaitsita
- Puntu 1 apeo-materiala berrerosteagatik, urteko % 25eko jaitsierarekin.
- Edo puntuak, atal honetan aurreikusitako berrerosteko aukera ez sartzeagatik.

Pleguaren 31.klausulak eta SPKLren 149.2 artikuluan ezarritakoarekin anormaltzat hartzen diren eskaintzak antzemateko parametro objektiboak zehaztuta daude.

- 5 puntos por recompra del material de apeo con una bajada anual del %5 respecto al precio inicial.
- 4 puntos por recompra del material de apeo con una bajada del %10 anual
- 3 puntos por recompra del material de apeo con una bajada del %15 anual
- 2 puntos por recompra del material de apeo con una bajada del %20 anual
- 1 punto por recompra del material de apeo con una bajada del %25 anual
- O puntos por no incluir la opción de recompra prevista en este apartado

De entre los criterios objetivos de adjudicación, se señalan en la cláusula 31 los parámetros objetivos que deberán permitir identificar los casos en que una oferta se considere anormal de conformidad con lo dispuesto en el artículo 149.2 LCSP.

Bigarren atala. Bermeak

21. klausula. Behin betiko bermea.

145. artikuluan ezarritakoari jarraikiz, eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzaileak behin betiko bermea eman beharko dio kontratazio-organoari1. Behin betiko bermea lizitatzaileak eskainitako prezioaren % 5 izango da, Balio Erantsiaren gaineko Zerga kanpo. Behin betiko bermea hamar egun balioduneko epean egiaztatu beharko da, SPKLren 150.2 artikuluan aipatzen den errekerimendua jaso eta hurrengo

Sección segunda. De la garantía

Cláusula 21. Garantía definitiva

El licitador que presente la mejor oferta de conformidad con lo dispuesto en el artículo 145, deberá constituir a disposición del órgano de contratación una garantía definitiva. Su cuantía será igual al 5 por 100 del importe del precio final ofertado por el licitador, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. La constitución de esta garantía deberá ser acreditada en el plazo de siete días hábiles a contar desde el envío de la

egunetik zenbatzen hasita.

comunicación.

Edonola ere, behin betiko bermeak SPKLren 110. artikuluan aipatzen diren kontzeptuak estaliko ditu. Kontzeptu horien barruan dago kontratistak kontratuaren xede diren prestazioak gaizki egikaritzearen ondorioz hirugarrenei eragindako kalte-galerak ordaintzeko betebeharra haustea (SPKLren 196. artikuluak aurreikusten duena).

En todo caso, la garantía definitiva responderá de los conceptos a que se refiere el artículo 110 LCSP. Dentro de dichos conceptos se incluye el incumplimiento por parte del contratista de la obligación de indemnizar los daños y perjuicios ocasionados a terceros como consecuencia de la incorrecta ejecución de las prestaciones objeto del contrato, prevista en el artículo 196 LCSP.

Behin betiko bermea SPKLren I. liburuaren IV. tituluaren I. kapituluan araututakoaren arabera eratuko da, SPKLren 108.1 artikuluan ezarritako edozein eratan, agiri honen III. eta IV. eranskinetan ezartzen diren ereduetara egokituz. Udaleko Diruzaintzan ordaindu beharko da.

La garantía definitiva se constituirá de conformidad con lo preceptuado en el Capítulo I del Título IV del Libro I de la LCSP y en cualquiera de las formas que se establecen en el artículo 108.1 LCSP, ajustándose, de acuerdo con la forma escogida, a los modelos que se establecen en los Anexos III y IV al presente pliego, debiendo consignarse en la Tesorería Municipal.

SPKLren 108.2 artikuluak aurreikusten duen bezala, bermea preziotik ezingo da atxiki.

De conformidad con lo previsto no procede la constitución de la garantía en forma de retención en el precio prevista en el artículo 108.2 LCSP.

Berme osagarria SPKLren 107.2 artikuluan jasotakoaren arabera ezarriko da, eta, kontratu honen kasuan ez da aurreikusten.

La garantía complementaria se establecerá de conformidad con lo previsto en el artículo 107.2 LCSP, y en este contrato no se prevé el uso de ella.

22. klausula. Behin betiko bermea itzultzea eta kitatzea.

Cláusula 22. Devolución y cancelación de la garantía definitiva.

Behin kontratuaren kitapena onartuta, behin betiko bermearen bidez gauzatu beharreko erantzukizunik ez badago eta plegu amaitu bada, bermea itzultzea erabakiko da.

Aprobada la liquidación del contrato, si no resultasen responsabilidades que hayan de ejercitarse sobre la garantía definitiva y transcurrido el plazo de garantía de las obras pliego, se dictará acuerdo de devolución de aquélla.

Kontratua amaitu denetik urtebete igarota eta bermealdia amaituta, edo kontratua 1.000.000 eurotik beherakoa denean, sei hilabete igarota, edo enpresa lizitatzaileek enpresa txikia edo ertaina izateko baldintzak betetzen badituzte —Europako Batzordearen 2014ko ekainaren 25eko 702/2014 (EB) Erregelamenduan ezarritakoaren arabera, zenbait laguntza-kategoria merkatu komunarekin bateragarriak direla jotzen duena Europar Batasuneko Funtzionamendu Itunaren 107. eta 108. artikuluei jarraikiz— eta baldintza horiek betetzen ez dituen beste enpresa batek zuzenean edo zeharka kontrolatzen ez baditu, bermea itzuli edo kitatu egingo da, PKLren 110. artikuluan aipatutako erantzukizunak argitu ondoren eta HAKLAOren65.3 artikuluan jasotako alde batera utzita, salbu eta prestazioa jasotzeko ekitaldi formala eta kitapena kontratistari egotz ezin dakizkiokeen arrazoiengatik burutu ez badira.

Transcurrido un año desde la fecha de terminación del contrato y vencido el plazo de garantía, o seis meses en el caso de que el importe del contrato sea inferior a 1.000.000 euros, o cuando las empresas licitadoras reúnan los requisitos de pequeña o mediana empresa, definida según lo establecido en el Reglamento CE nº 800/2008, de la Comisión de 6 de agosto de 2008, por el que se declaran determinadas categorías de ayuda compatibles con el mercado común en aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea y no estén controladas directa o indirectamente por otra empresa que no cumpla tales requisitos, sin que la recepción formal y la liquidación hubiesen tenido lugar por causas no imputables al contratista, se procederá a la devolución o cancelación de la garantía, una vez depuradas las responsabilidades a que se refiere el artículo 110 LCSP y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 65.3 del RGLCAP.

II.TITULUA. KONTRATUAREN LIZITAZIOA.

TÍTULO II. LICITACIÓN DEL CONTRATO

I.KAPITULUA. Proposamenak.

CAPÍTULO I. De las proposiciones

23. klausula. Proposamenak aurkeztea.

Cláusula 23. Presentación de proposiciones.

Proposamenak kontratazio-organoari zuzenduko zaizkio, eta lizitazio-iragarkian adierazten den tokian eta epean aurkez daitezke soilik.

Las proposiciones se dirigirán al órgano de contratación y se presentarán, necesaria y únicamente, en el lugar y plazo señalado en el anuncio de licitación.

Espedientea premiaz izapidetzeak ez du eskaintzak aurkezteko epea inolaz ere murriztuko.

En ningún caso la tramitación de urgencia del expediente implicará reducción de plazos de presentación de

ofertas.

Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkez dezake. Ezingo du aldi baterako enpresa-elkarte batean proposamenik egin, aurretiaz bere izenean egin badu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan parte hartu ere. Arau horiek hautsiz gero, hark sinatutako proposamen guztiak ez dira onartuko.

Cada licitador no podrá presentar más de una proposición. Tampoco podrá suscribir ninguna proposición en unión temporal con otros empresarios si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las proposiciones por él suscritas.

Proposamenak aurkeztean, enpresariak kontratua arautzen duten pleguetan aurreikusitako klausulak edo baldintzak osorik eta mugarik gabe onartzen dituela iritziko zaio, inolako eragozpenik eta salbuespenik gabe.

La presentación de proposiciones supone la aceptación incondicional por el empresario del contenido de la totalidad de las cláusulas o condiciones previstas en los pliegos que rigen el contrato, sin salvedad o reserva alguna.

Aldagaiei dagokionez, ez dira onartuko.

En lo que concierne a las variantes, no se admiten.

24. Klausula. Lizitatzailearen dokumentu eta datu konfidentzialak.

Cláusula 24. Documentos y datos de los licitadores de carácter confidencial.

Lizitatzaileek adierazi behar dute zein diren eskaintzan jasotako dokumentu (edo dokumentu zati) edo datu konfidentzialak, eta ez da onartuko eskaintzaren dokumentu edo datu guztiak konfidentzialak direla oro har adieraztea. Konfidentzialtasun hori argi eta garbi islatu behar da dokumentuan bertan (gaininpresioa, albo batean edo erraz identifika daitekeen eran), eta arrazoiak justifikatu egin beharko dira. Iritziko zaio lizitatzaileek espresuki konfidentzialtzat hartzen ez dituzten dokumentuak ez direla konfidentzialak.

Los licitadores deberán indicar qué documentos (o parte de los mismos) o datos de los incluidos en las ofertas tienen la consideración de confidenciales, sin que resulten admisibles las declaraciones genéricas de confidencialidad de todos los documentos o datos de la oferta. La condición de confidencial deberá reflejarse claramente (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma claramente identificable) en el propio documento que tenga tal condición, señalando además los motivos que justifican tal consideración. No se considerarán confidenciales documentos que no hayan sido expresamente calificados como tales por los licitadores.

25.Klausula. Proposamenen forma eta edukia.

SPKLren 159.4 d) artikuluaren arabera, prozeduran balio-iritzi batekin kuantifikatu beharreko adjudikazio-irizpideak ezartzen ez direnean, gutun- azal bakar bat aurkeztu beharko da. Bestela, bi gutun-azal aurkeztuko dira.

Proposamenek bi gutun- azaletan aurkeztuko dira: A) eta B) gutun-azalak.

Proposamenak soilik bitarteko elektronikoen bidez aurkeztuko dira, Getariako Udaleko Kontratazio Profilean eta Euskadiko Kontratatzailearen Profilean argitaratzen den iragarkian adierazitako epearen barruan. Baldintza-agiriak eta agiri osagarriak kontratatzailearen profilean izango dira eskuragarri.

Eskaintzak aurkezteko, Euskadiko Kontratatzailearen Profilean kokatuta dagoen lizitazio elektronikorako sistema erabiliko da. Proposamenak telematikoki aurkezteko beharrezko informazioa eta zehaztapen teknikoak, zifratzea eta dataren baliozkotzea barne, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman jasota daude (www.contratacion.euskadi.eus). Lizitazio elektronikoari buruzko zalantzak edo gertakariak konpontzeko zerbitzua: 945 01 62 98. Prozeduran parte hartzeko eskatutako dokumentazioa eta dagozkion proposamenak artxibo edo gutun-azal elektronikoen barruan aurkeztuko dira; ezin dira paperean aurkeztu.

Cláusula 25. Forma y contenido de las proposiciones.

De conformidad con el artículo 159.4.d) LCSP, la oferta se presentará en un único sobre en los supuestos en que en el procedimiento no se contemplen criterios de adjudicación cuya cuantificación dependa de un juicio de valor. En caso contrario, la oferta se presentará en dos sobres.

Las proposiciones constarán de dos sobres: los sobres A) y B).

Las proposiciones se presentarán exclusivamente por medios electrónicos, en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Getaria así como en el Perfil de Contratante de Euskadi, dentro del plazo señalado en el anuncio de licitación. Se podrán consultar en el perfil del contratante los pliegos y la documentación complementaria.

La documentación exigida para tomar parte en el procedimiento y las correspondientes proposiciones se presentará dentro de archivos o sobres electrónicos, sin que dicha presentación pueda hacerse en papel. La presentación de ofertas se realizará a través de la aplicación denominada sistema de licitación electrónica ubicada en la Plataforma de Contratación Pública del País Vasco. La información y especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratacion.euskadi.eus). Servicio de soporte para resolver dudas o

incidencias sobre licitación electrónica: 945 01 62 98.

Kontratazio-organoak edo mahaiak lizitatzaileei egiaztagiri guztiak edo horietako batzuk aurkezteko eska diezaieke, uste badu adierazpenaren iraupenaren edo fidagarritasunaren gainean arrazoizko zalantzak daudela edo prozeduraren garapen onerako beharrezkoa denean. Nolanahi ere, kontratua adjudikatu aurretik egin beharko dute hori.

El órgano o la mesa de contratación podrá pedir a los licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato.

26. klausula. Dokumentuak zuzentzea.

Cláusula 26. Subsanación de documentos.

Lizitatzaileek, kontratazio-organoak edo -mahaiak hala eskatuz gero, parte hartzeko baldintzak betetzen dituztenaren erantzukizunpeko adierazpenak zuzendu egin behar dituzte, baldin eta aurkeztu ez badituzte edo aurkeztutakoa ondo beteta ez badago. Halaber, adjudikaziodunak zuzendu ahal izango ditu kontratua adjudikatu aurretik eskatu zaizkion egiaztagiriak parte hartzeko baldintzak betetzen dituela ziurtatzeko, baldin eta horiek falta badira edo osatu gabe badaude. Bi kasuetan, lizitatzaileak hiru egun edukiko ditu, zuzentzeko errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. Epe horretan zuzenduko ez balitz, kontratazio-organoak, edo, hala badagokio, kontratazio- mahaiak, lizitatzaileak eskaera atzera bota duela iritziko dio.

La presentación de declaraciones responsables de cumplimiento de requisitos de participación será objeto de subsanación por los licitadores a requerimiento de los servicios del órgano de contratación o la mesa de contratación, cuando no se hubiera presentado, o no estuviera adecuadamente cumplimentada la presentada. Igualmente, el propuesto como adjudicatario podrá subsanar la falta o incompleta presentación de los documentos acreditativos del cumplimiento de los requisitos de participación que le sean requeridos con carácter previo a la adjudicación del contrato. En ambos casos se concederá al licitador un plazo de tres días, a contar desde el siguiente al de recepción del requerimiento de subsanación. Si no se subsanase en plazo lo requerido, el órgano, o en su caso la mesa de contratación entenderá que el licitador desiste de su oferta.

27. Klausula. Proposamenen edukia.

Cláusula 27. Contenido de las proposiciones.

Getariako Udala

Eskaintza **bi gutun-azaletan** aurkeztuko da, prozeduran balio-iritzi batekin kuantifikatu beharreko adjudikazio-irizpideak ezartzen direlako:

En este supuesto se contemplan criterios de adjudicación cuya cuantificación dependa de un juicio de valor, por ello la oferta se presentará en **dos sobres**:

A)ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA ETA ZIFREN EDO EHUNEKOEN BIDEZ BALORA EZIN DAITEZKEEN IRIZPIDEEN ESKAINTZAK JASOTZEN DITUEN GUTUN AZALA.

A) SOBRE DE DECLARACIÓN RESPONSABLE Y OFERTA DE CRITERIOS NO VALORABLES EN CIFRAS O PORCENTAJES.

Lizitatzaileek honako hauek sartu behar dituzte A) gutun-azal horretan:

Dentro de este sobre A) los licitadores deberán incluir:

1.- Erantzukizunpenko adierazpena, agiri honen VI. eranskinean ezarritako ereduaren arabera eginikoa.

1.- Declaración responsable realizada conforme al modelo establecido en el Anexo VI al presente pliego.

2.- Aldi baterako enpresari-elkartea.

2.- Uniones Temporales de Empresarios.

Hainbat enpresarik lehiaketan parte hartzeko aldi baterako enpresa-elkartea eratzen badute, horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, agiri honen VI. eranskinean ezarritako ereduari jarraikiz. Halaber, enpresariek aldi baterako enpresa-elkartea eratzeko konpromisoa aurkeztu beharko dute, SPKLren 69. artikuluaren 3. idatz-zatian eskatutakoari jarraikiz, eta enpresa-elkarte horrek gutxienez kontratuaren epemugara arte iraun beharko du.

En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, cada empresa participante aportará la declaración responsable conforme al modelo del Anexo VI al pliego. Asimismo, deberá aportarse el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de esta de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 LCSP, con una duración que será coincidente, al menos, con la del contrato hasta su extinción.

Konpromisoaren idatzian jasota geratuko dira: enpresa-elkartea eratuko duten kideen izenak eta egoera, kide bakoitzaren partaidetza eta aldi baterako enpresa-elkartea formalizatzeko konpromisoa, kontratuaren adjudikaziodunak izanez gero. Enpresa-elkartea eratzen duten enpresetako

En el escrito de compromiso se indicará: los nombres y circunstancias de los que la constituyan; la participación de cada uno de ellos, así como la asunción del compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios del contrato. El citado documento deberá estar firmado por los

ordezkari guztiek sinatu beharko dute dokumentu hori.

representantes de cada una de las empresas que componen la unión.

3.- Lotutako enpresak.

3.- Empresas vinculadas.

Soilik talde bereko enpresen kasuan, horrelakotzat hartuta Merkataritza Kodearen 42. artikuluaren ustezkoetako batean daudenak eta adjudikazioan modu independentean lehiatzeko proposamen ezberdinak aurkezten dituztenak, egoera hori jasota uzten duen adierazpena aurkeztu beharko dute. Proposamen ezberdinak aurkezten dituzten eta Merkataritza Kodearen 42. artikuluan ezarritako ordezko kasuren batean lehiatzen diren sozietateek ere berariazko adierazpena aurkeztu beharko dute elkartea eratzen duten bazkideei dagokienez.

Únicamente, las empresas pertenecientes a un mismo grupo, entendiéndose por tales las que se encuentren en alguno de los supuestos del artículo 42 del Código de Comercio y que presenten distintas proposiciones para concurrir individualmente a la adjudicación, deberán presentar declaración en la que hagan constar esta condición. También deberán presentar declaración explícita aquellas sociedades que, presentando distintas proposiciones, concurran en alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42 del Código de Comercio, respecto de los socios que la integran.

4.-Zifren edo ehunekoen bidez balora ezin daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa. Balio-iritzi batekin haztatu beharreko irizpideak dituzten dokumentuak ere jasoko dira.

4.-Documentación de los criterios no valorables en cifras o porcentajes. Se incluirá la documentación que deba ser valorada conforme a los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor.

Aurkeztu beharreko dokumentazio teknikoari dagokionez:

En relación con la documentación técnica a presentar:

Gutun-azal honetan memoria tekniko bat sartu beharko da, baloratu beharreko alderdi guzti-guztiak bilduko dituena.

Habrá que incluir en este sobre una memoria técnica que recoja todos y cada uno de los aspectos a valorar.

Era berean, Preskripzio Tekniko Partikularren Pleguetan eskatzen den dokumentazio guztia eta **lan-programa sartu** beharko dira, eskatzen denaren arabera. Memoria tekniko hori ez sartzeak berehala enpresaren lizitaziotik kanpo uztea ekarriko du.

Asimismo, habrá que incorporar toda aquella documentación exigida en los Pliegos de Prescripciones Técnicas Particulares y el **programa de trabajo**, conforme a lo exigido. La no-inclusión de esta memoria técnica supondrá la inmediata exclusión de la licitación de la empresa.

Getariako Udala

Memoria teknikoa PDF formatuan entregatuko da, ondoren zehazten diren ezaugarriekin: Lizitatzailearen proposamenak zati grafiko bat (gehienez 2 orrialde DIN A3) eta zati idatzi bat (gehienez 8 orrialde DIN A4) izango ditu. Azalak eta aurkibideak ez dira zenbatuko orrialde-kopururako. Era berean, programazioa ezartzera mugatuko den Gantten diagrama bat entregatu ahal izango da, informazio gehigarririk gabe eta orrialde-kopuru maximoaren ondorioetarako zenbatuko ez dena. Testuak Arial letraz idatziko dira, gutxienez 10, eta lerroartean 1,5.

La memoria técnica se entregará en formato PDF y con las características que se establecen a continuación: Constará de una parte gráfica (máximo 2 páginas DIN A3) y una parte escrita (máximo 8 páginas DIN A4) que exprese la propuesta del licitador. Las portadas e índices no computarán para el número de páginas. Asimismo, se podrá entregar un diagrama de Gantt que se limitará a establecer la programación, sin incluir información adicional y que no computará a efectos del nº máximo de páginas. Los textos se escribirán con letra Arial de tamaño no menor de 10, e interlineado 1,5.

Agiri horrek adierazitako gehieneko folio eta plano kopurua gainditzen badu, balorazio-irizpideei 0 puntu emango zaizkie.

En el caso de que el referido documento supere el máximo de folios y planos indicado, los criterios de valoración correspondientes serán valoradas con 0 puntos.

B) ZIFREN EDO EHUNEKOEN BIDEZ BALORA DAITEZKEEN IRIZPIDEEN ESKAINTZA DAUKAN GUTUN-AZALA

B) SOBRE DE OFERTA DE CRITERIOS VALORABLES EN CIFRAS O PORCENTAJES.

Proposamen ekonomikoa B) gutun azal honetan barruan sartuko da. Proposamen horrek VII Eranskinean finkatutako ereduaren arabera egon behar du idatzita, eta ez dira onartuko administrazioaren ustez eskaintza bat balioesteko funtsezkoa dena ezagutzea eragozten duten ez- betetzeak, akatsak edo marratzeak dituzten irizpideak.

Dentro de este sobre B) se presentará redactada conforme al modelo fijado en el Anexo VII al presente pliego, no aceptándose aquellas que contengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que la Administración estime fundamental para considerar la oferta.

Kontratazio-mahaiak proposamenak atzera botako ditu (ebazpen arrazoitu baten bidez) baldin eta aztertua eta onartua izan den dokumentazioarekin bat ez badator, lizitazioaren oinarri-aurrekontua gainditzen badu, ezarritako

Si alguna proposición no guardase concordancia con la documentación examinada y admitida, excediese del presupuesto base de licitación, variase sustancialmente el modelo establecido, comportase error manifiesto en el importe

eredua nabarmen aldatzen badu, proposamenaren zenbatekoan akats nabarmena badauka, edo lizitatzaileak aitortzen badu eskaintzak badituela bideraezin bihurtzen duten akatsak edo funsgabetasuna. Ez da uko egiteko arrazoi nahikoa izango ereduan hitz batzuk aldatzea edo kentzea, esanahia aldatzen ez bada.

de la proposición, o existiese reconocimiento por parte del licitador de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la Mesa de contratación mediante resolución motivada, sin que sea causa bastante para el rechazo el cambio u omisión de algunas palabras del modelo si ello no altera su sentido.

Balio Erantsiaren gaineko Zergari dagokion zenbatekoa partida independente gisa adieraziko da proposamenean.

En la proposición se indicará como partida independiente el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido.

Halaber, gutun-azal honetan sartuko da, hala badagokio, zifren edo ehunekoen bidez automatikoki (pleguetan ezarritako formulak aplikatuta) ebalua daitezkeen irizpideei dagokien dokumentazio osoa.

Asimismo, se incluirá en este sobre toda la documentación relativa a aquellos criterios evaluables de manera automática mediante cifras o porcentajes por aplicación de las fórmulas establecidas en los pliegos.

28.klausula. Proposamenak aurkeztearen ondorioak.

Cláusula 28. Efectos de la presentación de proposiciones.

Proposamenak aurkeztean, enpresariak agiri honen baldintzak salbuespenik gabe onartzen ditu eta administrazioarekin kontratatzeko baldintza guztiak betetzen dituela ziurtatzeko erantzukizunpeko adierazpena aurkezten du.

La presentación de proposiciones supone por parte del empresario la aceptación incondicional de las condiciones de este pliego y la declaración responsable de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con la Administración.

29. klausula. Aurkeztutako dokumentazioa kalifikatzea, baloratzea eta proposamenak irekitzea.

Cláusula 29. Calificación de la documentación presentada, valoración y apertura de proposiciones.

Proposamenak dituzten gutun-azalak behar den ordenan irekiko dira, bat etorrita pleguan ezarritako adjudikaziorako irizpideak baloratzeko metodo aplikagarriaren arabera 145. artikuluan jasota dagoenarekin. Gutun-azalak kontratazio-mahaiak irekiko ditu.

La apertura de los sobres conteniendo la proposición se hará por el orden que proceda de conformidad con lo establecido en el artículo 145 en función del método aplicable para valorar los criterios de adjudicación establecidos en los pliegos. La apertura se hará por la

Getariako Udala

mesa de contratación.

Kontratazio-mahaiaren jarduera lizitatzaileak eskaintza egiteko aurkeztu behar dituen gutun- azalen araberakoa izango da. Lizitatzaileak gutun- azal bakarra aurkeztuko du, prozeduran balio-iritziarekin kuantifikatu beharreko adjudikazio- irizpideak ezartzen ez direnean, eta, aldiz, bi gutun- azal, irizpide horiek ezartzen direnean. Aurrekoa aintzat hartuta, kontratazio-mahaiak honela jardungo du:

La actuación de la mesa de contratación se adaptará en función de los sobres que el licitador deba presentar al formular su oferta, ya que éste presentará un único sobre cuando en el procedimiento no se contemplen criterios de adjudicación cuya cuantificación dependa de un juicio de valor y dos sobres cuando se contemplen dichos criterios. Teniendo en cuenta lo anterior, la actuación de la mesa de contratación será la siguiente:

Lizitatzaileak bi gutun-azal aurkeztu behar dituenean balio-iritzi batekin kuantifikatu behar diren adjudikaziorako irizpideak daudelako, kontratazio-mahaiak zifren edo ehunekoen bidez balora ezin daitezkeen irizpideen eskaintza eta adierazpena jasotzen dituen gutun-azala irekiko du ekitaldi publikoan. Balio-iritzi batekin kuantifikatu behar diren adjudikazio-irizpideei buruzko gutun-azalean jasotzen den dokumentazioa kontratazio- organoaren zerbitzu teknikoei bidaliko zaie, txostena egin dezaten.

En aquellos casos en los que el licitador deba presentar dos sobres, al contemplarse criterios de adjudicación cuya cuantificación dependa de un juicio de valor, la mesa de contratación procederá a la apertura del sobre que contiene la declaración y la oferta de criterios no valorables en cifras o porcentajes. La documentación que contenga el sobre relativo a los criterios de adjudicación cuya cuantificación dependa de un juicio de valor, se remitirá para su informe a los servicios técnicos del órgano de contratación.

Ekitaldiaren amaieran, saio horretan bertan, kontratazio-mahaiak lizitatzaileek aurkeztutako adierazpena kalifikatuko du.
Kontratazio-organoak formulak aplikatuz kuantifikatuko diren irizpideak irekitzeko eta irakurtzeko ekitaldia zer egunetan egingo den argitaratuko du beharrezko aurrerapenarekin, https://www.getaria.eus/eu/kontratatzaile-profila/ agertzen den kontratatzailearen profilean.

Finalizado el acto, en la misma sesión, la mesa procederá a calificar la declaración presentada por los licitadores.
El órgano de contratación publicará, con la debida antelación, en el perfil de https://www.getaria.eus/eu/kontratatzaile-profila/, la fecha de celebración del acto de apertura y lectura de los criterios cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas.

Kontratazio-mahaiak ekitaldi berri horretan jakinaraziko du zer proposamen

La mesa, en este nuevo acto, indicará las proposiciones que han sido admitidas, las

onartu eta baztertu diren, eta azken kasu horretan, proposamenak baztertzearen arrazoiak azalduko ditu. Halaber, ezagutzera emango da balio-iritziarekin kuantifikatu behar diren adjudikazio-irizpideek zer balorazio izan duten, eta, azkenik, formulak aplikatuz kuantifikatu beharreko irizpideak ireki eta irakurriko dira.

que han sido rechazadas y las causas de inadmisión de estas últimas. Asimismo, se dará a conocer la valoración asignada a los criterios de adjudicación cuya cuantificación dependa de un juicio de valor, y por último se procederá a la apertura y lectura de los criterios cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas.

Ahal bada, ekitaldian eta saio berdinean ere, eta, hala badagokio, agiriaren eskakizunak betetzen ez dituzten eskaintzak kanpo ondoren, kontratazio-mahaiak eskaintzak ebaluatu eta sailkatu egingo ditu. Anormaltzat hartzen den eskaintzarik identifikatuz gero, kontratazio-mahaiak 149. artikuluan aurreikusitako prozedurari jarraituko dio, eta lizitatzaileei beren eskaintza justifikatzeko 5 egun balioduneko epea emango zaie gehienez ere, jakinarazpen-datatik zenbatzen hasita.

Finalizado el acto, en la misma sesión, la mesa procederá previa exclusión, en su caso, de las ofertas que no cumplan los requerimientos del pliego, a evaluar y clasificar las ofertas. En el supuesto de que se identifiquen ofertas que se encuentran incursas en presunción de anormalidad, la mesa seguirá el procedimiento previsto en el artículo 149, si bien el plazo máximo que puede conferirse al licitador para que justifique su oferta no podrá superar los 5 días hábiles, desde la fecha del envío de la correspondiente comunicación.

Gainera, bi eskaintzen edo gehiagoren artean berdinketa egonez gero, berdinketa hausteko erregimena aplikatu behar da, agiri honen 26. klausulan zehaztutakoa.

Además, en el caso de que se produzca el empate entre dos o más ofertas, se deberá aplicar el régimen de desempate establecido en la cláusula 26 del presente pliego.

Gero, kontratazio-mahaiak puntuaziorik onena lortu duen hautagaiari adjudikatzeko proposamena egingo du. Adjudikaziodun izateko proposatu den lizitatzaileari dagokionez, kontratazio-mahaiak Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean egiaztatuko du enpresa behar bezala eratuta dagoela, proposamenaren sinatzaileak eskaintza egiteko gaitasun nahikoa, kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoa edo, hala badagokio, dagokion sailkapena dituela,

Posteriormente, la mesa realizará la propuesta de adjudicación a favor del candidato con mejor puntuación. En relación con el licitador propuesto como adjudicatario, la mesa comprobará en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas que la empresa está debidamente constituida, el firmante de la proposición tiene poder bastante para formular la oferta, ostenta la solvencia económica, financiera y técnica o, en su caso la clasificación correspondiente y no está incursa en

eta kontratatzeko debekurik ez duela.

Halaber, kontratazio-mahaiak puntuaziorik onena lortu duen enpresari adjudikaziorako behar den dokumentazioa, eta, hala badagokio, Lizitatzaileen Erregistroan jasota ez dagoen bestelako dokumentazioa eskatuko dio, agiri honen 26. klausulan ezarritako baldintzetan.

Behin kontratuaren adjudikazioa jakinarazita, helegiteak aurkezteko epea igarota helegiterik egon ez bada, proposamenekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura geratuko da. Interesdunek adjudikazioaren berri jasotzen eta hurrengo hiru hilabeteetan beren dokumentazioa hartzen ez badute, administrazioak ez du gordetzen jarraitzeko obligaziorik izango.

30. klausula. Erantzukizunpeko adierazpenaren egiazkotasuna egiaztatzea.

Kontratazio-organoaren edo kontratazio-mahaiaren zerbitzuek lizitatzaileei edozein unetan eska diezaiekete dokumentuen bidez justifikatzeko erantzukizunpeko adierazpenaren bidez egiaztatu dituzten baldintzak. Lizitatzaileak gehienez ere bost egun balioduneko epean aurkeztu beharko du errekeritutako dokumentazioa, errekerimendua bidaltzen denetik. Errekerimendua adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak eskaintza atzera bota duela iritziko zaio, eta prozeduratik kanpo geratuko da.

31.klausula. Ohikoa baino eskaintza

ninguna prohibición para contratar.

Asimismo, la mesa requerirá a la empresa que ha obtenido la mejor puntuación, la documentación necesaria para la adjudicación y, en su caso, cualquier otra documentación que no esté inscrita en el Registro de Licitadores, en los términos establecidos en la cláusula 26 al presente pliego.

Notificada la adjudicación del contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los interesados. Si éstos no retiran su documentación en los tres meses siguientes a la fecha en que se les notifique la adjudicación, la Administración no estará obligada a seguirla custodiando.

Cláusula 30. Comprobación de la veracidad de las declaraciones responsables.

Los servicios del órgano de contratación o la mesa de contratación podrán, en cualquier momento, solicitar la justificación documental del cumplimiento de las condiciones sobre las que los licitadores hubieran declarado responsablemente su cumplimiento. El licitador deberá presentar la documentación requerida en un plazo máximo de cinco días hábiles a contar desde el envío del requerimiento. De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta y será excluido del procedimiento.

Cláusula 31. Ofertas anormalmente

baxuagoa.

Hasiera batean, honako kasu hauetan dauden eskaintzak hartuko dira neurriz kanpokotzat edo ezohikotzat:

1. Lizitatzaile bakarra izanik, lizitazioaren oinarrizko aurrekontua baino 20 ehuneko-unitate txikiagoa denean.
2. Bi lizitatzaile lehiatzen direnean, beste eskaintza baino 20 ehuneko-unitate baino gutxiago dituena.
3. Hiru lizitatzaile edo gehiago lehiatzen direnean, aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino 10 ehuneko-unitate baino gutxiago dituztenak. Hala ere, batez besteko hori zenbatzeko, eskaintzarik handiena baztertu egingo da, batez besteko hori baino 10 ehuneko-unitate baino handiagoa denean.

Edonola ere, neurriz kanpokotzat joko da ehuneko 25 unitatetik gorako baja.

Gainera neurrigabetzat edo ezohikotzat joko dira honako eskaintza hauek: azpikontratazioari buruzko araudia urratzen badute edo ingurumen, gizarte edo lan arloan, estatuan edo nazioartean aplikatzekoak diren betebeharrak betetzen ez badituzte, indarrean dauden sektoreko hitzarmen kolektiboak ez betetzea barne, SPKLren 201. artikuluan ezarritakoa aplikatuz.

Eskaintzak neurrigabetzat edo ezohikotzat jotzeko, kontratazioak kontuan hartuko du enpresak

bajas.

Se considerarán, en principio, como desproporcionadas o anormales las ofertas que se encuentren en los siguientes supuestos:

1. Cuando, concurriendo una sola licitadora, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 20 unidades porcentuales.
2. Cuando concurran dos licitadoras, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta.
3. Cuando concurran tres o más licitadoras, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media.

En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales.

En todo caso tendrán la consideración de desproporcionadas o anormales las ofertas que vulneren la normativa sobre subcontratación o no cumplan las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes, en aplicación de lo establecido en el artículo 201 de la LCSP.

Para la valoración de las ofertas como desproporcionadas o anormales, la Mesa de contratación tendrá en cuenta la

aurkeztutako eskaintzaren justifikazio-memoria, eta enpresaren kaudimenaren eta aurkeztutako eskaintzaren arteko harremana kontuan hartu ahal izango du.

Memoria Justificativa de la oferta presentada por la empresa y podrá considerar la relación entre la solvencia de la empresa y la oferta presentada.

Eskaintzaren anormaltasuna justifikatzeko epea: 5 egun baliodun jakinarazpena jasotzen denetik.

Plazo para la justificación de la anormalidad de la oferta: 5 días hábiles desde la recepción de la notificación.

Proposamena ezin betekotzat joko da baldin eta, balio ohiz kanpokoak edo neurrigabekoak sartuta, frogatzen bada ohikoa baino baxuagoa dela betetzen ez dituelako ingurumen-, gizarte- edo lan-arloetan bete beharreko obligazioak, zeinak ezarrita baitaude Batasuneko zuzenbidean, zuzenbide nazionalean, lan-hitzarmen kolektiboetan eta Europako Parlamentuak eta Kontseiluak, 2014ko otsailaren 26an, emandako 2014/24/EB zuzentarauko X. Eranskinean ezarritako nazioarteko zuzenbidean eta ingurumen-, gizarte- eta lan- zuzenbidean.

Se considerará que la proposición no podrá ser cumplida como consecuencia de la inclusión de valores anormales o desproporcionados en el caso de que se compruebe que es anormalmente baja porque no cumple las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral establecidas en el Derecho de la Unión, el Derecho nacional, los convenios colectivos o por las disposiciones de Derecho internacional medioambiental, social y laboral enumeradas en el anexo X de la Directiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 26 de febrero de 2014.

Halaber, proposamena ezin betekotzat joko da baldin eta, balio ohiz kanpokoak edo neurrigabekoak sartuta, baxuagoa bada lan- hitzarmen aplikagarriaren lan-kostua baino, plegu honetan ezarritakoaren arabera.

Asimismo, se considerará que la proposición no podrá ser cumplida como consecuencia de la inclusión de valores anormales o desproporcionados en el caso de que sea inferior al coste laboral derivado del Convenio Colectivo aplicable, de acuerdo con lo establecido en el presente pliego.

II. KAPITULUA Adjudikaziorako proposamena, adjudikatzea eta hobetzea eta formalizatzea.

CAPÍTULO II. De la propuesta de adjudicación, adjudicación y perfección y formalización.

32. klausula. Adjudikazio-proposamenaren ondorioak. Administrazioak adjudikazio-prozedura bertan behera uztea eta kontratua ez gauzatzeko edo ez

Cláusula 32. Efectos de la propuesta de adjudicación. Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento de adjudicación por la Administración.

adjudikatzeko erabakia hartzea.

Kontratua adjudikatzeko proposamenak ez dio proposatu den lizitatzaileari inolako eskubiderik ematen, eta administrazioaren aurrean ez du eskubiderik izango ere, kontratua formalizatzen ez den arte.

La propuesta de adjudicación del contrato no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto, que no los adquirirá, frente a la Administración, mientras no se haya formalizado el contrato.

SPKLren 152. artikuluan jasotakoa betez, kontratazio-organoak prozedura bertan behera uztea edo kontratua ez adjudikatzea edo ez gauzatzea erabaki dezake, formalizatu aurretik.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 152 LCSP la decisión de no adjudicar o celebrar el contrato o el desistimiento del procedimiento podrán acordarse por el órgano de contratación antes de la formalización.

Interes publikoko arrazoiengatik soilik erabaki daiteke kontratua ez adjudikatzea edo ez gauzatzea, eta hori behar bezala justifikatu beharko da espedientean. Prozedura bertan behera utz daiteke soilik, kontratuaren prestatzeko arauetan edo adjudikazio- prozeduraren erregulatzen duten arauetan arau-hauste konponezin bat dagoenean eta espedientean justifikatu beharko da.

Sólo podrá adoptarse la decisión de no adjudicar o celebrar el contrato por razones de interés público debidamente justificadas en el expediente. El desistimiento del procedimiento deberá estar fundado en una infracción no subsanable de las normas de preparación del contrato o de las reguladoras del procedimiento de adjudicación, debiendo justificarse en el expediente la concurrencia de la causa.

33. klausula. Kontratua adjudikatzea.

Cláusula 33. Adjudicación del contrato.

Kontratazio-organoari dagokio kontratu adjudikatzea. Kontratazio- organoak eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileari adjudikatuko dio kontratua, SPKLren 145. artikulua betez. Aintzat hartuko den irizpide bakarra prezioa denean, iritziko zaio eskaintzarik onena preziorik txikienekoa dela; dena dela, arrazoizkoa baino eskaintza txikiagoak zehazteko irizpideak ezarri ahal izango dira. Adjudikaziorako irizpide anitz erabiltzen direnean, kalitate-prezio erlazio onena hartuko da oinarritzat.

La adjudicación del contrato corresponde al órgano de contratación señalado en el presente pliego. El órgano de contratación adjudicará el contrato al licitador que haya presentado la mejor oferta, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 145 LCSP. Cuando el único criterio a considerar sea el precio, se entenderá que la mejor oferta es la que incorpora el precio más bajo, sin perjuicio de la aplicación de criterios para la determinación de ofertas anormalmente bajas. La adjudicación utilizando una

Getariako Udala

pluralidad de criterios se hará en base a la mejor relación calidad-precio.

Kontratazio-mahaiak puntuaziorik onena lortu duen enpresari jakinarazpen elektroniko bidez eskatuko dio: behin betiko bermea eratzea; 75.2 artikuluak aipatzen duen konpromisoa agiriaren VIII. eranskinaren ereduaren arabera aurkeztea, hau da, 76.2 artikuluaren arabera kontratua egikaritzeko esleitu edo eskaini behar dituen baliabideak badituela justifikatzeko egiaztagiriak, eta, hala badagokio, ondoren adierazten diren polizetan harpidetuta egotearen agiria. Jakinarazpena bidaltzen denetik 7 egun baliodun edukiko ditu horretarako:

La mesa procederá a requerir a la empresa que ha obtenido la mejor puntuación, mediante comunicación electrónica, para que constituya la garantía definitiva, así como para que aporte el compromiso al que se refiere el artículo 75.2 conforme al modelo del Anexo VIII al pliego y la documentación justificativa de que dispone efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2, y en su caso, la suscripción de las pólizas que se indican a continuación y todo ello en el plazo de 7 días hábiles a contar desde el envío de la comunicación:

Erantzukizun zibileko asegurua, kontratua gauzatzearen ondorioz hirugarren pertsonei eta instalazioei eragindako kalte-galerengatik sor daitezkeen erantzukizunak bermatuko dituena, **seiehun mila euroko (600.000 €)** gutxieneko zenbatekoarekin. Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen bitartean, luzapenak eta bermealdia barne.

etariako Udala aseguratutzat hartuko da hirugarren baten izaera galdu gabe. Aseguru horietan frankiziak edo kanpoan utzitako arriskuak ezartzen badira, enpresa esleipendunak ordainduko ditu horiei dagozkien kalte-ordainak.

Seguro de responsabilidad civil que garantice las responsabilidades que se puedan derivar por los daños y perjuicios que se causen a terceras personas y a las instalaciones, como consecuencia de la ejecución del contrato y por importe mínimo de **seiscientos mil euros (600.000 €)**. Dicha cobertura deberá mantener su vigencia durante todo el período de duración del contrato, incluídas las posibles prórrogas, incluido el periodo de garantía. El Ayuntamiento de Getaria tendrá la consideración de asegurado sin perder la condición de tercero. Si en dichos seguros se establecen franquicias o riesgos excluidos, las indemnizaciones correspondientes a los mismos serán sufragadas por la empresa adjudicataria.

Eraikuntzako arrisku orotako asegurua: obrak egikaritzeko adjudikazio-zenbatekoa adinakoa. Aseguratu izaera izango dute kontratistak, azpikontratistek

Seguro de todo riesgo de la construcción: por el importe de adjudicación correspondiente a la ejecución de las obras. Deberá quedar

eta obran parte hartzen duen edozeinek; era berean, aseguratu gehigarri izaera izango du instalazioen jabeak.

como asegurado el contratista, subcontratistas, así como todo aquel que intervenga en la obra; asimismo debe quedar incluido el propietario de las instalaciones como asegurado adicional.

Polizak entregatzeko unea: kontratua formalizatu aurretik; beraz, ez da beharrezkoa izango polizak gutun-azalean sartzea.

Momento de entrega de las pólizas: Previa a la formalización del contrato, por lo que no será necesario incluir las pólizas junto con las proposiciones.

Enpresaria Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta badago edo Europar Batasuneko Estatu Kide baten datu-base nazionalean enpresaren espediente birtual, dokumentuen biltegiratze- sistema elektroniko edo aurre-sailkapeneko sistema baten barnean agertzen bada, ez du toki horietan inskribatutako datuen egiaztagiririk edo bestelako frogagiririk aurkezteko obligaziorik edukiko, baldin eta aipatutako organoek doan eskuratu ahal badituzte. Kasu horretan, lizitatzaileak berariazko adierazpena eman beharko du soilik, dagokion erregistroan edo datu-basean inskribatuta dagoela esanez.

Cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares, siendo únicamente necesario la manifestación expresa por parte del licitador de su inscripción en el Registro o base de datos correspondiente.

Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta dauden lizitatzaileek, han jasotakoaren arabera eta aurkako frogarik ezean, ez dituzte kontratazio-deialdietan enpresariaren gaitasunari buruzko agiriak aurkeztu beharko, haren nortasunari eta jarduteko gaitasunari, ordezkaritzari, lanbide- edo enpresa- gaikuntzari, kaudimen ekonomiko eta finantzarioari eta sailkapenari dagokionez, ezta han jasotakoaren arabera kontratatzeko debekurik ez duela justifikatzeko

La inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público eximirá a los licitadores inscritos, a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, de la presentación en las convocatorias de contratación de las condiciones de aptitud del empresario en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera, y clasificación, así como de la acreditación de la no concurrencia de las

egiaztagiririk ere.

prohibiciones de contratar que deban constar en aquél las convocatorias de contratación de las condiciones de aptitud del empresario en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera, y clasificación, así como de la acreditación de la no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en aquél.

SPKLren 139.1 artikuluan ezarritakoa betez, proposamenak aurkeztean kontratazio-mahaiari eta -organoari baimena ematen zaio Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatutako edo Europar Batasuneko estatu kide baten eragile ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatzeko.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1 LCSP, la presentación de las proposiciones supone la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos en un Estado miembro de la Unión Europea.

Gainera, 7 egun balioduneko epean Lizitatzaileen Erregistroan inskribatuta ez dagoen beste edozein dokumentu aurkeztu beharko du.

Además, en el plazo de 7 días hábiles, deberá presentar cualquier otra documentación que no figure inscrita en el Registro de Licitadores.

Horrenbestez, SPKLren Hirugarren Xedapen Iragankorrean xedatutakoaren arabera, Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean nahitaez inskribatuta egon behar ez denean, edo datu edo dokumentuetako batzuk aipaturiko erregistroan inskribatuta ez badaude, kontratazio-mahaiak eskaintzarik onena aurkeztu duen enpresariari eta adjudikaziodun izateko proposatu den ABEEko enpresa kideei dokumentu hauek aurkezteko eskatuko die, 7 egun balioduneko epean, jakinarazpena bidaltzen denetik zenbatzen hasita:

Por tanto, en aquellos casos en los que no resultara exigible la obligación de figurar inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, en aplicación a lo dispuesto en la Disposición Transitoria tercera de la LCSP, o cuando alguno de los datos o documentos no constaran inscritos en el referido Registro, la mesa de contratación deberá requerir al empresario que haya presentado la mejor oferta, así como a todas las empresas integrantes de la UTE que haya sido propuesta como adjudicataria, para que en el plazo de 7 días hábiles a contar desde el envío de la comunicación

presenten, en su caso, la siguiente documentación:

1.- Jarduteko gaitasuna.

1.- Capacidad de obrar.

1.1.- Enpresa pertsona juridikoa denean, pertsona juridiko motaren arabera dagokion erregistro publikoan behar bezala inskribatu dagoen osaera-eskritura edo -agiria, jarduera erregulatzen duten arauak jasotzen dituzten estatutuak edo sortze- egintza eta Identifikazio Fiskaleko Zenbakia (IFZ).

1.1.- Si la empresa fuera persona jurídica, la escritura o documento de constitución, los estatutos o acto fundacional en los que conste las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro Público que corresponda según el tipo de persona jurídica de que se trate, así como el Número de Identificación Fiscal (NIF).

1.2.- Banakako enpresaria denean, NAN dokumentua edo arauz horren parekoa dena.

1.2.- Si se trata de empresario individual, el DNI o documento que, en su caso, le sustituya reglamentariamente.

1.3.- Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europar Eremu Ekonomikoari buruzko Itunaren kide diren estatuetako enpresa ez-espainiarren jarduteko gaitasuna dagokion erregistroko inskripzioarekin egiaztatuko da, egoitza duten estatuko legedia betez, edo bestela, zinpeko deklarazioa edo ziurtagiria aurkeztuta, Europar Batasuneko xedapen aplikagarriekin bat etorriz.

1.3.- La capacidad de obrar de los empresarios no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, se acreditará por su inscripción en el registro procedente, de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

1.4.- Aurreko paragrafoan jasota ez dauden atzerriko enpresak badira, dagokion estatuko Espainiako Misio Diplomatiko Iraunkorraren txostena edo enpresak egoitza duen lurralde- eremuko Bulego Kontsularrarena.

1.4.- Cuando se trate de empresas extranjeras no comprendidas en el párrafo anterior, informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

1.5.- Nazioarteko hitzarmenen ondorioz Espainiak eduki ditzakeen betebeharrez aparte, Europar Batasunetik edo Europar

1.5. Sin perjuicio de la aplicación de las obligaciones de España derivadas de acuerdos internacionales, las personas

Eremu Ekonomikoari buruzko Ituneko estatu kideetatik kanpo dauden pertsona fisikoek edo juridikoek txosten batekin egiaztatu behar dute atzerriko enpresaren jatorrizko estatuak ontzat ematen duela enpresa espainiarrek SPKLren 3. artikuluan zerrendatutakoen parekoak diren sektore publikoko erakundeekin kontrata dezatela, pare-parekoa den modu batean. Espainiak atzerrian duen Ekonomia eta Merkataritza Bulegoak egingo du txostena, eta aurkeztu beharreko dokumentazioari erantsiko zaio. Arauketa harmonizatuaren pean dauden kontratuen kasuan, Munduko Merkataritza Antolakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Ituna izenpetu duten estatuetako enpresek ez dute elkarrekikotasun-txostena aurkeztu beharko.

físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo deberán justificar mediante informe que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con los entes del sector público asumibles a los enumerados en el artículo 3, en forma sustancialmente análoga. Dicho informe será elaborado por la correspondiente Oficina Económica y Comercial de España en el exterior y se acompañará a la documentación que se presente.

1.6.- Atzerriko enpresek dokumentazioa gaztelaniara ofizialki itzulita aurkeztuko dute.

1.6.- Las empresas extranjeras presentarán su documentación traducida de forma oficial al castellano.

2.- Ahalordea askiestea.

Lizitatzailea Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta badago, ez du Getariako Udalak egindako ahalordearen askiespena aurkeztu beharko, baldin eta ordezkaritza hori behar bezala inskribatuta badago.
Lizitatzailea Erregistro horretan inskribatuta ez badago, beste baten izenean parte hartzen edo proposamenak sinatzen dituztenek edo pertsona juridiko bat ordezkatzen dutenek ahalorde horiek egiaztatzeko eskriturak edo egiaztagiriak aurkeztu beharko dituzte.

2.- Bastanteo de poderes.

En el supuesto de que el licitador esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, no será necesaria la presentación del bastanteo de poder realizado por un Letrado del Ayuntamiento de Getaria, cuando dicha representación conste debidamente inscrita.
En el caso de que el licitador no esté inscrito en dicho Registro, los que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otro o representen a una persona jurídica, deberán acompañar escrituras u documentación acreditativa de las facultades del representante.

3.- Kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala.

Baldin eta obraren balio zenbatetsia 500.000 euroko eta handiagoa bada, lizitatzaileek honako hauaurkeztu beharko dute: Ziurtagiri originala edo horren kopia konpultsatua edo kautotua, plegu honetan eskatzen den sailkapena baduela egiaztatzen duena. Nolanahi ere, enpresa sailkapenaren zain badago hartarako eskaera aurkeztu izanaren egiaztagiria aurkeztu beharko du, eta justifikatu beharko du sailkapena eskuratuko duela dokumentazioko akatsak eta omisioak zuzentzeko ezarritako dagoen epean.

Enpresaren sailkapenaren egiaztapena egin daiteke Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialaren ziurtagiri baten bidez, bat etorrita SPKLren 96. artikuluko 3. zatian xedatutakoarekin. Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europar Eremu Ekonomikoari buruzko Itunaren kide diren estatuetako enpresa ez-espainiarrek, baldin eta ez badaude Espainian sailkatuta, sailkapenaren ordez aurkeztu beharko dituzte kaudimen ekonomikoaren, finantzarioaren eta teknikoaren frogagiriak, SPKLren 87. eta 88. artikuluetan ezarritako moduan eta kontratazio-organoak plegu honetan xedatutako bitartekoen bidez.

Horretarako, kontratatzeko baimenduta dauden enpresarien zerrenda ofizialen ardura duten organo eskudunek egindako

3.- Solvencia económica, financiera y técnica o profesional.

Certificación acreditativa en original o copia compulsada o autenticada, de poseer la clasificación exigida en el presente pliego. No obstante, en aquellos supuestos en que la empresa se encuentre pendiente de clasificación deberá aportar el documento acreditativo de haber presentado la correspondiente solicitud para ello, debiendo justificar el estar en posesión de la clasificación en el plazo previsto para la subsanación de defectos u omisiones en la documentación. La acreditación de la clasificación de la empresa podrá realizarse mediante certificado del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público de conformidad con lo previsto en el apartado 3 del artículo 96 LCSP.

Los empresarios no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, caso de no hallarse clasificados en España, deberán presentar, en sustitución de la clasificación, la documentación acreditativa de su solvencia económica y financiera y técnica en la forma establecida en los artículos 87 y 88 de la LCSP, y por los medios previstos por el órgano de contratación.

A estos efectos los certificados de inscripción expedidos por los órganos competentes de la llevanza de las listas

inskribatze-ziurtagiriek gaitasun presuntzioa dute, horietan agertzen diren hautaketa kualitatiboko baldintzei dagokienean. Zerrenda horiek Europar Batasuneko kideek ezarriak dira eta ziurtagiria ematen duen estatukidean egoitza duten enpresariei buruzkoak dira. Presuntzio-balio bera izango dute, haietan ziurtatutakoari dagokionez, ziurtapen-erakunde eskudunek emandako ziurtagiriek, baldin eta betetzen badituzte enpresariak egoitza duen estatukideko legeriaren arabera emandako ziurtapen-arau europarrak. Aurreko paragrafoan aipatutako dokumentuek adierazi behar dute ze erreferentziak ahalbidetu duten enpresaria zerrendan inskribatzea edo ziurtagiria ematea, eta lortu duen sailkapena.

oficiales de empresarios autorizados para contratar establecidas por los Estados miembros de la Unión Europea referidos a empresarios establecidos en el Estado miembro que expide el certificado, constituirán una presunción de aptitud con respecto a los requisitos de selección cualitativa que en ellos figuren. Igual valor presuntivo surtirán, respecto de los extremos en ellos certificados, las certificaciones emitidas por organismos de certificación competentes que respondan a las normas europeas de certificación expedidas de conformidad con la legislación del Estado miembro en que esté establecido el empresario. Los documentos a que se refiere el apartado anterior deberán indicar las referencias que hayan permitido la inscripción del empresario en la lista o la expedición de la certificación, así como la clasificación obtenida.

500.000 euroko balio zenbatetsia edo gutxiagoko obra-kontratuetan lizitatzaileek kaudimena egiaztatu ahal izango dute bi eratara: kaudimen ekonomikoaren, finantzarioaren, teknikoaren eta/edo profesionalaren baldintzen bitartez edota plegu honen 14.klausulan adierazten den taldean edo azpitaldean eta kategorian duen sailkapenaren egiaztagiriaren bidez. Europar Batasuneko estatukideetako edo Europar Eremu Ekonomikoari buruzko Itunaren kide diren estatuetako enpresa ez-espainiarrek, baldin eta ez badaude Espainian sailkatuta, sailkapenaren ordez aurkeztu beharko dituzte kaudimen ekonomikoaren, finantzarioaren eta teknikoaren frogagiriak, SPKLren 87. eta 88. artikuluetan ezarritako moduan.

En contratos de obras de valor estimado inferior a 500.000 euros os licitadores podrán acreditar indistintamente su solvencia mediante los requisitos específicos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional en los términos y por los medios que se relacionan en el presente pliego o bien mediante su clasificación en el grupo o subgrupo y categoría que se indica en la claúsula 14 del presente pliego. Los empresarios no españoles de Estados miembros de la Unión Europea o de los Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, deberán presentar, la documentación acreditativa de su solvencia económica y financiera y técnica o profesional en la forma establecida en los artículos 87 y 88 de la LCSP.

Horretarako, kontratatzeko baimenduta dauden enpresarien zerrenda ofizialen ardura duten organo eskudunek egindako inskribatze-ziurtagiriek gaitasun presuntzioa dute, horietan agertzen diren hautaketa kualitatiboko baldintzei dagokienean. Zerrenda horiek Europar Batasuneko kideek ezarriak dira eta ziurtagiria ematen duen estatukidean egoitza duten enpresariei buruzkoak dira.

A estos efectos, los certificados de inscripción expedidos por los órganos competentes de la llevanza de las listas oficiales de empresarios autorizados para contratar establecidas por los Estados miembros de la Unión Europea referidos a empresarios establecidos en el Estado miembro que expide el certificado, constituirán una presunción de aptitud con respecto a los requisitos de selección cualitativa que en ellos figuren.

Presuntzio-balio bera izango dute, haietan ziurtatutakoari dagokionez, ziurtapen-erakunde eskudunek emandako ziurtagiriek, baldin eta betetzen badituzte enpresariak egoitza duen estatukideko legeriaren arabera emandako ziurtapen-arau europarrak.

Igual valor presuntivo surtirán, respecto de los extremos en ellos certificados, las certificaciones emitidas por organismos de certificación competentes que respondan a las normas europeas de certificación expedidas de conformidad con la legislación del Estado miembro en que esté establecido el empresario.

Aurreko paragrafoan aipatutako dokumentuek adierazi behar dute ze erreferentziak ahalbidetu duten, bai enpresaria zerrendan inskribatzea edo ziurtagiria ematea, bai lortu duen sailkapena.

Los documentos a que se refiere el apartado anterior deberán indicar las referencias que hayan permitido la inscripción del empresario en la lista o la expedición de la certificación, así como la clasificación obtenida

80.000 euroko Balio Zenbatetsia edo gutxiagoko obra-kontratuak: pleguek kontrakoa jarri ezean, 80.000 euroko balio zenbatetsia gainditzen ez duten obra-kontratuetan, lizitatzaileak salbuetsita egongo dira kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala aurkezteaz.

Contratos de obras de valor estimado igual o inferior a 80.000 euros: Salvo que el pliego establezca lo contrario, en los contratos de obras cuyo valor estimado no exceda de 80.000 euros, los licitadores estarán exentos de los requisitos de acreditación de la solvencia económica y financiera y de acreditación de la solvencia técnica.

4.- Enpresa-gaikuntza.

4.- Habilitación empresarial.

Lizitatzaileak plegu honetan jasotakoa betez enpresa-gaikuntza egiaztatu behar du, horretarako dokumentuak aurkeztu beharko ditu. Enpresa-gaikuntza

El licitador debe acreditar su habilitación empresarial de conformidad con lo dispuesto en el presente pliego, deberá aportar los documentos acreditativos de

egiaztatzeko, enpresaren objektu soziala izango da kontutan eta hau kontratuaren xedearekin bat datorren egiaztatuko da.

la misma. La habilitación empresarial se acreditará mediante la comprobación del objeto social de la empresa y su adecuación al objeto del contrato.

5.- Aldi baterako enpresari-elkarteak.

5.- Uniones Temporales de Empresarios.

Aldi baterako elkartearen kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa eta teknikoa edo profesionala zehaztuko dira, eta, horretarako, kide bakoitzak egiaztatutako ezaugarriak metatuko dira.

La determinación de la solvencia económica y financiera y técnica o profesional de la unión temporal y a sus efectos, se acumularán las características acreditadas para cada uno de los integrantes de esta.

Lehiaketan taldean parte hartzen duten enpresarien sailkapen-eskakizunak balioesteko helburuarekin, kontuan hartuko dira, legez zehaztutako eran, haietako bakoitzak metatutako eta dagozkien sailkapenetan adierazitako ezaugarriak. Edonola ere, ezinbestekoa da metaketa hori lortzeko enpresa guztiek aurretiaz zerbitzuetako enpresaren sailkapena lortu izana, artikulu honen 4. atalak Europar Batasuneko estatu kideen edo Europar Eremu Ekonomikoari buruzko Ituneko kide diren estatuetako enpresa ez-espainiarrentzat ezarritakoaz gain.

A los efectos de valorar y apreciar la concurrencia del requisito de clasificación, respecto de los empresarios que concurran agrupados se atenderá, en la forma que reglamentariamente se determine, a las características acumuladas de cada uno de ellos, expresadas en sus respectivas clasificaciones. En todo caso, será necesario para proceder a esta acumulación que todas las empresas hayan obtenido previamente la clasificación como empresa de obras, sin perjuicio de lo establecido para los empresarios no españoles de Estados miembros de la Unión Europea y de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo en el apartado 4 del presente artículo.

Araudiak ezarriko du sailkapenak metatzeko erregimena. Sailkapena beharrezkoa denean eta enpresari-elkartean nazionalek, Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europar Eremu Ekonomikoari buruzko Ituneko kide diren estatuetako naziotasuna ez duten atzerritarrek eta Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europar Eremu Ekonomikoari

El régimen de acumulación de las clasificaciones será el establecido de forma reglamentaria. Para los casos en que sea exigible la clasificación y concurran en la unión empresarios nacionales, extranjeros que no sean nacionales de un Estado miembro de la Unión Europea ni de un Estado signatario del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y extranjeros que sean

buruzko Ituneko kide diren estatuetako naziotasuna duten atzerritarrek parte hartzen badute, lehenengo bi taldeetan daudenek sailkapena egiaztatu beharko dute, eta azkeneko bietan daudenek, aldiz, kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala.

nacionales de un Estado miembro de la Unión Europea o de un Estado signatario del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, los que pertenezcan a los dos primeros grupos deberán acreditar su clasificación, y estos últimos su solvencia económica, financiera y técnica o profesional.

Kontratua aldi baterako enpresari-elkarteari adjudikatuz gero, eskritura publikoan haren osaera eta elkarteari emandako IFZ egiaztatuko dira. Dena dela, enpresa-elkarte horrek gutxienez kontratuaren epemugara arte iraun beharko.

En el supuesto de que el contrato se adjudicase a una unión temporal de empresarios, ésta acreditará su constitución en escritura pública, así como el NIF asignado a dicha unión, una vez efectuada la adjudicación del contrato a su favor. En todo caso, la duración de la unión será coincidente con la del contrato hasta su extinción.

6.- Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak.

6.- Obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

Zerga-betebeharrak:

Obligaciones tributarias:

a) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergaren barruan kontratuaren xedeari dagokion epigrafean alta emanda egotearen plegu originala edo fotokopia konpultsatua, baldin eta zerga horri lotutako jarduerak burutzen baditu uneko ekitaldiari dagokion proposamena aurkezten duen egunean, edo azkeneko ordainagiria, zerga horretan baja eman ez izanaren erantzukizunpeko adierazpenarekin.

a) Original o copia compulsada del alta en el impuesto sobre Actividades Económicas en el epígrafe correspondiente al objeto del contrato, siempre que ejerza actividades sujetas a dicho impuesto, en relación con las que venga realizando a la fecha de presentación de su proposición referida al ejercicio corriente o el último recibo, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto

Zergatik salbuetsita dauden subjektu pasiboek erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dute, salbuespen horren arrazoia adieraziz. Toki Ogasunen Lege Arautzailearen testu bategina onartzen duen martxoaren 5eko 2/2004 Errege Dekretu Legegilearen b), e) eta f) ataletako 82.1 artikuluan ezarritako

.Los sujetos pasivos que estén exentos del impuesto deberán presentar declaración responsable indicando la causa de exención. En el supuesto de encontrarse en alguna de las exenciones establecidas en el artículo 82.1 apartados b), e) y f) del Real Decreto Legislativo 2/2004, de 5 de marzo, por el que se

salbuespenetako batean egonez gero, salbuespen hori eman izanaren ebazpen espresa ere aurkeztu beharko dute, Zerga administrazioko Estatu Agentziak emandakoa.

aprueba el texto refundido de la Ley Reguladora de las Haciendas Locales, deberán presentar asimismo resolución expresa de la concesión de la exención de la Agencia Estatal de Administración Tributaria.

Aldi baterako enpresari-elkarteak, behin formalizatuta, zergan alta eman dutela egiaztatu beharko dute, eta kide diren enpresek dagozkien zergak ordaindu beharko dituzte.

Las uniones temporales de empresarios deberán acreditar, una vez formalizada su constitución, el alta en el impuesto, sin perjuicio de la tributación que corresponda a las empresas integrantes de la misma.

a)Zerga Administrazioko Estatu Agentziak igorritako ziurtagiria, adierazten duela HAKLAOren 13. artikuluan ezarritako baldintzak orokorrean betetzen direla.

b) Certificación positiva expedida por la Agencia Estatal de la Administración Tributaria, en la que se contenga genéricamente el cumplimiento de los requisitos establecidos en el artículo 13 del RGLCAP.

Gainera, proposatu den adjudikaziodunak Getariako Udalari ordainketak egiteko epean ezingo du zergen alorrean zorrik eduki. Toki-administrazioak, ofizioz, Altxortegiko datuen bitartez betebehar hori betetzen dela egiaztatuko du.

Además, el propuesto adjudicatario no deberá tener deudas de naturaleza tributaria en período ejecutivo de pago con el Ayuntamiento de Getaria. La Administración Local, de oficio, comprobará mediante los datos obrantes en la Tesorería el cumplimiento de dicha obligación.

Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak: Gizarte Segurantzako Altxortegiak igorritako ziurtagiria, adierazten duena HAKLAOren 14. artikuluan ezarritako baldintzak orokorrean betetzen direla.

Obligaciones con la Seguridad Social: Certificación positiva expedida por la Tesorería de la Seguridad Social, en la que se contenga genéricamente el cumplimiento de los requisitos establecidos en el artículo 14 del RGLCAP.

Gizarte Segurantzaren Lege Orokorraren testu bateginaren Hemezortzigarren Xedapen Osagarriarekin bat etorriz, urriaren 30eko 8/2015 Legegintzako Errege Dekretuak onartutakoa, araubide berezian alta emateko betebeharretik

Los profesionales colegiados que, de conformidad con la Disposición Adicional Decimoctava del texto refundido de la Ley General de la Seguridad Social, aprobado por Real Decreto Legislativo 8/2015, de 30 de octubre, estén exentos

salbuetsita dauden eta dagokion elkargo profesionalaren Gizarte Aurreikuspeneko Mutualitatera sartzea erabakitzen duten elkargokideek Mutualitatearen ziurtagiria aurkeztu beharko dute, haren kide direla egiaztatzeko.

de la obligación de alta en el régimen especial y que opten o hubieran optado por incorporarse a la Mutualidad de Previsión Social del correspondiente colegio profesional, deberán aportar una certificación de la respectiva Mutualidad, acreditativa de su pertenencia a la misma.

Interesdunak, egiaztagiri hori aurkeztearekin batera, plegu honetan aipatzen diren gainontzeko betebeharrak egiaztatu beharko ditu langileak bere kargu baditu; osterantzean, erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko du.

La presentación de dicha certificación no exonera al interesado de justificar las restantes obligaciones que se señalan en el presente pliego cuando tenga trabajadores a su cargo, debiendo, en caso contrario, justificar dicha circunstancia mediante declaración responsable.

Dokumentazioa aurkeztuta, eta aginduzkoa denean, kontu-hartzailetzak gastuaren konpromisoa ikuskatu ondoren, adjudikaziodun izateko proposatu den lizitatzaileari adjudikatuko dio kontratua, 5 eguneko epean gehienez, eta, gero, kontratua formalizatu egingo da. Hala egin ezean, iritziko zaio lizitatzaileak eskaintza atzera bota duela duela, eta, ondorioz, lizitazioaren oinarri-aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio (BEZ kanpo) zehapen modura, 71. artikuluaren 2. idatz-zatiko a) letran ezarritakoaz gain. Puntuazioan hurrengoa den hautagaiari adjudikaziorako proposamena egingo zaio, eta hautagai berriak 7 egun balioduneko epea edukiko du eskatutako dokumentazioa aurkezteko.

Presentada la documentación y, en los casos en que resulte preceptiva, previa fiscalización del compromiso del gasto por la Intervención, en un plazo no superior a 5 días, se procederá a adjudicar el contrato a favor del licitador propuesto como adjudicatario, procediéndose, una vez adjudicado el mismo, a su formalización. En caso contrario, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, sin perjuicio de lo establecido en la letra a) del apartado 2 del artículo 71, y se efectuará propuesta de adjudicación a favor del siguiente candidato en puntuación, otorgándole el plazo de 7 días hábiles para presentar la documentación que le sea requerida.

Lizitatzaileei adjudikazioaren berri emango zaie, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da 15 eguneko epean.

La adjudicación se notificará a los licitadores, debiendo ser publicada en el perfil del contratante en el plazo de 15 días.

Getariako Udala

Kontratazio-mahaiaren proposamenez, kontratazio- organoak lizitazioa hutsik utz dezake, agiri honetako irizpideen arabera eskaintza edo proposamen onargarririk ez badago.

El órgano de contratación podrá declarar desierta la licitación, en su caso, a propuesta de la mesa de contratación, cuando no exista ninguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuran en el pliego.

SPKLren 147. 2 artikuluan xedatutakoa betez, kontratuaren adjudikaziorako irizpideak aplikatu ostean hainbat eskaintzaren arteko berdinketarik egonez gero, eskaintzak aurkezteko epemugan irizpide sozial hauek ezarriko dira:

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 147.2 LCSP, el empate entre varias ofertas tras la aplicación de los criterios de adjudicación del contrato se resolverá mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

a) Zer enpresak duen langile desgaituen edo bazterkeria-egoeran dauden langileen ehuneko handiena; berdinketarik egonez gero, lanpostu finkoa duten langile desgaitu gehien edo gizarteratzeko prozesuan dauden langile gehien dituena aukeratuko da.

a) Mayor porcentaje de trabajadores con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.

b)Zer enpresak duen aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena.

b) Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.

c)Zer enpresak duen emakume-ehunekorik handiena langileen artean.

c) Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.

d)Zer enpresak aurkeztu duen ingurumen- konpromiso ebaluagarri egoki bat, sailkapen- erakunde batek emandako ziurtagiri baten bidez egiaztatua.

d) Empresas que presenten un adecuado compromiso medioambiental evaluable mediante certificado emitido por un organismo de clasificación.

e)Aurreko irizpideak aplikatuz ez bada berdinketa hausten, zozketa egingo da.

e) El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate

Lizitatzaileek irizpide horiek betetzen dituztela egiaztatu beharko dute, lan-kontratuen eta Gizarte Segurantzako kotizazio-agirien eta zuzenbidean onartutako beste edozein egiaztagiriren bidez.

A efectos de aplicación de estos criterios los licitadores deberán acreditarlos, en su caso, mediante los correspondientes contratos de trabajo y documentos de cotización a la Seguridad Social y cualquier otro documento admitido en derecho que acredite los criterios sociales anteriormente referidos.

34. klausula. Kontratua burutzea eta formalizatzea.

Cláusula 34. Perfección y formalización del contrato.

Kontratua formalizatzean burutuko da. Kontratua administrazio-agiri batean formalizatuko da, lizitazio-baldintzetara zehatz-mehatz egokituko den agiri batean. Kontratistak ahal eskatuz gero, eskritura publikoan ere egingo da, eta kasu horretan, gastuak haren kontura izango dira. Horretarako, kontratistak aipatutako agiriaren bi kopia eman beharko dizkio administrazioari (bata legeztatua eta bestea arrunta) hilabeteko epean, kontratua formalizatzen denetik.

El contrato se perfeccionará con su formalización.
El contrato deberá formalizarse en documento administrativo que se ajustará con exactitud a las condiciones de la licitación y además podrá formalizarse en escritura pública si así lo solicita el contratista, corriendo a su cargo los gastos derivados de su otorgamiento. En este caso, el contratista deberá entregar a la Administración una copia legitimada y una simple del citado documento en el plazo máximo de un mes desde su formalización.

Kontratua hamabost egun balioduneko gehieneko epean formalizatuko da, lizitatzaileek SPKLren 151. artikuluan aurreikusitako moduan adjudikazioaren jakinarazpena jasotzen dutenetik.

La formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquél en que se reciba la notificación de la adjudicación a los licitadores en la forma prevista en el artículo 151 LCSP.

SPKLren 153.4 artikuluan ezarritakoari jarraikiz, adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua adierazitako epearen barruan formalizatzen ez bada, lizitazioaren oinarri- aurrekontuaren % 3 (BEZa kanpo) eskatuko zaio zehapen gisa. Bermea jada ordaindu bada, zenbateko hori behin betiko bermearen kargura

De conformidad con lo establecido en el artículo 153.4 LCSP cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera

ordainduko da, SPKLren 71. artikuluaren 2) ataleko b) letran ezarritakoa baztertu gabe.

Kontratazio-organoak exijitzen du obra-kontratu baten esleipendun diren enpresa ez-komunitarioek Espainian sukurtsal bat ireki behar dutela, hori egin beharko da SPKLren 68.2 artikuluaren arabera.

constituido, sin perjuicio de lo establecido en la letra b) del apartado 2 del artículo 71 LCSP.

El órgano de contratación exigue que las empresas no comunitarias que resulten adjudicatarias de contratos de obras abran una sucursal en España, la misma deberá haberse realizado conforme a lo establecido en el artículo 68.2 LCSP.

III. TITULUA KONTRATUA EGIKARITZEA.

I. KAPITULUA. Kontratistaren eskubideak eta betebeharrak.

Lehenengo atala. Kontratistari egin beharreko ordainketak.

35. klausula. Ordainketa, neurketak eta balorazioa.

Kontratistari proiektuko dokumentuekin bat etorrita egindako obra besterik ez zaio ordainduko, eta hala badagokio, zuzendaritza teknikoarengandik idatziz jasotako aginduekin bat etorrita egindakoa.

Egindako lanen neurketa obra-zuzendaritzak egingo du eta kontratistak ikusi ahal izango du nola egiten duten neurketa. Baldin eta obra batzuen eta obra- zati batzuen neurriak eta ezaugarriak erabat ezkutuan geratu behar badute gero, kontratista behartuta dago behar den aurrerapenarekin abisatzera, zuzendaritzak egin ahal izan ditzan beharrezkoak diren neurketak eta datu-hartzeak, haiek definitzen dituzten planoak altxatuaz, eta kontratistak haiekin ados dagoela sinatu beharko du. Aurrez abisurik ez badago, —abisatu izanaren

TÍTULO III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

CAPÍTULO I. Derechos y obligaciones del contratista.

Sección primera. De los abonos al contratista

Cláusula 35. Abonos, mediciones y valoración.

Sólo se abonará al contratista la obra que realice conforme a los documentos del proyecto y, en su caso, a las órdenes recibidas por escrito de la dirección facultativo.

La medición de los trabajos efectuados se llevará a cabo por la dirección de la obra, pudiendo el contratista presenciar la realización de las mismas. Para las obras o partes de obra cuyas dimensiones y características hayan de quedar posterior y definitivamente ocultas, el contratista está obligado a avisar con la suficiente antelación, a fin de que la dirección pueda realizar las correspondientes mediciones y toma de datos, levantando los planos que las definan, cuya conformidad suscribirá el contratista. A falta de aviso anticipado,

froga kontratistari dagokio—, kontratista behartuta dago gai horri buruz Administrazioak hartuko erabakiak onartzera.

cuya prueba corresponde al contratista, queda éste obligado a aceptar las decisiones de la Administración sobre el particular.

Obra-mota bakoitzarentzat, neurri-unitate gisa hartuko da proiektuko neurketa-azterketei dagokien epigrafean adierazitakoa. Neurketa egin eta gero, zuzendaritza teknikoak egikaritutako obraren balorazioa egingo du, unitate bakoitzari aplikatuz aurrekontuko prezio unitarioa edo dagokion kontrajarria, kontuan izanda pleguetan zer ezarri den obra akastunen, metatutako materialen eta kontu-sail altxatuen ordainketei begira eta obran jarritako ekipoaren konturako ordainketei begira.

Para cada clase de obra se adoptará como unidad de medida la señalada en el epígrafe correspondiente de los estudios de mediciones del proyecto. Terminada la medición, por la dirección facultativa se procederá a la valoración de la obra ejecutada, aplicando a cada unidad el precio unitario correspondiente del presupuesto o el contradictorio que proceda, teniendo en cuenta lo prevenido en los pliegos para los abonos de obras defectuosas, materiales acopiados, partidas alzadas y abonos a cuenta del equipo puesto en obra.

Aurreko paragrafoan esandako moduan lortutako balorazioari gehituko zaizkio HAKLAOren 131. artikuluan adierazitako portzentaiak, aurrekontua osatzeko hartuak, eta ateratzen den zenbatekoa biderkatuko da esleipen-koefizientearekin, eta horrela lortuko da hileko erlazio baloratua, hileroko ziurtapena ekarriko duena, zeina Administrazioak emango duen dagokio hileko ondorengo hamar egunetan.

Al resultado de la valoración, obtenido en la forma expresada en el párrafo anterior, se le aumentarán los porcentajes señalados en el artículo 131 del RGLCAP adoptados para formar el presupuesto y la cifra que resulte se multiplicará por el coeficiente de adjudicación, obteniendo así la relación valorada mensual que dará lugar a la certificación mensual, la que se expedirá por la Administración en los diez días siguientes al mes que corresponda.

Horretarako, SPKLren hogeita hamabigarren xedapen osagarriaren bigarren atalaren arabera, kontratistak faktura bakoitzean kontabilitate publikoan eskumenak dituen administrazio-organoa, kontratazio-organoa eta hartzailea identifikatu behar ditu, ezarritakoa betez.

A estos efectos, de conformidad con el apartado dos de la disposición adicional trigésima segunda de la LCSP, el contratista deberá hacer constar en cada factura presentada, la identificación tanto del órgano administrativo con competencias en materia de contabilidad pública, como del órgano de contratación y del destinatario.

Administrazioak hogeita hamar eguneko epean ordaindu beharko du prezioa,

La Administración tendrá la obligación de abonar el precio dentro de los treinta días

emandako ondasunen kontratuan ezarritakoa betetzen dutela egiaztatzeko dokumentuak onartzen direnetik kontatua, eta, atzeratuz gero, kontratistari eman beharko dizkio hogeita hamar eguneko epea amaitzen denetik sortutako berandutze-interesak eta kobrantza-kostuen kalte-ordaina, merkataritza-eragiketetan abenduaren 29ko 3/2004 Legeak, berankortasunari aurre egiteko neurriak ezartzen dituenak, aurreikusitako baldintzetan.

siguientes a la fecha de aprobación de las certificaciones de obra y si se demorase, deberá abonar al contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de treinta días los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro en los términos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.

Interesak sortzeko epea hasteko, kontratistak faktura dagokion administrazio-erregistroan aurkeztu behar du, faktura elektronikoaren gainean indarrean dagoen araudian ezarritako baldintzen arabera eta dagokion epearen barruan eta xedatutako moduan, hogeita hamar eguneko epean, salgaiak entregatzen direnetik zenbatzen hasita edo zerbitzua ematen denetik.

Para que haya lugar al inicio del cómputo de plazo para el devengo de intereses, el contratista deberá haber cumplido la obligación de presentar la factura ante el registro administrativo correspondiente en los términos establecidos en la normativa vigente sobre factura electrónica, en tiempo y forma, en el plazo de treinta días desde la fecha de entrega efectiva de las mercancías o la prestación del servicio.

210. artikuluaren 4. idatz-zatian ezarritakoa baztertu gabe, emandako zerbitzuen kontratuak ezarritakoa betetzen dela egiaztatzeko dokumentuak onartu beharko ditu administrazioak, hogeita hamar eguneko epean, ondasunak eman direnetik zenbatzen hasita edo zerbitzua ematen denetik.

Sin perjuicio de lo establecido en el apartado 4 del artículo 210 y en el apartado 1 del artículo 243, la Administración deberá aprobar las certificaciones de obra o los documentos que acrediten la conformidad con lo dispuesto en el contrato de los bienes entregados o servicios prestados dentro de los treinta días siguientes a la entrega efectiva de los bienes o prestación del servicio.

Edonola ere, kontratistak ez badu faktura dagokion administrazio-erregistroan aurkezten hogeita hamar eguneko epean eta faktura elektronikoaren indarreko araudian ezarritako baldintzen arabera, interesak faktura zuzen aurkeztu eta hogeita hamar eguneko epean hasiko

En todo caso, si el contratista incumpliera el plazo de treinta días para presentar la factura ante el registro administrativo correspondiente en los términos establecidos en la normativa vigente sobre factura electrónica, el devengo de intereses no se iniciará hasta

dira sortzen, baldin eta administrazioak, faktura onartu arren, dagokion ordainketa egin ez badu.

transcurridos treinta días desde la fecha de la correcta presentación de la factura, sin que la Administración haya aprobado la conformidad, si procede, y efectuado el correspondiente abono.

Emandako ziurtapenek eta kontratistari egindako ordainketek konturako ordainketen izaera izango dute eta ez dute inondik inora esan nahi haiekin lotura duten obrak onartu eta hartzen direnik, egikaritutako obren azken ziurtapenaren zain eta kontratuaren likidazioaren kontura. Konturako ordainketa horietan, 198. artikuluko 2. idatz-zatiko bigarren paragrafoan ezarritakoa bete beharko da.

Las certificaciones que se expidan y las cantidades que se abonen al contratista tendrán el carácter de abonos a cuenta y no supondrán en forma alguna aprobación y recepción de las obras que comprenden, a resultas de la certificación final de las obras ejecutadas y a cuenta de la liquidación del contrato. En estos abonos a cuenta se observará lo dispuesto en el párrafo segundo del apartado 2 del artículo 198.

Aurrekontuko oro harreko partidak ordainduko dira baldintza teknikoen pleguan adierazi bezala, edo bestela, HAKLAOren 154. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Las partidas señaladas en el presupuesto a tanto alzado, se abonarán conforme se indica en el pliego de prescripciones técnicas particulares. En su defecto, se estará a lo dispuesto en el artículo 154 del RGLCAP.

Kontratistak, aurrez idatziz hala eskatuta, eskubidea du konturako ordainketak jasotzeko pilatutako materialengatik eta instalazio edo ekipoengatik, HAKLAOren 155. artikulutik 157.era bitartean ezarritako moduetan eta bermeekin. Ordainketa horiek ziurtatu behar dira idatz-zati horretan zehazten den bermearen bidez.

El contratista, previa petición escrita, tendrá derecho a percibir abonos a cuenta por materiales acopiados y por instalaciones o equipos, en la forma y con las garantías que, a tal efecto determinan los artículos 155 a 157 del RGLCAP. Los referidos pagos serán asegurados mediante la prestación de la garantía que se especifica en dicho apartado.

Bigarren atala. Kontratistari egin beharreko eskakizunak.

Sección segunda. De las exigencias al contratista.

36. klausula. Kontratistari eska dakizkiokeen betebeharrak, gastuak eta zergak.

Cláusula 36. Obligaciones, gastos e impuestos exigibles al contratista.

Kontratua egikarituko da kontratuaren

El contrato se ejecutará con sujeción a

klausulak eta zuzendaritza teknikoak kontratistari haren interpretaziorako emandako jarraibideak betez.

las cláusulas del mismo y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diera al contratista la dirección facultativa.

Kontratuaren eskritura publikoa eginez gero, kontratistak ordainduko ditu kontratua formalizatzeko gastuak eta zergak, eta hornitu beharreko ondasunak behar bezala egikaritzeko eta entregatzeko dagozkion lizentziak eta baimenak ere bai. Halaber, enpresak kontratua betetzeko egin behar dituen gastu guztiak ordaindu beharko ditu: gastu orokorrak, gastu finantzarioak, aseguruak, garraioa eta joan-etorriak, materialak, instalazioak, haren kargura dituen langileen ordainsariak, egiaztapenak eta entseguak, tasak eta era guztietako zergak, BEZa, jarduera burutzeagatiko zergak eta kontratua egikaritzean egon daitezkeen bestelako gastuak.

Son de cuenta del contratista los gastos e impuestos, los de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública, así como de cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan, en especial la tasa por prestación de servicios urbanísticos, por el concepto de licencia de obras y otros, además de cuantos visados sean preceptivos para la entrega debidamente legalizada de las instalaciones. Asimismo, vendrá obligado a satisfacer todos los gastos que la empresa deba realizar para el cumplimiento del contrato, como son los generales, financieros, de seguros, transportes y desplazamientos, materiales, instalaciones, honorarios del personal a su cargo, de comprobación y ensayo, tasas y toda clase de tributos, en especial el Impuesto sobre Construcciones, Instalaciones y Obras si este fuera exigible, el IVA y cualesquiera otros que pudieran derivarse de la ejecución del contrato durante la vigencia del mismo.

Kontratistaren betebeharra da obrako informazio- kartelak jartzea, bere kargura eta Administrazioak emandako ereduen eta jarraibideen arabera jarri ere.

El contratista tendrá la obligación de colocar, a su cargo, carteles informativos de la obra, siguiendo los modelos e instrucciones de la Administración.

Baldin eta obra osoa edo zati bat FEDERen funtsen kargura finantzatzen bada, kontratistak obran informazio-kartelak jarri beharko ditu FEDERen parte-hartzea adierazteko, eta horien kopuruak izan behar du gutxienez enpresa kontratistaren publizitatea egiteko erabili den kartel kopuru bera.

Tratándose de obras que se financien en todo o en parte con cargo a fondos del FEDER, el contratista deberá colocar en la obra carteles informativos de la participación del FEDER, al menos en igual número que los que hagan publicidad de la empresa contratista.

Kontratista behartuta dago bere kontura jartzera, bai obrako zonan bertan, bai mugetan eta inguruetan, obrako irispidea adierazteko beharrezkoa diren seinaleak, lanek hartzen duten zonako zirkulazioari buruzkoak eta obrak direla-eta sortu daitezkeen arrisku-puntuei buruzkoak.

El contratista está obligado a instalar, a su costa, las señalizaciones precisas para indicar el acceso a la obra, las de circulación en la zona que ocupan los trabajos, así como las de los puntos de posible peligro debido a la marcha de aquellos, tanto en dicha zona como en sus lindes o inmediaciones.

Kontratista behartuta dago, ez soilik obrak egikaritzera, baizik eta haiek kontserbatzera eta zaintzera ere bai, obren harrera egin arte eta obren bermealdian. Era berean, esleipendunak erantzun beharko du lursailen eta haietan dauden ondasunen zaintzaz. Obra-zuzendaritzak horrela eskatuz gero, kontratistaren betebeharra izango da obrak zaintzeko langileak adskribitzea, modu jarraian, obren harrera arte.

El contratista está obligado no sólo a la ejecución de las obras, sino también a su conservación y policía hasta la recepción y durante el plazo de garantía de las mismas. Igualmente, el adjudicatario responderá de la vigilancia de los terrenos, así como de los bienes que haya en los mismos. Si así fuera requerido por la dirección de la obra, el contratista tendrá la obligación de adscribir, con carácter permanente, personal de guarda en las obras hasta la recepción de las mismas.

Ondorio guztietarako, iritziko zaio lizitatzaileek egiten dituzten eskaintzek eta adjudikaziorako proposamenek barne hartzen dituztela kontzeptu desberdinak zergapetzen dituzten zergak.

Tanto en las ofertas que formulen los licitadores como en las propuestas de adjudicación, se entenderán comprendidos, a todos los efectos, los tributos de cualquier índole que graven los diversos conceptos.

Edonola ere, eskaintza ekonomikoan, beste partida batean Balio Erantsiaren gaineko Zerga (BEZ) adieraziko da.

No obstante, en todo caso, en la oferta económica, se indicará como partida independiente el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA).

Hirugarren atala. Gizarte- eta lan-arloko xedapenak eta gardentasunari buruzko xedapenak

Sección tercera. De las disposiciones laborales y sociales y de transparencia

37. klausula. Gizarte-eta lan- arloko eta gardentasunari buruzko betebeharrak.

Cláusula 37. Obligaciones laborales, sociales y de transparencia.

Kontratistak lanaren eta gizarte-

El contratista está obligado al

segurantzaren arloetan indarrean dagoen araudia bete beharko du. Halaber, onartu behar ditu: azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretua, Desgaitasuna duten Pertsonen Eskubideen eta Gizarteratzearen Lege Orokorraren testu bategina onartzen duena; martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoa, Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunari buruzkoa; azaroaren 8ko 31/1995 Legea, Lan Arriskuen Prebentzioari buruzkoa; urtarrilaren 17ko 39/1997 Errege-Dekretua, Prebentzio Zerbitzuen Araudia onartzen duena, eta kontratuaren egikaritzean aldarrikatzen diren bestelako arauak.

cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral y de seguridad social. Asimismo, está obligado al cumplimiento del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, de la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, sobre Prevención de Riesgos Laborales, y del Reglamento de los Servicios de Prevención, aprobado por Real Decreto 39/1997, de 17 de enero, así como de las normas que se promulguen durante la ejecución del contrato.

Enpresa kontratistak kontratua egikaritu bitartean aplikaziozko talde-hitzarmenean zehaztutako arauak eta baldintzak bete behar ditu, eta, edonola ere, adjudikaziodunak langileen soldata-baldintzak bete behar ditu, aplikaziozko sektorearen talde- hitzarmena betez.

La empresa contratista está obligada a cumplir durante todo el periodo de ejecución del contrato las normas y condiciones fijadas en el convenio colectivo de aplicación, si bien en todo caso, el adjudicatario estará obligado a cumplir las condiciones salariales de los trabajadores conforme al Convenio Colectivo sectorial de aplicación.

Plegu honeatn zerrenda bat jasotzen da, eta, bertan, lizitatzaileek gai hauen gaineko informazioa jaso dezakete: zerga-sistema; ingurumenaren babesa; lanaren, genero-berdintasunaren, lan-baldintzen eta lan- arriskuen prebentzioaren eta desgaitasunak dituzten pertsonen gizarteratzearen eta lan- munduratzearen arloetan indarrean dauden xedapenak, eta kontratua egikaritu bitartean emandako zerbitzuetarako desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko zehatz bat kontratatzeko betebeharra.

La relación del organismo u organismos donde los licitadores podrán obtener información sobre la fiscalidad, a la protección del medio ambiente, y a las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales e inserción sociolaboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje específico de personas con discapacidad que serán aplicables a los servicios prestados durante la ejecución del contrato.

Getariako Udala

Atal edo lan jakin batzuk egiteko aukera, izaera berezia kontuan hartuta, lizitatzaileak berak zuzenean edo ABEEko parte-hartzaile batek: Ez da bidezkoa.

Posibilidad de ejecutar determinadas partes o trabajos, en atención a su especial naturaleza, directamente por el propio licitador o, por un participante en la UTE: No procede.

Datuen babesa: Kontratistak datuak babesteari buruzko araudi nazionala eta Europar Batasunekoa bete behar ditu.

Protección de datos: La obligación del contratista de someterse a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos.

Ingurumenekoak: ez da aplikagarria.

De tipo medioambiental: No procede.

Gizarte-izaerakoak: - Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Legearen eta Euskal Autonomia Erkidegoko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legearen edo horiek ordezten dituzten arauen babesean, honako hauek hartuko dira kontuan: dokumentazio, publizitate, irudi edo material guztiek hizkera ez-sexista erabili beharko dute, emakumeen irudi diskriminatzaile oro edo estereotipo sexistak saihestu beharko dituzte, eta berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzunkidetasunaren eta genero-rol eta -identitateen aniztasuneko balioak dituen irudia sustatu beharko dute. Datu estatistikoak sexuaren arabera bereizita egon beharko dira, baldin eta lor badaitezke.
Lan-arlokoak: - Plantillaren lan-egonkortasuna. Plantilla mugagabearen gutxieneko ehunekoa, kontratua gauzatzen duten langile guztiekiko, gutxienez % 30ekoa izango da.
- Enpresa esleipendunak kontratua gauzatuko duen plantillari aplikatu beharko dizkio kontratuaren prestazioa biltzen eta garatzen duen sektoreko eta lurraldeko azken hitzarmen kolektiboan

De tipo social: -Al amparo de la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres del País Vasco o normas que las sustituyan, se tendrá en cuenta lo siguiente: Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género. Los datos estadísticos deberán estar desagregados por sexo siempre que sea factible su obtención.

De tipo laboral: -Estabilidad laboral de la plantilla, estableciendo que el porcentaje mínimo de plantilla indefinida sobre el total del personal que ejecute el contrato será de al menos el 30%.
-Obligación de la empresa adjudicataria de aplicar a la plantilla que ejecutará el contrato las condiciones de trabajo establecidas por el último convenio colectivo sectorial y territorial vigente en

ezarritako lan-baldintzak, bertan xedatutakoa hobetzeko aukera alde batera utzi gabe.

el que se encuadra y desarrolla la prestación contractual, sin perjuicio de mejoras sobre lo dispuesto en el mismo.

Berrikuntzarekin lotutakoak: ez dira aplikagarriak.

Relacionadas con la innovación: no proceden.

Halaber, abenduaren 9ko 9/2013 Legeak, Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeari eta Gobernu Onari buruzkoak, ezarritakoa betez, kontratuaren adjudikaziodunak arau honetan aurreikusitako betebeharrak eta udal-eremuan ezarritako gainontzeko arauak betetzeko beharrezko informazio guztia emango dio administrazioari, hark eskatuz gero.

Asimismo, de conformidad con lo establecido en el artículo 4 de la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información y buen gobierno, el adjudicatario del contrato está obligado a suministrar a la Administración, previo requerimiento, toda la información necesaria para el cumplimiento de las obligaciones previstas en la citada norma, así como en aquellas normas que se dicten en el ámbito municipal.

Aplikatu beharko da Prebentzio Zerbitzuen Erregelamendua, urtarrilaren 17ko 39/1997 Errege Dekretuak onartua, eta bete beharko dira, era berean, 1627/1997 Errege Dekretuak, urriaren 24koak, eraikuntzako obretako segurtasuneko eta osasuneko gutxieneko xedapenak ezartzen dituenak, aurreikusitako xedapen espezifikoak.

El Reglamento de los Servicios de Prevención, aprobado por Real Decreto 39/1997, de 17 de enero, será de aplicación plena, sin perjuicio de las disposiciones específicas previstas en el Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre, que establece las disposiciones mínimas de seguridad y salud aplicables a las obras de construcción.

38. klausula. Oztopo arkitektonikoak

Cláusula 38. Barreras arquitectónicas.

Kontratista behartuta dago Eusko Jaurlaritzaren 20/1997 Legeak, abenduaren 4koak, Irisgarritasuna Sustatzekoak agintzen duena betetzera, bermatu ahal izateko herritar guztiek ingurunera sartzeko modua izango dutela, mugikortasun-arazoak badituzte ere.

El contratista estará obligado a cumplir lo preceptuado en la Ley del Parlamento Vasco 20/1997, de 4 de diciembre, para la Promoción de la Accesibilidad, a fin de garantizar la accesibilidad al medio de todos los ciudadanos con independencia de sus limitaciones.

Laugarren atala: Datu pertsonalen babesa eta konfidentzialtasuna

Sección cuarta: De la confidencialidad y protección de datos de carácter personal

Getariako Udala

39. Klausula. Konfidentzialtasuna.

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko, azaroaren 8ko, 9/2017 Legearen 25. xedapen gehigarriaren arabera (lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora), pertsona fisikoen datu pertsonalen tratamendua dakarten kontratuek osorik errespetatu beharko dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubideak Bermatzeari buruzkoa.

Halaber, Getariako Udalak emandako informazio guztia isilpekotzat joko du erakunde esleipendunak.

SPKLren 133.2 artikuluaren arabera, kontratistak isilpean gorde beharko du baldintza-agirietan, kontratuan aipatutako izaera jaso duen edo, bere izaeragatik, halakotzat hartu behar izan duen informazio guztia.

Betebehar hori bost urtez mantenduko da, informazio hori jakiten denetik zenbatuaz.

Orobat, erakunde esleipendunaren betebeharra da isilpean gordetzea kontratuaren xedearekin lotuta dauden

Cláusula 39. Confidencialidad.

La entidad adjudicataria se obliga a custodiar toda la documentación que le sea entregada en depósito para la ejecución del contrato, no pudiendo utilizarse para fines distintos y siendo la única responsable de cualquier utilización indebida, pérdida o deterioro, o circunstancia análoga que se produzca, debiendo en ese caso indemnizar al Ayuntamiento de Getaria por daños y perjuicios, que serán valorados por los servicios técnicos. No se recepcionará el trabajo realizado si no se acompaña de la documentación que el Ayuntamiento de Getaria haya facilitado a la parte contratista. Asimismo, custodiará la documentación generada, en su caso.

De igual manera, la entidad adjudicataria tratará como reservada toda la información que le sea facilitada por el Ayuntamiento de Getaria.

Conforme al artículo 133.2 LCSP, la contratista deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato a la que se le hubiese dado el referido carácter en los pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal.

Este deber se mantendrá durante un plazo de cinco años desde el conocimiento de esa información.

Asimismo, es obligación de la entidad adjudicataria guardar sigilo respecto a los datos o antecedentes que, no siendo

edo honen ondorioz ezagutzen dituen datu zein aurrekariak, publikoak edo nabarmenak izan ezean.

públicos o notorios, estén relacionados con el objeto del contrato, de los que tenga conocimiento con ocasión del mismo.

40.klausula. Datu pertsonalen tratamendua eta tratamenduaren Eragilearen betebeharrak

Cláusula 40. Tratamiento de datos personales y obligaciones de la persona Encargada del Tratamiento

a) Datu pertsonalen tratamendua

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko, azaroaren 8ko, 9/2017 Legearen 25. xedapen gehigarriaren arabera (lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora), pertsona fisikoen datu pertsonalen tratamendua dakarten kontratuek osorik errespetatu beharko dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubideak Bermatzeari buruzkoa.

a) Tratamiento de datos personales

De conformidad con la Disposición Adicional 25ª de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al Ordenamiento Jurídico Español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, los contratos que impliquen el tratamiento de datos personales deberán respetar en su integridad el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la Protección de las Personas Físicas en lo que respecta al Tratamiento de Datos Personales (RGPD), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Esleipenak berekin badakar erakunde esleipendunak Getariako Udalaren ardurapeko datu pertsonalak eskuratzea, hura Tratamenduaren Eragilearen izaera izango du. Kasu horretan, datu horietarako sarbidea ez da datuen komunikaziotzat hartuko, DBEOren 28. artikuluan aurreikusitakoa bete ezkero. Edonola ere, idatziz jaso beharko dira haren aurreikuspenak.

Para el caso de que la adjudicación implique el acceso de la entidad adjudicataria a datos personales de cuyo tratamiento sea responsable el Ayuntamiento de Getaria, aquella tendrá la consideración de Encargada del Tratamiento. En este supuesto, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, cuando se cumpla lo previsto en el artículo 28 del RGPD. En todo caso, las previsiones de este deberán constar por escrito.

Kontratu prestazioa amaitzen denean,

Cuando finalice la prestación contractual

datu pertsonalak suntsitu edo itzuli beharko dira, bai erakunde kontratatzaile arduradunari edo hark izendatutako beste Tratamendu Eragileari bati.

los datos personales deberán ser destruidos o devueltos a la entidad contratante responsable, o a la persona Encargada del Tratamiento que ésta hubiese designado.

Tratamenduaren Eragileak datuak behar bezala blokeatuta gordeko ditu, tratamenduaren ardura duen erakundearekin duen harremanetik erantzukizunak erator badaitezke.

La persona Encargada del Tratamiento conservará debidamente bloqueados los datos en tanto pudieran derivarse responsabilidades de su relación con la entidad responsable del tratamiento.

Halaber, hirugarren batek datu pertsonalak kontratistaren, Tratamendu Eragilearen, kontura tratatzen baditu, baldintza hauek bete beharko dira:

a)Tratamendu hori erakunde kontratatzaileak eta kontratistak sinatutako kontratuan zehaztuta egotea.
b)Datu pertsonalen tratamendua tratamenduaren arduradunaren jarraibideekin bat etortzea.
c)Tratamenduaz Eragilea den kontratistak eta hirugarrenak DBEOren 28. artikuluan aurreikusitako baldintzekin bat datorren kontratua formalizatzea. Kasu horietan, hirugarrena ere Tratamendu Eragiletzat hartuko da. Gainera, kontratistak, azpikontratistak eta exekuzioari atxikitako langileek honako hau bete beharko dute:

De igual manera, en el caso de que una tercera persona trate datos personales por cuenta de la parte contratista (Encargado/a del Tratamiento), deberán de cumplirse los siguientes requisitos:
a) Que dicho tratamiento se haya especificado en el contrato firmado por la entidad contratante y la contratista.
b) Que el tratamiento de datos personales se ajuste a las instrucciones de la persona Responsable del Tratamiento.
c) Que la parte contratista Encargada del Tratamiento y la tercera persona formalicen el contrato en los términos previstos en el artículo 28 RGPD. En estos casos, la tercera persona tendrá también la consideración de Encargada del Tratamiento. Además, la parte contratista, subcontratista y el personal adscrito a la ejecución deberán cumplir lo siguiente:

1. Tratamenduaren arduradunaren jarraibideen arabera soilik tratatuko ditu datuak.

1. Únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones de la persona Responsable del Tratamiento.

2. Datu pertsonalak kontratuaren xedea gauzatzeko baino ez ditu erabiliko.

2. Utilizará los datos personales, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato.

3. Ez die inolako datu pertsonalik eman

3. No facilitará ningún dato personal a

edo erraztuko hirugarrenei. Horretarako, kontratistak datu horiek edo haiekin sortutako fitxategiak ez transferitzeko, lagatzeko edo jakinarazteko konpromisoa hartzen du, ez ahoz, ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paperean, ez sarbide informatikoaren bidez, ezta ikusteko ere.

terceras personas. A tal efecto, la parte contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con ellos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a terceras personas.

4. Zerbitzua edo jarduera hasi baino lehen, datu pertsonaletara sarbidea duten langile guztien zerrenda bat eman beharko dio kontratuaren arduradunari, eginkizunak eta lana non egingo duten adierazita. Kontratua gauzatzen den bitartean beste pertsona batzuk jardueran parte hartu behar ezkero, beste zerrenda bat erraztuko du, hori gertatzen denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai kontratistak, bai zerrenda horietan agertzen diren langile guztiek, formalki eta idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordetzeko konpromisoa hartu beharko dute.

4. Entregar a la persona responsable del contrato antes del inicio de los trabajos una relación de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal con funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo. Si durante la ejecución del contrato fuera necesario incorporar a otras personas entregará una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la parte contratista como todo el personal que figure en estas relaciones deberá comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados.

5. Kontratuaren arduradunak, kontrolak egin ahal izango ditu kontratuaren exekuzioan, segurtasun-neurriak betetzen direla egiaztatzeko, eta, hala badagokio, neurri zuzentzaile egokiak hartu ahal izango ditu ere.

5. La persona responsable del contrato puede realizar controles durante la ejecución para verificar el cumplimiento de las medidas de seguridad y puede adoptar, en su caso, las medidas correctoras oportunas.

b) Tratamenduaren Eragilearen betebeharrak

Prestazioaren izaeratik ondorioztatzen esleipendunak Getariako Udalaren kontura datuak tratatzeko aukera izango duela, tratamendu eragilearen kontratua gauzatu beharko da nahitaez. Kontratu horretan, adostasuna emango zaie esleipendunak, tratamenduaren arduradun den aldetik, dituen betebeharrei, eta betebehar horien funtsezko izaera deklaratuko da kontratu

b) Obligaciones de la persona Encargada del Tratamiento

Cuando de la naturaleza de la prestación se desprenda la posibilidad de que la parte adjudicataria realice tratamiento de datos por cuenta del Ayuntamiento de Getaria, resultará preceptiva la cumplimentación del correspondiente contrato de persona encargada del tratamiento en el que se prestará conformidad a las distintas obligaciones de la parte adjudicataria en su condición

honen ondorioetarako. Era berean, esleipendunak tratamendu eragilearen kontratuan bertan zehazten den moduan tratatu beharko ditu Getariako Udalaren datu pertsonalak.

de Encargado/a del Tratamiento, de las cuales se declaran a los efectos de este contrato su carácter esencial. Asimismo, la parte adjudicataria deberá tratar los datos personales de los que el Ayuntamiento de Getaria es Responsable del Tratamiento de la manera que se especifica en el propio contrato de encargado/a del tratamiento.

Getariako Udalak, kontratua gauzatzen den bitartean, egokitzat jotzen dituen egiaztapen guztiak egin ahal izango ditu betebehar horiek betetzen direla egiaztatzeko, hauen ez betetzeak suntsiarazteko arrazoi izaera izanik. Horretarako, Getariako Udalak edozein unetan eskatu ahal izango ditu datuen tratamenduetan arriskuari egokitutako segurtasun-maila bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolakuntzakoen arrisku analisia. Orobat, neurri horiek dagokion zigilu, ziurtagiri edo estandarraren bidez egiaztatu ahal izango dira.

El Ayuntamiento de Getaria, durante la ejecución del contrato podrá efectuar cuantas comprobaciones considere adecuadas al objeto de verificar el cumplimiento de las antedichas obligaciones, constituyendo causa de resolución su incumplimiento. A estos efectos el Ayuntamiento de Getaria podrá recabar en cualquier momento el correspondiente análisis de riesgo de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar el nivel de seguridad adecuado al riesgo en los tratamientos de datos. Dichas medidas podrán ser acreditadas alternativamente por el correspondiente sello, certificación o estándar.

Bosgarren atala. Aseguruak eta kalteen gaineko erantzukizunak

Sección quinta. De los seguros y responsabilidades por daños.

41.Artikulua. Aseguruak.

Cláusula 41. Seguros.

Kontratistak, Udalak adierazten dion aseguru-polizak sinatu behar ditu, haren ardurapean eta idatz-zati horretan ezarritako kontzeptu, zenbateko, estaldura, iraupen eta baldintzekin. Kasu honetan:

El contratista, estará obligado a suscribir, a su cargo, las pólizas de seguros por los conceptos, cuantías, coberturas, duración y condiciones que se establecen en el mismo.

Erantzukizun zibileko asegurua: kontratua gauzatzearen ondorioz hirugarren pertsonei eta instalazioei eragindako kalte-galerengatik sor daitezkeen

Seguro de responsabilidad civil: el que garantice las responsabilidades que pudieran derivarse de los daños y perjuicios causados a terceras personas

erantzukizunak bermatuko dituena, **hirurehun mila euroko (300.000 €) gutxieneko zenbatekoarekin**. Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen bitartean, luzapenak eta bermealdia barne. Getariako Udala aseguratutzat hartuko da hirugarren baten izaera galdu gabe. Aseguru horietan frankiziak edo kanpoan utzitako arriskuak ezartzen badira, enpresa esleipendunak ordainduko ditu horiei dagozkien kalte-ordainak.

e instalaciones como consecuencia de la ejecución del contrato, **por un importe mínimo de trescientos mil euros (300.000 €).** Esta cobertura deberá mantenerse vigente durante la duración del contrato, incluidas las prórrogas y el periodo de garantía. El Ayuntamiento de Getaria se considerará asegurado sin pérdida de la condición de tercero. En el caso de que en dichos seguros se establezcan franquicias o riesgos excluidos, las indemnizaciones correspondientes serán abonadas por la empresa adjudicataria.

Polizak entregatzeko unea: kontratua formalizatu aurretik; beraz, ez da beharrezkoa izango polizak gutunazalean sartzea.

Momento de entrega de las pólizas: antes de la formalización del contrato, por lo que no será necesario incluir las pólizas en el sobre.

42. Artikulua. Kontratistaren erantzukizunak kalte-galerengatik.

Cláusula 42. Responsabilidad del contratista por daños y perjuicios.

SPKLren 196. artikuluan xedatzen da kalte-galerak ordaintzeko araubidea. Horren arabera, kontratistak bere gain hartuko ditu kontratua egikaritzeko beharrezkoak diren jardueren ondorioz hirugarrenek zuzenean edo zeharka jasan ditzaketen kalte- galerak. Kalte-galerak Administrazioak emandako agindu baten ondorio zuzena eta berehalakoa direnean, Administrazioa izango da kalte-galera horien erantzule, legeak ezarritako mugen barruan. Era berean, Administrazioa izango da hirugarrenei eragindako kalteen erantzule, baldin eta Administrazioak berak egindako proiektuko akatsen ondorioz gertatu badira, baina aukera dago proiektua idatzi duenari erreklamatzeko, SPKLren 315. artikuluan ezarritakoarekin bat. Kontratistak kontratuaren xede diren prestazioak oker

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 196 LCSP, el contratista será responsable de todos los daños y perjuicios directos e indirectos que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato. Si los daños y perjuicios ocasionados fueran consecuencia inmediata y directa de una orden dada por la Administración, ésta será responsable dentro de los límites señalados en las leyes. También será la Administración responsable de los daños que se causen a terceros como consecuencia de los vicios del proyecto elaborado por ella misma, sin perjuicio de la posibilidad de repetir contra el redactor del proyecto de acuerdo con lo establecido en el artículo 315 de la LCSP. En caso de incumplimiento por parte del contratista de la obligación de

egikaritzeagatik hirugarrenei eragindako kalte- galerak ordaintzeko betebeharra betetzen ez badu, administrazioak zehapenak ezarriko dizkio kontratistari.

indemnizar los daños y perjuicios ocasionados a terceros como consecuencia de la incorrecta ejecución de las prestaciones objeto del contrato, la Administración procederá a la imposición de las penalidades.

II. KAPITULUA. Lagapena eta azpikontratazioa.

43. klausula. Kontratua lagatzea.

Adjudikaziodunak kontratu honetatik eratorritako eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga diezazkioke, salbu eta kontratua adjudikatzeko arrazoi nagusia lagatzailearen ezaugarri teknikoak edo pertsonalak izan badira, SPKLren 214.2 artikuluan ezarritako ustezkoak eta baldintzak betetzen badira eta lagapen horren ondorioz merkatuan lehia murrizten ez bada. SPKLren 214. artikuluaren 2 ataleko b) letran ezarritakoa alde batera utzita, ezingo zaio hirugarren bati lagapenik egin, lagapen horrek kontratistaren ezaugarriak nabarmen aldatzen baditu eta horiek kontratuaren funtsezko elementu badira.

CAPÍTULO II. De la cesión y subcontratación.

Cláusula 43. Cesión del contrato

Los derechos y obligaciones dimanantes del presente contrato podrán ser cedidos por el adjudicatario a un tercero siempre que las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato, se cumplan los supuestos y los requisitos establecidos en el artículo 214.2 LCSP, y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado. Sin perjuicio de lo establecido en el apartado 2, letra b) del artículo 214 LCSP, no podrá autorizarse la cesión a un tercero cuando ésta suponga una alteración sustancial de las características del contratista si éstas constituyen un elemento esencial del contrato.

Kontratua lagatzeko aukerari dagokionez, plegu honen **jarraian** jasotakoarimen egin beharko zaio:

En relación con la posibilidad de cesión del contrato habrá que estar a lo **establecido a continuación**:

Azpikontratazioa baimenduta: Bai.

Permitida la subcontratación: Sí.

Azpikontratistei zuzeneko ordainketa: Ez.

Pago directo a los subcontratistas: No.

Lizitatzaileek eskaintzan adierazi beharko dute azpikontratatu beharreko kontratuaren zatia, kontratu osoarekiko duen ehunekoa eta azpikontratisten izena edo enpresa-profila. Horretarako,

Los licitadores deberán indicar en la oferta la parte del contrato a subcontratar, el porcentaje que supone respecto a la totalidad del contrato y el nombre o el perfil empresaria de los subcontratistas, para ello deberán hacer

dagokion eranskineko atala erabili beharko dute.

SPKLren 122.2 artikuluaren e) letran xedatutakoaren arabera, lizitatzaileek beren eskaintzan adierazi behar dute, azpikontratatuko dituzten zerbitzariak edo horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatu nahi dituzten ala ez, zein izen edo profil duen enpresak, kaudimen profesionaleko edo teknikoko baldintzen arabera definituta. Betebehar hori funtsezkotzat jotzen da SPKLren 211. artikuluko 1. paragrafoko f) letran aurreikusitakoaren ondorioetarako.

uso del apartado del anexo correspondiente.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 122.2 letra e) LCSP, los licitadores tienen la obligación de indicar en su oferta, si tienen previsto subcontratar los servidores o los servicios asociados a los mismos, el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que se vaya a encomendar su realización. Esta obligación se califica de esencial a los efectos de lo previsto en la letra f) del apartado 1 del artículo 211 LCSP.

44. klausula. Azpikontratazioa.

Cláusula 44. Subcontratación.

Kontratistak hirugarrenekin ados dezake kontratua partzialki burutzea, salbu eta, SPKLren 215. artikuluaren 2. idatz-zatiko d) eta e) letretan ezarritakoaren arabera, kontratuaren prestazioa edo prestazioaren zati bat kontratistak zuzenean egikaritu behar ez badu, eta baldin eta SPKLren 215. artikuluaren 2. idatz-zatian ezarritako baldintzak betetzen badira.

El contratista podrá concertar con terceros la realización parcial del mismo, salvo que conforme a lo establecido en las letras d) y e) del apartado 2º del artículo 215 LCSP, la prestación o parte de la misma haya de ser ejecutada directamente por el contratista y siempre que se cumplan los requisitos establecidos en el apartado 2 del artículo 215 LCSP.

Baldintza horiek betetzen ez badira, azpikontratistaren gaitasuna egiaztatzen ez bada edo larrialdi-egoeraren edo azpikontratatzea premiazkoa egiten duten baldintza erabakigarriak azaltzen ez badira, ondorio hauek sortuko dira, SPKLn aurreikusitakoez aparte eta kontratuaren egikaritzean izan duten eraginaren arabera:

La infracción de estas condiciones, así como la falta de acreditación de la aptitud del subcontratista o de las circunstancias determinantes de la situación de emergencia o de las que hacen urgente la subcontratación, tendrá, entre otras previstas en la LCSP, y en función de la repercusión en la ejecución del contrato, alguna de las siguientes consecuencias:

a) Kontratistari azpikontratuaren zenbatekoaren % 50rainoko zehapena

a) La imposición al contratista de una penalidad de hasta un 50% del importe

ezartzea.

b) Kontratua amaitzea, betiere SPKLren 211. artikuluaren 1. idatz-zatiko f) letraren bigarren paragrafoan ezarritako baldintzak betetzen badira.

Halaber, azpikontratistei eta hornitzaileei ordaintzeari dagokionez, SPKLren 216. eta 217. artikuluetan ezarritako baldintzak eta betebeharrak bete beharko ditu.

Edonola ere, azpikontratistek kontratista nagusiaren aurrean bakarrik erantzun beharko dute. Ondorioz, kontratista izango da kontratua egikaritzearen erantzule bakarra administrazioaren aurrean, eta administrazio-klausula berezien plegua eta kontratuaren baldintzak zorrozki betetzeaz gainera, SPKLren 201. artikuluan ingurumenaren, gizartearen edo lanaren arloan jasotzen diren betebeharrak bete beharko ditu.

Azpikontratistak ezingo dira administrazio kontratatzailearen aurrean zuzenean aritu, kontratistak administrazioarekin kontratu nagusiaren eta azpikontratuen egikaritzearen ondorioz dituen betebeharrei dagokienez.

Kontratistak, kontratua adjudikatu ostean eta beranduenez, kontratua egikaritzen hastean, kontratazio-organoari idatziz jakinarazi beharko dio asmoa duela azpikontratuak egiteko, zer zati azpikontratatu nahi duen eta baita azpikontratistaren nortasuna, harremanetarako datuak eta legezko ordezkariak ere. Halaber, azpikontratistaren gaitasuna justifikatu beharko du, eta hark dituen elementu

del subcontrato.

b) La resolución del contrato, siempre y cuando se cumplan los requisitos establecidos en el segundo párrafo de la letra f) del apartado 1 del artículo 211 LCSP.

Asimismo, y en cuanto a los pagos a subcontratistas y suministradores, quedará obligado al cumplimiento de los requisitos y obligaciones establecidos en los artículos 216 y 217 LCSP.

En todo caso, los subcontratistas quedarán obligados sólo ante el contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Administración, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares, y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral a que se refiere el artículo 201 LCSP.

Los subcontratistas no tendrán acción directa frente a la Administración contratante por las obligaciones contraídas con ellos por el contratista como consecuencia de la ejecución del contrato principal y de los subcontratos.

El contratista deberá comunicar por escrito, tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, cuando inicie la ejecución de éste, al órgano de contratación su intención de celebrar subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representante o representantes legales del subcontratista, y justificándolo

teknikoak eta giza baliabideak eta esperientzia adieraziko ditu horretarako.

suficientemente la aptitud de éste para ejecutarla por referencia a los elementos técnicos y humanos de que dispone y a su experiencia.

Kontratistak, orobat, azpikontratuaren berri emateko idazkiarekin batera, egiaztatu beharko du azpikontratistak kontratuak egiteko debekurik ez duela, SPKLren 71. artikuluari jarraikiz. Azpikontratatzailearen erantzukizunpeko adierazpenaren bidez egin dezake hori.

Asimismo, junto con el escrito mediante el que se dé conocimiento a la Administración del subcontrato a celebrar, el contratista deberá acreditar que el subcontratista no se encuentra incurso en prohibición de contratar de acuerdo con el artículo 71 LCSP. Dicha acreditación podrá hacerse efectiva mediante declaración responsable del subcontratista.

Kontratista nagusiak kontratazio-organoari idatziz jakinarazi behar dio informazio horretan kontratu nagusia egikaritu bitartean izandako edozein aldaketa, eta azpikontratista berriei buruzko beharrezko informazio guztia eman.

El contratista principal deberá notificar por escrito al órgano de contratación cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato principal, y toda la información necesaria sobre los nuevos subcontratistas.

Kontratistak azpikontratazioaren langile-ordezkariak jakinaren gainean jarriko ditu, laneko legeria betez.

El contratista deberá informar a los representantes de los trabajadores de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.

Lizitatzaileek beren eskaintzan datu hauek jasota utzi behar dituzte: azpikontratatuko duen kontratuaren zatia, zenbatekoa, eta enpresaren izena edo profila, eta lan hori burutuko duten azpikontratisten kaudimen profesionala edo teknikoa. Kasu horretan, azpikontratuak eskaintzan jasotakoari egokitzen ez bazaizkio, ezingo dira gauzatu aurreko paragrafoan aipatzen den jakinarazpena egin eta justifikazioak ematen direnetik hogei egun igarotzen diren arte, aurretiaz administrazioaren baimen espresik edo larrialdiegoera justifikaturik izan ezean, eta administrazioak epe horretan aurka

Los licitadores deberán indicar en su oferta la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando su importe, y el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que vaya a encomendar su realización. En este caso, si los subcontratos no se ajustan a lo indicado en la oferta, no podrán celebrarse hasta que transcurran veinte días desde que efectúen la notificación y aportación de las justificaciones referidas en el párrafo anterior, salvo autorización expresa con

dagoela jakinarazten ez badu.

anterioridad por la Administración o situación de emergencia justificada, excepto si la Administración notifica en ese plazo su oposición.

SPKLren 217.1 artikulua betez, kontratistak, kontratazio-organoak hala eskatzen badu, kontratuan parte hartuko duten azpikontratisten edo hornitzaileen zerrenda bidali beharko du, haien parte-hartzea burutzen den unean. Zerrenda horrekin batera, ordainketa-epearekin lotura zuzena dutenen azpikontratazio- edo hornikuntza-baldintzak ere bidaliko dizkio. Horrez gain, administrazioak hala eskatuta, prestazioa amaitzean ordainketa horiek egiaztatu beharko ditu, SPKLren 216. artikuluan eta merkataritza- eragiketetan berankortasunari aurka egiteko neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 legean ordainketak egiteko legez ezartzen diren epeen barruan, aplikagarri zaizkion gaietan. Betebehar horiek kontratua egikaritzeko funtsezko baldintzatzat hartuko dira, eta, horiek ez betetzeak, araubide juridikoan aurreikusitako ondorioez gain, plegu honek aurreikusten diren zehapenak sortuko ditu.

De conformidad con el artículo 217.1 LCSP, el contratista deberá remitir al órgano de contratación, cuando éste lo solicite, relación detallada de aquellos subcontratistas o suministradores que participen en el contrato cuando se perfeccione su participación, junto con aquellas condiciones de subcontratación o suministro de cada uno de ellos que guarden una relación directa con el plazo de pago. Asimismo, deberán aportar a solicitud de la Administración justificante del cumplimiento de los pagos a aquellos una vez terminada la prestación, dentro de los plazos de pago legalmente establecidos en el artículo 216 LCSP y en la Ley 3/2004 de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales, en lo que le sea de aplicación. Estas obligaciones tendrán la consideración de condiciones esenciales de ejecución del contrato y su incumplimiento, además de las consecuencias previstas por el ordenamiento jurídico, permitirá la imposición de las penalidades que, en su caso, se prevea en el presente pliego.

Obra-kontratuetan, Getariako Udalarentzat derrigorrezkoak dira SPKLren 217.2 artikuluaren 1. idatz-zatian aurreikusten diren frogantzak egitea eta ez-betetzeen zehapenak ezartzea, kontratista nagusiarekin kontratu bidez obra-zati edo obra- unitate batzuk burutzeko konpromisoa hartu duten azpikontratistei ordaintzeari dagokionez.

En los contratos de obras, las actuaciones de comprobación y de imposición de penalidades por el incumplimiento previstas en el apartado 1 del artículo 217.2 LCSP, serán obligatorias para el Ayuntamiento de Getaria, en relación a los pagos a subcontratistas que hayan asumido contractualmente con el contratista principal el compromiso de realizar

determinadas partes o unidades de obra.

216. eta 217. artikuluek xedatutakoa baztertu gabe, berrogeita hamaikagarren xedapen osagarrian ezarritakoa betez eta 215. artikuluan ezarritako baldintzak betetzen diren guztietan, kontratazio organoak administrazio-klausulen agirietan aurreikus dezake azpikontratistei ordainketa zuzenak egitea.

De conformidad con lo dispuesto en la disposición adicional quincuagésima primera, sin perjuicio de lo previsto en los artículos 216 y 217 y siempre que se cumplan las condiciones establecidas en el artículo 215, el órgano de contratación podrá prever en los pliegos de cláusulas administrativas, se realicen pagos directos a los subcontratistas**.**

Azpikontratistari egindako ordainketak kontratista nagusiak eginikoak direla iritziko zaio, eta administrazio kontratatzaileari dagokionez, obraziurtagiriek duten konturako abonuaren izaera bera izango dute.

Los pagos efectuados a favor del subcontratista se entenderán realizados por cuenta del contratista principal, manteniendo en relación con la Administración contratante la misma naturaleza de abonos a buena cuenta que la de las certificaciones de obra.

Ez zaio administrazioari inolaz ere egotziko ordainketan atzeratu izena kontratista nagusia azpikontratistak aurkeztutako fakturarekin ados ez egoteagatik.

En ningún caso será imputable a la Administración el retraso en el pago derivado de la falta de conformidad del contratista principal a la factura presentada por el subcontratista.

III. KAPITULUA Kontratua egikaritzea

CAPÍTULO III. Ejecución de la obra.

<u>Lehenengo atala. Arriskua eta mentura, eta proiektuaren interpretazioaz.</u>

<u>Sección primera. Del riesgo y ventura e interpretación del proyecto.</u>

45. klausula. Arriskua eta mentura.
Kontratua egikarituko da arriskua eta mendura kontratistaren gain direla, SPKLren 197. artikuluan ezarritakoarekin adostasunean eta SPKLren 239. artikuluan xedatutakoari muzin egin gabe.

Cláusula 45. Riesgo y ventura.
La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista, según lo dispuesto en el artículo 197 LCSP y sin perjuicio de lo establecido en el artículo 239 LCSP.

46. klausula. Proiektuaren interpretazioa.

Cláusula 46. Interpretación del proyecto.

Proiektuaren interpretazio teknikoa obra zuzendariari dagokio eta bere eskumena da aginduak ematea proiektua garatzeko.

Corresponde a la dirección facultativa la interpretación técnica del proyecto y la facultad de dictar las órdenes para su desarrollo.

Kontratistak ezin du argudiatu, inolaz ere, proiektuaren definizio eza. Hala ere, bere iritziz, definizio falta egotzi ahal bazaio proiektuari, idatziz eskatu behar dio proiektua buruko aurretiko behar besteko aurrerapenarekin, eta hark hilabeteko epea izango du eskaerari erantzuna emateko.

El contratista no podrá aducir, en ningún caso, indefinición del proyecto. Si a su juicio, adoleciese de alguna indefinición deberá solicitar por escrito de la dirección facultativa la correspondiente definición con la antelación suficiente a su realización, quien deberá contestar en el plazo de un mes a la citada solicitud.

Bigarren atala. Zuinketa egiaztatzea, Segurtasunari eta Osasunari buruzko plana eta lan programa.

Sección segunda. De la comprobación del replanteo, Plan de Seguridad y Salud y programa de trabajo

47. klausula. Zuinketa egiaztatzea.

Cláusula 47. Comprobación del replanteo.

Kontratuaren behin betiko jakinarazpenetik zenbatzen hasita, hilabeteko epea pasa gabe salbu eta kasu justifikagarrietan, obrez arduratuko den Administrazioaren zerbitzuak lizitazioaren aurretik egindako zuinketa egiaztatu beharko du, kontratistaren aurrean, eta emaitza aktan jasoko da. Bi interesdunek sinatuko dute eta ale bat kontratua egin duen organoari bidaliko zaio.

Dentro del plazo que se señale en el contrato, que no podrá ser superior a un mes desde la fecha de su formalización salvo casos excepcionales justificados, el servicio de la Administración encargada de las obras procederá, en presencia del contratista, a efectuar la comprobación del replanteo hecho previamente a la licitación, extendiéndose acta del resultado que será firmada por ambas partes interesadas, remitiéndose un ejemplar de la misma al órgano que celebró el contrato.

Behin egiaztapena eginda, obra zuzendariaren iritziz, proiektuaren bideragarritasuna eta lursailen eskuragarritasuna frogatuta badago, eta kontratistak eragozpenik jartzen ez badu, hasteko baimena emango du eta exekuzio-epea akta sinatu eta hurrengo

Si el resultado de la comprobación demuestra, a juicio de la dirección facultativa y sin reserva por parte del contratista, la viabilidad del proyecto y la disponibilidad de los terrenos, se dará por aquél la autorización para su inicio, empezándose a contar el plazo de

egunetik aurrera zenbatzen hasiko da. Baliteke ordea, proiektuaren bideragarritasunari oztoporik jarri gabe, kontratistak beste ohar batzuk egitea eta eragina izan dezakete obra gauzatzeko orduan; horrelakorik gertatuz gero, zuzendaritzak erabakiko du ohar horiek kontutan hartuta obrak hastea edo bertan behera uztea, eta aktan bertan justifikatuko du bere erabakia. Hasteko baimena idatziz jasota geratuko da, berariaz, eta kontratistak sinatzeak esan nahi du jakinarazita dagoela.

ejecución desde el día siguiente al de la firma del acta. En el caso de que el contratista, sin formular reservas sobre la viabilidad del proyecto, hubiera hecho otras observaciones que pudieran afectar a la ejecución de la obra, la dirección, consideradas tales observaciones, decidirá iniciar o suspender el comienzo de la misma, justificándolo en la propia acta. La autorización de inicio constará explícitamente en la misma, quedando notificado el contratista por el hecho de suscribirla.

Aurreko paragrafoak aipatzen dituen egoerak egiaztatu gabe badaude, edo obra zuzendariaren iritziz proiektua aldatu behar bada, eten egingo da obren hasiera; idatziz jasota geratuko da akta batean eta berehala jakinaraziko zaio Administrazioari, dagokion ebazpena eman deza. Aldaketaren erregimena HAKLAOk 141. artikuluan aurreikusitakoaren arabera egingo da, SPKLren 205. artikuluan xedatzen denez.

En aquellos casos en los que no resulten acreditadas las circunstancias a las que se refiere el párrafo anterior o la dirección facultativa de la obra considere necesaria la modificación de las obras proyectadas, quedará suspendida la iniciación de las mismas, haciéndolo constar en el acta, quedando obligado a dar cuenta inmediata a la Administración, que resolverá lo que proceda. El procedimiento de la modificación se ajustará a lo previsto en el artículo 141 del RGLCAP, siendo su régimen el previsto en el artículo 205 LCSP.

SPKLren 245 b) artikuluan zehaztutakoaren arabera, 4 hilabete baino gehiagoko etenaldia badago obrak hasteko, kontratua amaitutzat joko da.

De conformidad con el artículo 245 b) LCSP será causa de resolución del contrato la suspensión de la iniciación de las obras por plazo superior a cuatro meses.

Obra ez hastea eragin zuen arrazoia desagertzen denean, berriz, kontratazio-organoak dagokion erabakia hartuko du eta berariaz, eta frogagarri, jakinaraziko zaio kontratistari. Exekuzio-epea, obrak hasteko baimena emateko erabakiaren jakinarazpena jaso eta hurrengo

Desaparecida la causa que motivó la falta de inicio, el órgano de contratación dictará la resolución correspondiente, que se notificará fehacientemente al contratista. El plazo de ejecución empezará a contarse desde el día siguiente a la recepción de la notificación

egunetik aurrera hasiko da.

del acuerdo de autorización de inicio de las obras.

Arestian xedatutakoa modu berean aplikatuko da zuinketa-egiaztapenaren egintzak kontratistak eragozpenak jarri baldin baditu. Hala eta guztiz ere, kontratazio-organoaren iritziz eragozpenek funtsik ez badute, obren hasiera ez da etengo eta ondorioz, ez da beharrezkoa izango beste erabaki bat hartzea ezta exekuzio-epea aldatzea ere. Zuinketaren egiaztatze-akta kontratuaren parte izango da eta eskatu ahal izango da.

Lo dispuesto anteriormente se aplicará igualmente cuando el contratista formulase reservas en el acto de comprobación del replanteo. No obstante, si a juicio del órgano de contratación tales reservas resultasen infundadas, no quedará suspendida la iniciación de las obras ni, en consecuencia, será necesario dictar nuevo acuerdo para que se produzca la iniciación de las mismas y se modifique el cómputo del plazo para su ejecución.El acta de comprobación del replanteo formará parte integrante del contrato a los efectos de su exigibilidad.

48. klausula. Laneko segurtasunari eta Osasunari buruzko plana.

Cláusula 48. Plan de Seguridad y Salud.

Segurtasun eta osasunaren inguruko ikerketari edo, dagokionean, oinarrizko ikerketari dagokionez, urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuaren eraikuntza-obretako gutxieneko segurtasun eta osasun xedapenak ezartzen dituenaren arabera, kontratistak laneko segurtasunari eta osasunari buruzko plan bat egingo du. Bertan, obra egikaritzeko sisteman, aipatutako dekretuan eta ikerketan oinarrituta dauden arauak ezarri eta osatuko dira.

En aplicación del estudio de seguridad y salud o, en su caso, del estudio básico, según proceda, de conformidad con lo establecido en el artículo 4 del RD. 1627/1997, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y salud en las obras de construcción, el contratista elaborará un plan de seguridad y salud en el trabajo en el que se analicen, estudien, desarrollen y complementen las previsiones contenidas en el estudio o estudio básico, en función de su propio sistema de ejecución de la obra.

Laneko Segurtasunari eta Osasunari buruzko Plana kontratazio-organoak onetsi beharko du obra hasi aurretik; baina, lehenengo eta behin, obrak burutu bitartean osasun eta segurtasun gaiak koordinatuko dituenak txosten bat egin beharko du, edo kasuan kasu, obra

El plan de seguridad y salud deberá ser aprobado por el órgano de contratación antes del inicio de la obra, con el previo informe del coordinador en materia de seguridad y salud designado para la obra, o en su caso, la dirección facultativa.

zuzendariak.

Nolanahi ere, urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuaren eraikuntza-obretako gutxieneko segurtasun eta osasun xedapenetan oinarritu beharko du segurtasun eta osasun planak.

En todo caso, respecto del plan de seguridad y salud en las obras de construcción se estará a lo dispuesto sobre el mismo en el RD. 1627/1997, de 24 de octubre.

49. klausula. Lan programa.

Cláusula 49. Programa de trabajo.

Eman beharreko zerbitzuen lan eta antolaketa- programa, memoria teknikoaren zati dira. Memoria hori dagokion gutunazalean sartu beharko da.

El programa de trabajo y organización de los servicios a prestar, son parte integrante de la memoria técnica, que habrá que incluir en el sobre correspondiente.

Eta obraren exekuzioa egiteko urtebete baino gehiago behar badira, kontratistak, kontratua gauzatu zenetik kontatzen hasita, 30 eguneko gehieneko epean, lan programa dagokion kontratazio-organoari aurkeztu beharko dio, HAKLAOren 144. artikuluan aurreikusitako ezaugarriekin.

Además, siempre que la total ejecución de la obra esté prevista en más de una anualidad, el contratista estará obligado, en el plazo máximo de treinta días, contados desde la formalización del contrato, a someter el programa de trabajo a la aprobación del órgano de contratación correspondiente, en el que deberán incluirse los datos exigidos en el artículo 144 del RGLCAP.

Kontratazio-organoak, lan programa jaso eta 15 eguneko epean, aldaketak gehitu ahal izango ditu edota preskripzio zehatz batzuen betebeharra ezarri, betiere kontratuko klausulen aurkakoak ez direnean.

El órgano de contratación resolverá sobre el mismo dentro de los 15 días siguientes a su presentación, pudiendo imponer la introducción de modificaciones o el cumplimiento de determinadas prescripciones, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato.

<u>Hirugarren atala. Egikaritze-okerra eta atzerapena.</u>

<u>Sección tercera. De la ejecución defectuosa y demora</u>

50. klausula. Egikaritze-okerra eta atzerapena.

Kontratista behartuta dago kontratua betetzera berau egiteko finkatuta dagoen epe barruan, baita, bere kasuan, zehaztu

Cláusula 50. Ejecución defectuosa y demora.

El contratista está obligado a cumplir el contrato dentro del plazo fijado para la realización del mismo, así como los

diren ondorengo egikaritzeen zatikako epeetan.

plazos parciales señalados para su ejecución sucesiva.

Hornikuntzek atzerapenik jasango balute, beti ere kontratistari egotzi ezin zaizkion arrazoiak direla tarteko, eta honek, egikaritze epea zabalduko balitz, bere konpromisoak betetzeko borondatea edukiko balu, kontratazio organoak emango dio, gutxienez galdutako denboraren beste hainbeste, kontratistak gutxiago eskatzen ez badu SPKLren 195.2 artikuluan xedatutakoaren arabera, baldintzak eta tramiteak HAKLAOren 100. artikuluan ezarritakoa betez. Kontratuaren arduradunak txosten bat egingo du atzerapena kontratistaren egotzi ahal zaion edo ez azaltzen duena.

Si las obras sufrieren un retraso en su ejecución, y siempre que el mismo no fuere imputable al contratista y éste ofreciera cumplir sus compromisos si se le amplía el plazo inicial de ejecución, el órgano de contratación se lo concederá, dándole un plazo que será, por lo menos, igual al tiempo perdido, a no ser que el contratista pidiese otro menor, de acuerdo con lo establecido en el artículo 195.2 de la LCSP, regulándose los requisitos y trámites conforme al artículo 100 del RGLCAP. El responsable del contrato emitirá un informe donde se determine si el retraso fue producido por motivos imputables al contratista.

SPKLren 29.3 artikuluan xedatutakoaren arabera, enpresariari egotzi dakiokeen atzerapena ematen bada, organo kontratatzaileak epea zabaldu dezake, baina SPKLren 19. eta ondorengo artikuluetan agertzen diren zehapenak alde batera utzi gabe.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 29.3 LCSP cuando se produzca demora en la ejecución de la prestación por parte del empresario, el órgano de contratación podrá conceder una ampliación del plazo de ejecución, sin perjuicio de las penalidades que en su caso procedan, resultando aplicable lo previsto en los artículo 192 y siguientes de la LCSP.

Kontratistak berari egotzi dakizkiokeen arrazoiengatik kontratu honetan zehaztutako prestazioak partzialki bete ez baditu, administrazioak, kasu bakoitzeko egoerei erantzunez, kontratua amaitzea edo agiri honetan zehar kasu horietarako zehazten diren zehapenak ezartzea erabaki dezake.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiese incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total o parcial, para lo que se estará al presente pliego, la Administración podrá optar, atendidas las circunstancias del caso, por la resolución del contrato o por la imposición de penalidades que figuran en el presente pliego.

Kontratistari egotz dakizkiokeen akats edo ezbetetzeen ondorioz kontratua egikaritzeko haren kostu errealetik % 5

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, IVA excluido

baino gehiago desbideratzen bada, BEZik gabe, organo kontratatzaileak kontratua bukatutzat eman edo epea luzatu dezake, zehapen berriak ezarriz. Azken egoera honetan, organo kontratatzaileak beharrezkotzat jotzen duen epe luzapena egin dezake. Era berean, Administrazioak eskumen bera izango du zatikako epeak ez-betetzean, hornidura egiteko finkatutako epe osoa beteko ez dela aurreikusten badu.

el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades .En este último supuesto, el órgano de contratación concederá la ampliación del plazo que estime necesaria para la terminación del contrato. Asimismo, la Administración tendrá las mismas prerrogativas cuando la demora en el cumplimiento de los plazos parciales haga presumir razonablemente la imposibilidad del cumplimiento del plazo total.

Administrazioak, kontratistak ezarritako zatikako epeak ez betetzean, kontratua amaitzea edo agiri honetan kasu horietarako zehazten diren zehapenak ezartzea erabaki dezake.

La Administración, en caso de incumplimiento de los plazos parciales definidos en el contrato por parte del contratista, podrá optar por la resolución del contrato o por las penalidades que se determinan en el presente pliego.

Zehapenetan agertzen ez diren kasuetan eta Administrazioari eragindako kalteak barne-hartzen ez dituenetan, epeak ez-betetzeagatik, kontratistari kalte-ordainak eskatuko zaizkio.

En los supuestos de incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso o de demora en la ejecución en que no esté prevista penalidad o en que estándolo la misma no cubriera los daños causados a la Administración, se exigirá al contratista la indemnización por daños y perjuicios.

Laugarren atala: Obrak aldatzea eta etetea

Sección cuarta. De la modificación y suspensión de las obras

51. klausula. Obrak aldatzea

Cláusula 51. Modificación de las obras.

Kontratu administratiboak interes publikoko arrazoiak daudenean baino ezin dira aldatu, SPKLren bigarren liburuaren I. tituluaren I. kapituluaren 3. idatz-zatiko 4. azpiatalean aurreikusitako kasuetan eta moduan. Horretarako, SPKLren 191. artikuluan araututako

Los contratos administrativos sólo podrán ser modificados por razones de interés público en los casos y en la forma previstos en la Subsección 4ª de la Sección 3ª del Capítulo I del Título I del Libro Segundo de la LCSP, y de acuerdo con el procedimiento regulado

prozedura beteko da, SPKLren 207. artikuluan aurreikusitako berezitasunekin. Kontratazio organoek gauzatutako kontratu administratiboak indarrean dauden bitartean baino ezin dira aldatu, SPKLren 203. artikuluaren 2. Idatz zatian ezarritako kasuren bat ematen denean.

en el artículo 191 LCSP, con las particularidades previstas en el artículo 207 LCSP. Los contratos administrativos celebrados por los órganos de contratación sólo podrán modificarse durante su vigencia cuando se dé alguno de los supuestos establecidos en el apartado 2 del artículo 203 LCSP.

Kontratua SPKLren 204. artikuluan adierazitako moduan eta edukiarekin aldatuko da.

Procederá la modificación del contrato en la forma y con el contenido señalado en el artículo 204 de la LCSP.

Kontratistek nahitaez bete behar dituzte kontratazio organoak adostutako aldaketak, SPKLren 206. artikuluan ezarritako baldintzetan. Aldaketa horiek SPKLren 153. artikuluan ezarritakoaren arabera formalizatu behar dira, eta lege horren 207. eta 63. artikuluetan xedatutakoaren arabera argitaratu.

Las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para los contratistas en los términos establecidos en el artículo 206 de la LCSP, debiendo formalizarse conforme a lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP y publicarse de acuerdo con lo establecido en los artículos 207 y 63 de la citada ley.

Ez dira kontratuaren aldaketatzat joko 242. artikuluko 4. atalean in fine ezarritakoak.

No tendrán consideración de modificaciones del contrato de obras las establecidas en el apartado 4 in fine del artículo 242.

Bere izaerari dagokionez, jarraituko zaio SPKLren Bigarren Liburuko I. Tituluko I. Kapituluko 3. Ataleko 4. Azpiatalean xedatutakoari, SPKLren 191., 203. eta 242. artikuluetan xedatutakoari, eta erregelamenduz xedatutakoari ere bai.

En lo concerniente a su régimen se estará a lo dispuesto en la Subsección 4ª de la Sección 3ª del Capítulo I del Título I del Libro Segundo de la LCSP, y los artículos 191, 203 y 242 de la LCPS , así como a lo dispuesto reglamentariamente.

52. klausula. Kontratua etetea.

Cláusula 52. Suspensión de las obras.

Interes publikoko arrazoiengatik, administrazioak kontratuaren egikaritzea etetea erabaki dezake. Era berean, SPKLren 198.5 artikuluan aipaturiko egoera emanez gero, kontratua eten egingo du. Kontratua eteteari

La Administración, por razones de interés público, podrá acordar la suspensión de la ejecución del contrato. Igualmente, procederá la suspensión del contrato si se diese la circunstancia señalada en el artículo 198.5 de la

dagokionez, SPKLren 208. artikulua eta HAKLAOren 103. artikuluan xedatutakoak bete beharko dira.

SPKLren 208. artikuluarekin adostasunean, administrazioak kontratua etetea edo SPKLren 198.5 artikulua aplikatuz dagokiona erabakitzen badu, administrazioak kontratistari ordainduko dizkio hark jasan dituen kalte-galerak, aipatutako arauei jarraikiz.

LCSP. A efectos de la suspensión del contrato se estará a lo dispuesto en el artículo 208 de la LCSP así como en el artículo 103 del RGLCAP.

De conformidad con el artículo 208 LCSP, si la Administración acordase la suspensión del contrato o aquella tuviere lugar por la aplicación de lo dispuesto en el artículo 198.5 LCSP, la Administración abonará al contratista los daños y perjuicios efectivamente sufridos por éste.

Bosgarren atala: Zehapenak

53. klausula. Zehapenak.

Kontratista behartuta dago kontratua betetzera berau egiteko finkatuta dagoen epe barruan, baita, bere kasuan, zehaztu diren ondorengo egikaritzeen zatikako epeetan.

Hornikuntzek atzerapenik jasango balute, beti ere kontratistari egotzi ezin zaizkion arrazoiak direla tarteko, eta honek, egikaritze epea zabalduko balitz, bere konpromisoak betetzeko borondatea edukiko balu, kontratazio organoak emango dio, gutxienez galdutako denboraren beste hainbeste, kontratistak gutxiago eskatzen ez badu SPKLren 195.2 artikuluan xedatutakoaren arabera, baldintzak eta tramiteak HAKLAOren 100. artikuluan ezarritakoa betez. Kontratuaren arduradunak txosten bat egingo du atzerapena kontratistaren egotzi ahal zaion edo ez azaltzen duena.

SPKLren 29.3 artikuluan xedatutakoaren arabera, enpresariari egotzi dakiokeen atzerapena ematen bada, organo

Sección quinta: Penalidades

Cláusula 53. Penalidades.

El contratista está obligado a cumplir el contrato dentro del plazo total fijado para la realización del mismo, así como de los plazos parciales señalados para su ejecución sucesiva.

Si los servicios sufrieren un retraso en su ejecución, y siempre que el mismo no fuere imputable al contratista y éste ofreciera cumplir sus compromisos si se le amplía el plazo inicial de ejecución, el órgano de contratación se lo concederá, dándole un plazo que será, por lo menos, igual al tiempo perdido, a no ser que el contratista pidiese otro menor, de acuerdo con lo establecido en el artículo 195.2 LCSP, regulándose los requisitos y trámites conforme al artículo 100 del RGLCAP. El responsable del contrato emitirá un informe donde se determine si el retraso fue producido por motivos imputables al contratista.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 29.3 LCSP, cuando se produzca demora en la ejecución de la prestación

kontratatzaileak epea zabaldu dezake, baina SPKLren 19. eta ondorengo artikuluetan agertzen diren zehapenak alde batera utzi gabe. Kontratistak berari egotzi dakizkiokeen arrazoiengatik kontratu honetan zehaztutako prestazioak partzialki bete ez baditu, adierazten den bezala, administrazioak, kasu bakoitzeko egoerei erantzunez, kontratua amaitzea edo agiri honen kasu horietarako zehazten diren zehapenak ezartzea erabaki dezake:

por parte del empresario, el órgano de contratación podrá conceder una ampliación del plazo de ejecución, sin perjuicio de las penalidades que en su caso procedan, resultando aplicable lo previsto en los artículo 192 y siguientes LCSP. Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiese incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total o parcial, la Administración podrá optar, atendidas las circunstancias del caso, por la resolución del contrato o por la imposición de penalidades:

Berandutzagatik: SPKLren 193. artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratista, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, epe osoa betetzeko berandutze-egoeran jarri bada, eguneko zigorra 0,60 eurokoa izango da kontratuaren prezioko 1.000 euroko, BEZik gabe.

Por demora: de conformidad con lo establecido en el artículo 193 de la LCSP, cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, se impondrá una penalidad diaria en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido.

Ez-betetze partzialagatik edo betetze akastunagatik:

Por incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso

Gaizki betetzeagatik: SPKLren 192. artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratuan zehaztutako prestazioen betearazpena partzialki bete ez badu, kontratuaren prezioaren % 2ko zigorra ezarriko zaio, BEZik gabe, akatsa konpon badaiteke; akatsa zuzendu ezin bada, kontratuaren prezioaren % 5eko zigorra ezarriko zaio, BEZik gabe.

Por cumplimiento defectuoso: de conformidad con lo establecido en el artículo 192 de la LCSP, cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido parcialmente la ejecución de las prestaciones definidas en el contrato, se le impondrá una penalidad del 2 por cien del precio del contrato, IVA excluido en el caso de que el defecto sea subsanable; en el caso de que el defecto no sea subsanable, se le impondrá una penalidad del 5 por cien del precio del contrato, IVA excluido.

Giza baliabideak edo baliabide materialak atxikitzeko konpromisoak ez betetzeagatik: Ez da bidezkoa, funtsezko kontratu-betebehartzat jotzen baita, eta

Por incumplimiento de los compromisos de adscripción de medios personales o materiales: No procede, dado que tiene atribuida la consideración de obligación

hori ez betetzea suntsiarazteko kausa izango da.

contractual esencial y el incumplimiento de éstos será causa de resolución.

Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak ez betetzeagatik: Ez da bidezkoa, funtsezko kontratu-betebeharraren izaera baitaukate.

Por incumplimiento de las condiciones especiales de ejecución: No procede, dado que tienen atribuido el carácter de obligación contractual esencial.

Esleipen-irizpideak ez betetzeagatik: Ez da bidezkoa, funtsezko kontratu-betebehartzat jotzen baitira, eta horiek ez betetzea suntsiarazteko kausa izango da.

Por incumplimiento de los criterios de adjudicación: No procede, dado que tienen atribuida la consideración de obligación contractual esencial y el incumplimiento de éstos será causa de resolución.

Ingurumen-, gizarte- edo lan-arloko betebeharrak ez betetzeagatik: Ez da bidezkoa, funtsezko kontratu-betebeharraren izaera baitute, eta ez betetzeak kontratua suntsiaraztea dakar.

Por incumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral: No procede, dado que tienen atribuido el carácter de obligación contractual esencial y su incumplimiento supone la resolución del contrato.

Subrogazioari buruzko betebeharrak ez betetzeagatik: Aplikatzekoa den Hitzarmen Kolektiboan xedatutakoa beteko da, eta hori ez betetzeak kontratua suntsiaraztea dakar.

Por incumplimiento de las obligaciones relativas a la subrogación: Se estará a lo dispuesto en el Convenio Colectivo que sea aplicable y su incumplimiento supone la resolución del contrato.

Azpikontratazio- baldintzak ez betetzeagatik (SPKLren 215.3 artikulua): azpikontratuaren zenbatekoaren ehuneko 40ko zigorra ezarri behar da.

Por incumplimiento de las condiciones de subcontratación (artículo 215.3 LCSP): Procede la imposición de una penalidad de un 40 por cien del importe del subcontrato.

SPKLren 130. artikuluan lan-kontratuetako subrogazio-baldintzei buruz aurreikusitako betebeharrak ez betetzeagatik: kontratuaren prezioaren % 5eko zigorra ezarri behar da, BEZik gabe.

Por incumplimiento de las obligaciones previstas en el artículo 130 de la LCSP, relativas a las condiciones de subrogación en contratos de trabajo: Procede la imposición de una penalidad de un 5 por cien del precio del contrato, IVA excluido.

SPKLren 202.1 artikulua betearazteko baldintza berezia ez betetzeagatik,

Por incumplimiento de la condición especial de ejecución del artículo 202.1

sektore publikoko erakundeek datuak kontratistari lagatzeari buruzkoa baita: Ez da bidezkoa, funtsezko kontratu-betebeharraren izaera baitute, eta ez betetzeak kontratua suntsiaraztea baitakar.

LCSP, relativa a la cesión de datos por las entidades del sector público al contratista: No procede, dado que tienen atribuido el carácter de obligación contractual esencial y su incumplimiento supone la resolución del contrato.

Kontratistari egotz dakizkiokeen akats edo ezbetetzeen ondorioz kontratua egikaritzeko haren kostu errealetik % 5 baino gehiago desbideratzen bada, BEZik gabe, organo kontratatzaileak kontratua bukatutzat eman edo epea luzatu dezake, zehapen berriak ezarriz. Azken egoera honetan, organo kontratatzaileak beharrezkotzat jotzen duen epe luzapena egin dezake.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, IVA excluido, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades. En este último supuesto, el órgano de contratación concederá la ampliación del plazo que estime necesaria para la terminación del contrato.

Era berean, Administrazioak eskumen bera izango du zatikako epeak ez-betetzean, hornidura egiteko finkatutako epe osoa beteko ez dela aurreikusten badu.

Asimismo, la Administración tendrá las mismas prerrogativas cuando la demora en el cumplimiento de los plazos parciales haga presumir razonablemente la imposibilidad del cumplimiento del plazo total.

Administrazioak, kontratistak ezarritako zatikako epeak ez betetzean, kontratua amaitzea edo agiri honek kasu horietarako zehazten diren zehapenak ezartzea erabaki dezake.

La Administración, en caso de incumplimiento de los plazos parciales definidos en el contrato por parte del contratista, podrá optar por la resolución del contrato o por las penalidades que se determinan en el presente pliego.

Zehapenetan agertzen ez diren kasuetan eta Administrazioari eragindako kalteak barne-hartzen ez dituenetan, epeak ez-betetzeagatik, kontratistari kalte-ordainak eskatuko zaizkio.

En los supuestos de incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso o de demora en la ejecución en que no esté prevista penalidad o en que estándolo la misma no cubriera los daños causados a la Administración, ésta se exigirá al contratista la indemnización por daños y perjuicios.

IV. KAPITULUA. Kontratua amaitzea.

CAPÍTULO IV. Extinción del contrato.

Lehenengo atala. Kontratua amaitzea	Sección primera. De la resolución del contrato
54. klausula. Kontratua amaitzea.	**Cláusula 54. Resolución del contrato.**
Kontratua amaitzeko arrazoiak dira SPKLren 211. eta 245. artikuluetan xedatutakoak eta SPKLaren 211. artikuluan xedatutakoez gain, kontratua amaitzeko arrazoiak izango dira funtsezko kontratubetebeharraren izaera duten baldintzak ez betetzea.	Son causas de resolución del contrato las recogidas en los artículos 211, 245 de la LCSP así como el incumplimiento de las condiciones que tienen atribuido el carácter obligación contractual esencial.
SPKLren 211.2 artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratua amaitzeko hainbat arrazoi daudenean, eta amaitze horrek hainbat ondorio ekonomiko ezberdin dakartzanean, lehenengo agertutakoa konpondu beharko da lehenago.	De conformidad con el artículo 211.2 LCSP, en los casos en que concurran diversas causas de resolución del contrato con diferentes efectos en cuanto a las consecuencias económicas de la extinción, deberá atenderse a la que haya aparecido con prioridad en el tiempo.
Kontratuaren amaitzea kontratazio-organoak erabakiko du SPKLren 212.1 artikuluaren arabera, eta legez ezarritako tramitazio-prozeduraren bidez.	La resolución del contrato se acordará por el órgano de contratación de conformidad con lo dispuesto en el artículo 212.1 LCSP mediante procedimiento tramitado en la forma reglamentariamente establecida.
Kontratua lizitatzailearen erruz amaitzen bada, bermea inkautatuko zaio eta, gainera, sortutako kalte eta galerengatik Administrazioa indemnizatu beharko du, baldin eta haiek inkautatutako bermeaz gaindikoak badira. Sortutako kalte eta galeren balorazioa kontratazio-organoak berak egingo du, arrazoizko irizpideekin, aurrez kontratistari entzunaldia emanda. Beste faktore batzuen artean, aurreikusitako inbertsioan sortu dezakeen atzerapena eta Administrazioari sortutako gastu	Cuando el contrato se resuelva por incumplimiento culpable del contratista le será incautada la garantía y deberá, además, indemnizar a la Administración los daños y perjuicios ocasionados en lo que excedan del importe de la garantía incautada. La determinación de los daños y perjuicios que deba indemnizar el contratista se llevará a cabo por el órgano de contratación en decisión motivada previa audiencia del mismo, atendiendo, entre otros factores, al retraso que implique para la inversión

gehigarriak baloratuko dira.

proyectada y a los mayores gastos que ocasione a la Administración.

Amaitzearen arrazoiak aplikatu ahal izateko, SPKLren 212. artikuluan ezarritakoari jarraituko zaio eta bere eraginetarako, SPKLren 213. eta 246. artikuluetan xedatutakoari; hala badagokio, baita arauzko garapenari ere.

Para la aplicación de las causas de resolución se estará a lo dispuesto en el artículo 212 de la LCSP y para sus efectos a lo dispuesto en los artículos 213 y 246 de la LCSP, así como en su caso, a lo dispuesto en el desarrollo reglamentario.

Bigarren atala. Obra amaitzea

Sección segunda. Terminación de la obra.

55. klausula. Obra amaitu denaren jakinarazpena.

Cláusula 55. Aviso de terminación de la ejecución de la obra.

Kontratistak, astebete lehenagoko aurrerapenarekin, obra zuzendaritzari jakinaraziko dio idazki baten bidez, zein izango den obraren bukaerarako aurreikusitako data, bere harrera egin dadin.

El contratista, comunicará por escrito a la dirección de la obra la fecha prevista para la terminación o ejecución del contrato, con un preaviso de uan semana, a efectos de que se pueda realizar su recepción.

Aipatutako idazkia bideratzeko prozedura eta epeak, harrera egiteko ordezkariaren izendapena eta kontuhartzailetzari komunikazioa, HAKLAOren 163. artikuluan xedatutakoaren arabera egingo da.

El procedimiento y plazos para la tramitación de esta comunicación, la designación de representante para la recepción y la comunicación, a la Intervención, se regularán por lo establecido en el artículo 163 del RGLCAP.

56. klausula. Obraren harrera.

Cláusula 56. Recepción de la obra

Kontratua betetzat joko da kontratistak bertan azaltzen diren baldintza guztiak betetzen dituenean, eta Administrazioak ontzat ematen dituenean. Administrazioak obra jasotzeko edo harekin ados dagoela adierazteko ekitaldi formala hurrengo hilabetearen barruan egingo da, kontratuaren xede den obra bukatzen denetik.

El contrato se entenderá cumplido por el contratista, cuando éste haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo, y a satisfacción de la Administración, la totalidad de su objeto. Dentro del mes siguiente a la finalización de la obra, se procederá, mediante acto formal, a la recepción de la misma.

Kontuhartzaileari ekitaldiaren berri emango zaio, ekitaldira bertaratu eta inbertsioaren egiaztapen materiala egin dezan, hari dagozkion eginkizunen baitan.

Dicho acto será comunicado a la Intervención General, a efectos de su asistencia al mismo en el ejercicio de sus funciones de intervención de la comprobación material de la inversión.

Lanak egoera onean eta ezaugarri teknikoetan aurreikusi bezala baldin badaude, Administrazioak izendatutako pertsonak hartutzat emango ditu eta harrera-akta egingo da, lau kopia dituena, zeinak bertan dauden pertsonek izenpetu beharko duten. Haietako bat Administrazioko ordezkariari emango zaio, beste bat zuzendaritza teknikoari, hirugarrena Kontuhartzailetzako ordezkariari eta laugarrena berriz, kontratistari. Berme-epea una horretan bertan hasiko da. Harrera-aktan neurketa orokorra noiz izango den zehaztuko da eta kontratistari egun horretarako hitzordua emango zaio.

Si las obras se encuentran en buen estado y con arreglo a las prescripciones previstas, el funcionario técnico designado por la Administración contratante y representante de ésta, las dará por recibidas, levantándose la correspondiente acta por cuadruplicado, que deberá ser firmada por los concurrentes a la recepción, entregándose un ejemplar al funcionario técnico que represente a la Administración, otro a la dirección facultativa, el tercero al representante de la Intervención General y el cuarto al contratista, comenzando entonces el plazo de garantía. En el acta de recepción la dirección facultativa fijará la fecha para el inicio de la medición general, quedando notificado el contratista para dicho acto.

Kontratistak obraren harrera-ekitaldira joateko betebeharra du. Berari egotzi dakizkiokeen arrazoiengatik ez badu behar hori betetzen, administrazioko ordezkariak harrera-aktaren kopia bat bidaliko dio, nahi izanez gero, 10 eguneko epean, alegazioak egin ditzan. Alegazio horiei erantzuna kontratazio-organoak emango die.

El contratista tiene obligación de asistir a la recepción de la obra. Si por causas que le sean imputables no cumple esta obligación, el representante de la Administración le remitirá un ejemplar del acta para que, en el plazo de diez días, formule las alegaciones que considere oportunas, sobre las que resolverá el órgano de contratación.

Kontratistaren obra jasotzeko moduan ez badago, harrera-aktan hala adieraziko da eta obra zuzendaritzak aurkitutako akatsak zeintzuk diren azalduko du eta berauek konpontzeko jarraibide eta epe zehatzak emango ditu. Epe horren barruan kontratistak ez baditu akatsak

Cuando las obras no se hallen en estado de ser recibidas, se hará constar así en el acta, y la dirección facultativa de las mismas señalará los defectos observados y detallará las instrucciones precisas fijando un plazo para remediar aquellos. Si transcurrido dicho plazo el

zuzendu, luzaezina den beste epe bat eman dakioke edo kontratua bukatutzat jo, kontratistari egotzi dakizkiokeen arrazoiengatik.

contratista no lo hubiese efectuado, podrá concedérsele otro plazo improrrogable o declarar resuelto el contrato, por causas imputables al contratista.

57. klausula. Neurketa orokorra eta obra amaierako ziurtagiria

Obraren harrera egin eta gero, hilabeteko epean, kontratistaren aurrean, eta obra zuzendaritzaren agindupean, neurketa orokorra egingo da jatorrizko neurketekin eta proiektuan datozenekin bat egiten duen ikusteko. Harrera egin eta 3 hilabetetako epean, kontratazio-organoak egindako obren amaierako ziurtagiria eman beharko du eta kontratistari kontratuaren kitapena egin beharko zaio SPKLren 198.4 artikuluan xedatutakoaren arabera.

Cláusula 57. Medición general y certificación final.

Recibidas las obras, se procederá seguidamente a su medición general con asistencia del contratista, formulándose por la dirección facultativa, en el plazo de un mes desde la recepción, la medición de las realmente ejecutadas de acuerdo con el proyecto. Dentro del plazo de 3 meses, contados a partir de la recepción, el órgano de contratación deberá aprobar la certificación final de las obras ejecutadas, que, en su caso, será abonada al contratista a cuenta de la liquidación del contrato en el plazo previsto en el artículo 198.4 LCSP .

Hirugarren atala. Bermealdia eta kitapena.

Sección tercera. Del plazo de garantía y de la liquidación

58. klausula. Bermealdia eta kontratuaren kitapena

Bermealdia administrazioak obraren harrera egiten duen egunean bertan sartuko da indarrean, eta urtebete iraungo du. Bermealdiaren epean, mantentze eta zaintza lanak kontratistaren ardurapean egongo dira, proiektuan aurreikusitako preskripzio teknikoen eta obra zuzendaritzak agindutakoaren arabera. Bermealdiaren epean, mantentze eta zaintza lanak kontratistaren pean egongo dira. Epe horretan, behin betiko bermeak SPKLren 110. artikuluan adierazten diren eta aplikaziozkoak zaizkion kontzeptuak

Cláusula 58. Plazo de garantía y liquidación.

El plazo de garantía comenzará a contar desde la fecha de la recepción y será de un año. Los gastos de conservación y vigilancia durante el plazo de garantía serán a cargo del contratista. Durante dicho plazo la garantía definitiva responderá de los conceptos señalados en el artículo 110 LCSP que resulten de aplicación. Durante dicho plazo cuidará el contratista, en todo caso, de la conservación y policía de las obras con arreglo a lo previsto en el pliego de prescripciones técnicas particulares del proyecto y a las instrucciones que dicte

estaliko ditu.

la dirección de la obra.

Administrazioaren iritziz mantentze lanak zabartuko balitu eta obra arriskuan jarriko balu, Administrazioak berak egingo lituzke lan hauek eta kontratistak ordaindu beharko ditu.

Si, a juicio de la Administración, descuidase la conservación y diere lugar a que peligre la obra, se ejecutarán por ella misma y a costa del contratista los trabajos necesarios para evitar el daño.

Prestazioaren jasotze partzialak egiten badira, administrazioak onespena eman eta jasotako ondasunen bermealdia, jasotzen diren egunetik egongo da indarrean.

En el supuesto de que hubiere recepciones parciales, el plazo de garantía de las partes recibidas comenzará a contarse desde las fechas de las respectivas recepciones parciales.

Bermealdia bete aurreko hamabost eguneko epean, zuzendaritza fakultatiboak, ofiziozkoa edo kontratistak eskatuta, obren egoerari buruzko txosten bat idatziko du. Honakoa aldekoa izanez gero, kontratistak ez du inolako erantzukizunik izango, SPKLren 244. artikuluan zehaztutako kasuetan izan ezik, eta bermea itzultzeari edo baliogabetzeari ekingo zaio, 60 eguneko epean gauzatu beharko dena. Txostena aldekoa izango ez balitz, eta baldin eta identifikatutako hutsuneak obraren egikatzeari dagokionak izango balira, eta ez, ordea, eraikitakoaren erabilerari dagokionak, bermealdian zuzendaritza fakultatiboak kontratistari beharrezko argibideak emango dizkio eraikitakoaren konponketa egokirako. Horretarako, epe bat emango zaio eta denbora horretan obraren kontserbaziorako arduraduna izaten jarraituko du, bermealdiaren luzapenarengatik inolako kantitaterik jasotzeko eskubiderik gabe.

Dentro del plazo de quince días anteriores al cumplimiento del plazo de garantía, la dirección facultativa, de oficio o a instancia del contratista, redactará un informe sobre el estado de las obras. Si este fuere favorable, el contratista quedará relevado de toda responsabilidad, salvo lo dispuesto en el artículo 244 de la LCSP, procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía, a la liquidación del contrato y en su caso, al pago de las obligaciones pendientes, que deberán efectuarse en el plazo de 60 días. Si el informe no fuese favorable y los defectos observados se debieran a deficiencias en la ejecución de las obras y no al uso de lo construido, durante el plazo de garantía la dirección facultativa procederá a dictar las oportunas instrucciones al contratista para la debida reparación de lo construido, concediéndole un plazo para ello durante el cual continuará encargado de la conservación de la obra, sin derecho a percibir cantidad alguna por ampliación del plazo de garantía.

Kasu guztietan, bermealdia igaro ondoren, txostena aldekoa izango balitz,

En todo caso, transcurrido el plazo de garantía, si el informe fuese favorable o,

edo kontrako kasuan, behin eraikitakoa konponduta, zuzendaritza fakultatiboak hilabeteko epean benetan gauzatutako obren likidazio-proposamena azalduko du, eta kontratistari horri buruz jakinaraziko zaio hamar eguneko epean adostasuna adierazteko edo ikusten dituen eragozpenak azaltzeko. Bi hilabeteko epean, kontratistaren erantzunetik hasita edo helburu horretarako ezarritako epea amaitzean, kontratazioorganoak likidazioa onartu eta, dagokion kasuan, ondoriozko saldoa ordaindu beharko dio.

en caso contrario, una vez reparado lo construido, se formulará por la dirección facultativa y en el plazo de un mes la propuesta de liquidación de las realmente ejecutadas, notificándose al contratista para que en el plazo de diez días preste su conformidad o manifieste los reparos que estime oportunos. En el plazo de dos meses, contados a partir de la contestación del contratista o del transcurso del plazo establecido para tal fin, el órgano de contratación deberá aprobar la liquidación y abonar, en su caso, el saldo resultante de la misma.

Interes publikoko arrazoi bereziengatik, espedientean behar bezala arrazoituta, kontratazioorganoak erabaki badu benetan obra okupatzea edota erabilera publikorako zerbitzuan jartzea, nahiz eta harrera ekintza formala egin ez, inguruabar horiek gertatzen direnetik sortuko dira obraren harrera ekintzaren efektu eta ondorioak, HAKLAOren 168. artikuluan zehaztutako baldintzetan.

Siempre que por razones excepcionales de interés público debidamente motivadas en el expediente el órgano de contratación acuerde la ocupación efectiva de la obra o su puesta en servicio para el uso público, aún sin el cumplimiento del acto formal de recepción, desde que concurran dichas circunstancias se producirán los efectos y consecuencias propios del acto de recepción de la obra en los términos establecidos en el artículo 168 del RGLCAP.

59. klausula. Erantzukizuna ezkutuko akatsengatik.

Cláusula 59. Responsabilidad por vicios ocultos.

Baldin eta obra suntsitzen bada edo kalte larriak baditu, bere funtzioa eragozten diotenak, bermealdia igaro eta gero, kontratistak kontratua bete ez izanaren ondoriozko eraikuntzako ezkutuko akatsak direla medio, kontratistak erantzun beharko du obra-harrera egin ondorengo hamabost urteetan sortzen edo azaltzen diren kalte-galerengatik.

Si la obra se arruinara o sufre deterioros graves incompatibles con su función con posterioridad a la expiración del plazo de garantía, por vicios ocultos de la construcción, debido a incumplimiento del contrato por parte del contratista, responderá éste de los daños y perjuicios que se produzcan o se manifiesten durante un plazo de quince años a contar desde la recepción.

Era berean, kontratistak erantzun

Asimismo, el contratista responderá

beharko du epe horretan obran, akats edo gabeziek direla medio, sortutako kalte materialengatik, baldin eta akats horiek eragiten badie zimentazioari, euskarriei, habeei, forjatuei, karga-hormei edo bestelako egitura-elementuei, eta zuzenean arriskuan jartzen badituzte eraikuntzaren erresistentzia mekanikoa eta egonkortasuna, obra baldintzarik gabe hartu zenetik kontatuta edo haiek betetzen direnetik kontatuta.

durante dicho plazo de los daños materiales causados en la obra por vicios o defectos que afecten a la cimentación, los soportes, las vigas, los forjados, los muros de carga u otros elementos estructurales, y que comprometan directamente la resistencia mecánica y la estabilidad de la construcción, contados desde la fecha de recepción de la obra sin reservas o desde la subsanación de éstas.

Akats edo gabeziengatik sortutako kalte materialak direla-eta aurreko paragrafoan aurreikusitako erantzukizunak bi urteko epean preskribituko du, kalte horiek sortzen edo azaltzen direnetik kontatuta, kontratua ez betetzeagatik erantzukizuna exijitzeko bidera daitezkeen egintzen kalterik gabe. Behin epea bukatuta inolako kalte edo galerarik azaldu gabe, kontratistaren erantzukizuna erabat iraungita gelditukо da.

Las acciones para exigir la responsabilidad prevista en el apartado anterior por daños materiales dimanantes de los vicios o defectos, prescribirán en el plazo de dos años a contar desde que se produzcan o se manifiesten dichos daños, sin perjuicio de las acciones que puedan subsistir para exigir responsabilidades por incumplimiento contractual. Transcurrido este plazo sin que se haya manifestado ningún daño o perjuicio, quedará totalmente extinguida la responsabilidad del contratista.

<u>Laugarren atala. Administrazioaren eskumenak eta ahalmenak.</u>

60. klausula. Administrazioaren eskumenak eta ahalmenak.

<u>Sección cuarta. Prerrogativas y facultades de la Administración y Recursos</u>

Cláusula 60. Prerrogativas y facultades de la Administración.

Mugen barruan eta SPKLk arautzen dituen baldintza eta ondorioen barruan, kontratazioorganoak eskumena du administrazio-kontratuak berrikusteko, bere egikaritzeak sor ditzakeen zalantzak argitzeko, interes publikoagatik aldatzeko, kontratua egikaritzean kontratistari egotz dakizkiokeen kalteengatik berau inputatzeko,

Dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP, el órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlos por razones de interés público, declarar la responsabilidad imputable al contratista a raíz de la

kontratuaren egikaritzea amaitzeko eta horren ondorioak ezartzeko.

ejecución del contrato, suspender la ejecución del mismo acordar su resolución y determinar los efectos de esta.

Era berean, kontratazio-organoak ahalmena du kontratistak, kontratua egikaritzen den bitartean, garatutako jarduerak ikuskatzeko, SPKLk kontratu mota bakoitzarentzako ezarritako mugak eta baldintzak betez. Ikuskatzeko ahalmen honek ez du inolaz ere kontratazio-organoa ahalbidetzen kontratistaren instalazio, bulego eta bestelako kokapenak ikuskatzeko; soilik, kokapen horiek eta beraien baldintza teknikoak erabakigarriak badira kontratuak eskaintzen dituen zerbitzuetarako, betiere aurretiaz justifikatuta badaude berariaz eta zehazki.

Igualmente, el órgano de contratación ostenta las facultades de inspección de las actividades desarrolladas por los contratistas durante la ejecución del contrato, en los términos y con los límites establecidos en la LCSP para cada tipo de contrato. En ningún caso dichas facultades de inspección podrán implicar un derecho general del órgano de contratación a inspeccionar las instalaciones, oficinas y demás emplazamientos en los que el contratista desarrolle sus actividades, salvo que tales emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato, extremos que deberán quedar justificados de forma expresa y detallada en el expediente administrativo.

Aurretik zehaztutako eskumenei buruz akordioak hartzeko prozedurak izapidetuko dira SPKLren 191. artikuluan ezarritakoari jarraikiz. Kontratazio-organoak hartzen dituen akordioek bide administratiboari amaiera emango diote eta berehalakotasunez exekutatuko dira.

Los procedimientos para la adopción de acuerdos relativos a las prerrogativas establecidas anteriormente, se instruirán de conformidad con lo dispuesto en el artículo 191 LCSP. Los acuerdos que adopte el órgano de contratación pondrán fin a la vía administrativa y serán inmediatamente ejecutivos.

Bosgarren atala. Helegiteak.

Sección Quinta. Recursos

61. klausula. Helegiteak.

Cláusula 61. Recursos

Herri- administrazioen obretako kontratuak adjudikatzeko prozedura ireki sinplifikatuetan agintzen diren egintzei helegitea aurkeztu ahal izango zaie Herri Administrazioen Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean eta

Los actos que se dicten en los procedimientos abiertos simplificados de adjudicación de los contratos de obras de las Administraciones Públicas, podrán ser objeto de recurso de conformidad con lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1

Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean ezarritakoari jarraikiz.

de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas; así como en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa.

Administrazio Baldintza Partikularren Pleguan eta Preskripzio Tekniko Partikularren Pleguan xedatutakoaren artean desadostasunik egonez gero, Administrazio Baldintza Partikularren Pleguan xedatutakoa nagusituko da.

En caso de cualquier tipo de discrepancia entre lo dispuesto en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares, prevalecerá lo dispuesto en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

Sinatzailea:	Alkatea Haritz Alberdi Arrillaga
Dokumentu hau elektronikoki sinatuta dago. Honen sinesgarritasuna ziurtatzeko jo Interneteko orrialde honetara: https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/39/AAAA3WNYN.WdmA	